

乞食改良新歌

七字調

00:00:06

Kok-ui7 e5 ping5-iu2 a lan2 tse tsing3 a hiann-ti7,

Kok-uī ē pīng-iú a! Lán tse tsīng a hiann-tī,

各位的朋友啊！咱這眾啊兄弟，

00:00:20

Iah na7 u7-ing5 lin2 lai5 tiām3 tsia e thiann gua2 liam7 kua-si,

Iah nā ū-īng líñ lāi tiām tsia e thiann guá liām kua-si,

呀若有閒恁來跔遮誒聽我唸歌詩，

00:00:37

Liam7 tsit-e5 khit-tsiah8 kai2-liong5 e5 sin-kua kong2 si7 u7
tshong3-i3 ,

Liām tsit-ê khit-tsiahái kái-liōng ê sin-kua kóng sī ū tshòng-ì,

唸這個乞食改良的新歌講是有創意，

00:00:52

Iah lin2 thau5 thiann e kau3 bue2 tio7 tsit-e5 tsai-ki.

Iah líñ thāu thiann e kàu bué tiō tsit-ê tsai-ki.

呀恁頭聽誒到尾就這個知機。

【乞食】乞丐。

【知機】知道，知曉。

(譯文)

各位朋友兄弟們，您有空的話請在此聽我唸歌給你聽，彈唱的這首改良後的乞丐生活新編七字歌很有創意，各位從頭聽一遍就知曉了。

七字調

00:01:02

Kong2 Tsiau-ho5 kau2-ni5 hit-e5 tshit a gueh8 si5,

Kóng Tsiau-hô káu-nî hit-ê tshit a guéh sî,

講昭和九年彼个七啊月時，

00:01:16

Ku7-le7 phoo2-too7 tsit-e5 tsiam7-tsiam7 a i5,

Kū-lē phóo-tōo tsit-ê tsīām-tsīām a ī,

舊例普度漸這個漸啊移，

00:01:31

U7 khuainn3 hit-e5 Ai3 ai3 liau5 a tshut-lai5 ti7-teh siu-bi2,

Ū khuàinn hit-ê À i-ài-liâu tshut-lâi tī-teh siu-bí,

有〔看見〕彼个愛愛寮啊出來佇咧收米，

00:01:37

Gua2 kian3-king2 tsit-e5 sing-tsing5 tsiah lai5 pian-tshut tsit-e5
kua-si,

Guá kiàn-kíng tsit-ê sing-tsîng tsiah-lâi pian-tshut tsit-ê kua-si,

我見景這個生情才來編出這個歌詩，

00:01:46

Kian3-king2-sing-tsing5 tsiah pian kua-si .

Kiàn-kíng-sing-tsîng tsiah pian kua-si .

見景生情才編歌詩。

【舊例】舊習。

【愛愛寮】臺北市私立愛愛院前身，由施乾先生於 1923 年所創設的遊民收容所。

(譯文)

昭和九年（1934 年）農曆七月，接近中元普渡時，看到愛愛寮的人員出來募集白米，我見景生情，編出這一首七字仔唸歌長詩。

江湖調

00:01:56

Iah tsit8-khi2-ni5 tsing5 gua2 tsai-iann2,

Iah tsit-khí-nítsíng guá tsai-iánn,

呀一紀年前我知影，

00:02:04

Bang2-kah hu2-lai7 Tua7-tiu7-tiann5,

Báng-kah hú-lāi Tuā-tīu-tiānn,

艋舺府內大稻埕，

00:02:14

Sann-tshi7-khu lai7 ai-iooh tsit su7-kiann7,

Sann-tshí-khu lāi ai-iooh tsit sū-kiānn,

三市區內唉喲這事件，

00:02:18

U7 khuainn3 khit-tsiah8 tsit-e5 si3-ke3 ti7-leh kiann5.

Ū khuàinn khit-tsiāh tsit-ê sì-kè tī-leh kiānn.

有〔看見〕乞食這個四界佇咧行。

【一紀年】紀年是地支轉一輪迴，剛好是十二年，因此一紀年是十二年。

【三市區】當時臺北市隸屬臺北府，與今日臺北市相比，範圍甚小，只有三個行政區（三市街）—艋舺（今萬華）、城內（清代於大稻埕與艋舺間所建之臺北府城或臺北城之內的街區，亦稱「城中」）、大稻埕（今大同）。

【四界】音 sì-kè 或 sì-kuè，到處、處處。

（譯文）

十二年前我就知道一件事，即艋舺、城內、大稻埕等三區裡乞丐四處行乞，隨處可見。

江湖調

00:02:28

Kong2 Tai7-tsing3 tsap8-li7 ni5 tiong-tshiu,

Kóng Tāi-tsìng tsáp-lí nî tiong-tshiu,

講大正十二年中秋，

00:02:33

Sann-tshi7-khu lai7 gua2 u7 khi3 uan2-iu5,

Sann-tshī-khu lāi guá ū khì uán-û,

三市區內我有去遠遊，

00:02:41

Bo5 khuainn3 khit-tsiah8 he to tsiann5 han2-iu2,

Bô-khuàinn khit-tsiāh he to tsiânn hán-íu,

無〔看見〕乞食彼都誠罕有，

00:02:44

M7-tsai siann2-lang5-a2 tshut-lai5 siu leh.

Ḿ-tsai siánn-lâng-á tshut-lâi siu leh.

毋知啥人仔出來收咧。

(譯文)

大正十二年（1923 年）的中秋節，我有去三市區裡遊玩，沒看到幾個乞丐，不知那個善心人士收容他們。

口白

00:02:51

Gua2 kam2-kak tsin honn3-ki5,

Guá kám-kak tsin hònn-kî

我感覺真好奇，

Ai-ia! Ping5-siong5 tsit8-kua2 khit-tsiah8-iu2 an2-ne
iann7-iann7-pue,

Ai-ia! Pîng-siông tsit-kuá khit-tsiah-íu án-ne iānn-iānn-pue,

哎呀！平常一寡乞食友按呢颺颺飛，

A tsit-ma2 long2 bo5 khah khuainn3 kah puann3-e5,

A tsit-má lóng bô khah khuàinn kah puànn-ê,

啊這馬攏無較〔看見〕甲半个，

A tse si7 ui7-siann2-mih bun7-te5 leh?

A tse sī uī-siánn-mih būn-tê leh?

阿這是為啥物問題咧？

Ia gua2 to7 tsin honn3-ki5 looh,

Ia guá tō tsin hònn-kî looh,

呀我就真好奇囉，

Khi3 ka7 i tham3-thiann tsit-tiau5-tai7, Eh!

Khì kā i thàm-thiann tsit-tiâu-tāi, Eh!

去共伊探聽這條代，欸！

【颺颺飛】原意是滿天飛舞，此處形容人整天在外面四處活動。

【這馬】現在。

【啥物】什麼。

(譯文)

我感到很奇怪，哎呀！平時乞丐是四處可見，現在卻是一個都沒有，這是怎麼回事啊？我感到很奇怪，就去探聽這件事。

江湖調

00:03:06

Iah mng7 ku2 u7 lang5 si7 kong2 gua2 tsai iah,

Iah mñg-kú ū-lâng sī kóng guá tsai iah,

呀問久有人是講我知呀，

00:03:11

Gua2 si7 Bang2-kah Lik8-ting tsit8 soo2-tsai7,

Guá sī Báng-kah Lik-ting tsit sóo-tsāi,

我是艋舺綠町一所在，

00:03:15

Si-khian5 sian7-sim huat tshut-lai5.

Si-khiân siān-sim huat tshut-lâi.

施乾善心發出來。

【代】事情。意同「代誌」。

【綠町】日治時期臺北市町名（1920 年起進行行政區劃分制度改革，改採日式町名），為今臺北市萬華區大理街、環河南路二段一帶。

（譯文）

經過一段時間，有人告知是有個大善人施乾在綠町設立一個乞丐收容所，因此街上才不見乞丐。

江湖調

00:03:22

Si-kun ka-ki7 sing tsing2-pun2,

Si-kun ka-kī sing tsíng-pún,

施君家己先整本，

00:03:28

Ia khai khi3 nng7-ban7 gua7 e5 gun5,

Ia khai khì nñg-bān guā ê gûn,

呀開去兩萬外個銀，

00:03:33

Kian3-tiok8 tua7-tshu3 lih siu an-tun3 looh,

Kiàn-tiòk tuā-tshù lih siu an-tùn looh,

建築大厝哩收安頓囉，

00:03:36

Bian2 hoo7 khit-tsiah8 an2-ne tshut-khi3 pun leh.

Bián hōo khit-tsiāh án-ne tshut-khì pun leh.

免予乞食按呢出去分咧。

【施君】指施乾先生（1899-1944），愛愛寮之創辦人。

【家己】音 ka-kī 或 ka-tī，後者為高雄通行腔，意指「自己」。在此楊秀卿老師以 ka-kī 詮釋。

【整本】籌錢、出資本。

【開】花錢。

【外】置於數字後，表示「多一點」、「餘」。

【分】乞討之意。

（譯文）

施君自己先籌錢出資二萬多元，建立了這個收容所來安置這些乞者，因此他們也就不須要再出去乞討了。

口白

00:03:44

Oo~Guan5-lai5 to7-si7 tsit-khuan2 e5 tai7-tsi3 iah,

Oo~Guân-lâi tō-sī tsit-khuán ê tāi-tsì iah,

喔~原來就是這款的代誌呀，

00:03:46

A tse Si-kun tsin si7 u7-iann2 sian7-sim lah,

A tse Si-kun tsin sī ū-iánn siān-sim lah,

阿這施君真是有影善心啦，

00:03:49

A tsin-si7 tse tsio2-lang5 u7 ah,

A tsin-sī tse tsió-lâng ū ah,

阿真是這少人有啊，

00:03:51

Ka-ki7 sing tsing2-pun2 lueh kian3-tiok8 tsit-e5 hia7-tshu3,

Ka-kī sing tsíng-pún lueh kiàn-tiòk tsit-ê hiā-tshù,

家已先整本〔落去〕建築這個瓦厝，

00:03:54

Siu-liu5 khit-tsiah8 a bian2 hoo7 in si3-ke3 kiann5 si3-ke3 pun.

Siu-lîu khit-tsiāh a bián hōo in sì-kè kiānn, sì-kè pun.

收留乞食阿免予個四界行，四界分。

(譯文)

原來是這麼一回事，施君的善心真是人間少有啊！他自己先出資本建立磚瓦建築來收留乞者，他們就不必再四處遊走，四處乞討。

都馬調、口白

00:03:58

Ai-iah! Gua2 thiann-tioh8 hit-e5 mia5-li7 su2 gua2 si7 sim huann-hi2 iooh,

Ai-iah! Guá thiann-tiōh hit-ê miâ-lī sú guá sī sim huann-híiooh,

唉呀！我聽著彼个名字使我是心歡喜喲，

00:04:09

Si-kun sing siat iau2-koh bo5 lang5 tshin-tshiunn7 i,

Si-kun sing siat iáu-koh bô lâng tshin-tsiūnn i,

施君先設猶閣無人親像伊，

00:04:14

A tsuan5-tai5 sin siat to7-si7 Si-kun lah,

A tsuân-tâi sin siat tō-sī Si-kun lah,

阿全台新設就是施君啦，

00:04:16

Ai-iah kong2 khi2-lai5 u7-iann2 tsiann5 tshu3-bi7 to7 tioh8 lah,

Ai-iah kóng khí-lái ū-iánn tsiánn tshù-bī tō tioh lah,

唉呀講起來有影誠趣味就著啦，

00:04:20

Ai-iah koh kian3-tso7 tsit-e5 tiunn5-soo2 hit-e5 kok-hang7 tio7 tse5-pi7 ooh,

Ai-iah koh kiàn-tsō tsit-ê tiûnn-sóo hit-ê kok-hāng tiō tsē-pī ooh,

唉呀閣建造這個場所彼个各項就齊備嚟，

00:04:27

Lim7-lo5 tsit-e5 lim7-uan3 tsin-tsiann3 tsu5-pi.

Lím-lô tsit-ê lím-uàn tsin-tsiànn tsû-pi.

任勞這個任怨真正慈悲。

(譯文)

唉喲！聽到這個名字我是滿心歡喜，施君這個先行者首先設立收容所，這可是別人望塵莫及啊，說起來很有趣，他的收容所裡各項設備齊全，他也任勞任怨，真是大慈大悲啊！

都馬調

00:04:38

A kong2 kong-tik sian7-sim si7 u7 ah hun-hiau2 ooh,

A kóng kong-tik siān-sim sī ū ah hun-hiáu ooh,

阿講公德善心是有啊分曉喔，

00:04:47

Soo2-tsai7 si7 kio3-tso3 Ai3-ai3-liau5,

Sóo-tsāi sī kiò-tsò À i-ài-liâu,

所在是叫做愛愛寮，

00:04:52

Siu-liu5 hit-e5 khit-tsiah8 lai5 tso3-tui he kam2-kak koh tsian5
ki5-biau7,

Siu-liû hit-ê khit-tsiâh lâi tsò-tui he kám-kak koh tsîann kî-biāu,
收留彼个乞食來做堆彼感覺閣誠奇妙，

00:04:57

Ma7-bian2 hoo7 i khi3 kuann5 kah iau ooh.

Mā-bián hōo i khì kuânn kah iau ooh.

嘛免予伊去寒俗枵喔。

【分曉】清楚知道。

【做堆】聚在一起。

【誠】很、非常。

【奇妙】音 kî-miāu 或 kî-biāu，神奇奧妙之意。

【俗】和、及、與、跟。

【枵】餓。

(譯文)

他的公德心，他的善舉，大家都清楚知道。這個收容所的名字叫作愛愛寮，他將乞者聚在一起，供他們膳宿，可真是高明啊，如此一來，乞者就不必挨餓受凍了。

都馬調

00:05:08

Iah na7 tsit-tsan5 e5 tai7-tsi3 ooh,

Iah nā tsit-tsân ê tāi-tsì ooh,

呀若這層的代誌喔，

00:05:10

Ia gua2 tsa2 ma7 u7 ti7-teh siunn7 leh,

Ia guá tsá mā ū tī-teh siūnn leh,

呀我早嘛有佇咧想咧，

00:05:16

Sio-tsio tshong3-siat hit-e5 siu-liu5-tiunn5 ooh,

Sio-tsio tshòng-siat hit-ê siu-liû-tiûnn ooh,

相招創設彼个收留場喔，

00:05:21

Lik8-put-tsióng5-sim tsi2-si7 gua2 khang a su-siunn2,

Lik-put-tsiōng-sim tsí-sī guá khang a su-siúnn,

力不從心只是我空阿思想，

00:05:27

Hing7-tik si-kun i khing2 a tsu2-tiunn.

Hīng-tik Si-kun i khíng a tsú-tiunn.

幸得施君伊肯阿主張。

【層】計算事件的單位，意同「件」(kiānn)。

【佇咧】正在。

【相招】彼此邀約。

【收留場】收容所，現在稱遊民收容所。

【張】置辦、安排。

(譯文)

這種善舉我早就想過，想邀集數人合力創設遊民收容所，可惜力不從心，只留下空想，很幸運的，施君想到了，也著手建置。

都馬尾

00:05:39

Iah m7-bian2 khit-tsiah8 koh that-e-that-tinn7 ooh,

Iah m̄-bián khit-tsiah koh that-e-that-tīnn ooh,

呀毋免乞食閣室誒室滇喔，

00:05:50

Si-kun i i kham tso3 kham tso3 tsit-e5 gua2 e5 sian-sinn, ai-ioh8!

Gua2 e5 sian-sinn,

Si-kun i i kham-tsò kham-tsò tsit-ê guá ê sian-sinn, ai-iōh! Guá ê sian-sinn,

施君伊伊堪做堪做這個我的先生，唉喲！我的先生，

00:06:02

Oh! Sit8-tsai7 gua2 ma7 tsin ka7 i kam2-kik ah! Tsin-tsiann3 kam2-kik i tsu-ki2,

Oh! Sit-tsāi guá mā tsin kā i kám-kik ah! Tsin-tsiànn kám-kik i tsu-kí，
喔！實在我嘛真共伊感激啊！真正感激伊諸舉，

00:06:14

Gua2 an2-ne tai7-the3 tioh8 tsia--e5 khit-tsiah8 tsing3-lang5 a lai5 ka7 i pai3-kinn3 lah,

Guá án-ne tāi-thé tioh tsia--ê khit-tsià tsìng-lâng a lâi kā-i pài-kìnn lah，
我按呢代替著遮的乞食眾人阿來共伊拜見啦，

00:06:19

Tsin- si7 lai5 sia7-te7 koh kah sia7-thinn.

Tsin-sī lâi siā-tē koh kah siā-thinn.

真是來謝地閣俗謝天。

【窒窒滇】滿坑滿谷，四處都是。

(譯文)

如此一來，乞者就不會充斥四處，施君可做我所尊敬的老師啊！我真的心存感激他，我也要替眾乞者來向他行禮致敬，真是謝天謝地，能有施君慈悲為懷，大做慈善義舉。

口白

00:06:30

Oh! Li2 khuann3 leh, a Si-kun tso3 tse i m7-si7 bo5-loo7-ing3,

Oh! Líkhuànn leh, a Si-kun tsò tse i m̄-sī bô-lōo-īng,

喔！你看咧，阿施君做這伊毋是無路用，

00:06:34

I khing2 tshut tshiong3-siu2 si7 tso3 kah sing5,

I khíng tshut tshiòng-siú sī tsò kah s̄īng,

伊肯出倡首是做甲成，

00:06:37

A na7 kong-tik sim-kuann ê tse-si7 tsai7-lang5 khing2 lah,

A nā kong-tik sim-kuann ê tse-sī tsāi-lāng khíng lah,

阿若公德个心肝這是在人肯啦，

00:06:40

U7-lang5 kong2 gua2 tso3-ho2, tso3-siann2-mih, tso3-siann2-mih,

Ū-lāng kóng guá tsò-hó, tsò siánn-mih, tsò siánn-mih,

有人講我做好，做啥物，做啥物，

00:06:43

Tse long2-si7 tsai7-lang5 sim-lai7 ti7-teh phah-sng3,

Tse lóng-sī tsāi-lāng sim-lāi tī-teh phah-s̄ng,

這攏是在人心內佢咧拍算，

00:06:45

Li2-khuann3! Tshin-tshiunn7 Si-kun i tso3 tsit-khuan2 e5, tso3-tit

hui-siong5 tioh8,

Líkhuànn! Tshin-tshiūnn Si-kun i tsò tsit-khuán ê, tsò-tit hui-siōng
tioh,

你看！親像施君伊做這款的，做得非常著，

00:06:49

Gua2 to7 tai7-the3 tsia-e5 khit-tsiah8 ti7-leh ka7 i kam2-un-tsing5.

Guá tō tāi-thé tsia-ê khit-tsiāh tī-leh kā i kám-un-ts̄īng.

我就代替遮的乞食佢咧共伊感恩情。

【倡首】率先創設者。

【著】對。

(譯文)

你看看，施君這種善行不是沒有效果的，他肯帶頭行善，實現義舉，這種公德無私的奉獻關鍵在於是否有心，有些人對外宣稱做了哪些好事，但實際上都僅為內心中的打算，施君這樣做非常正確，我在此要代表乞者向他感恩致敬。

江湖調、口白

00:06:54

Si-kun m7-si7 bo5 thau5-loo7,

Si-kun m̄-sī bō thāu-lōo,

施君毋是無頭路，

00:07:00

Lang5 i gueh8-kip tsit8-gueh8-jit8 ooh iau2-u7 tsiann5-pah-khoo ah,
Lâng i guéh-kip tsit-guéh-jit ooh iáu-ū tsiânn-pah-khoo ah,

人伊月給一月日嘅猶有誠百鑑啊，

00:07:07

Si7 an2-ne si5-tsít siat-liau5 lih to7-si7 ho2 lue7-tsoo7,

Sī án-ne s̄í-tsít siat-liâu lih tō-sī hó luē-tsōo,

是按呢辭職設寮哩就是好內助，

00:07:12

Lang5 honnh, Lang5 ti7 leh kong2 lah, he ho2 gua7-tsoo7 ho2
lue7-tsoo7,

Lâng honnh, Lâng tī leh kóng lah, he hó guā-tsōo hó luē-tsōo,

人齁，人佢咧講啦，彼好外助好內助，

00:07:15

Tse uan5-a2 tsha tsin-tse7 lah,

Tse uân-á tsha tsin-tsē lah,

這原仔差真濟啦，

00:07:17

A lang5 i long2 tah-ing3 sian7-ki2 an2-ne khing2 tsio-hoo lih.

A lâng i lóng tah-ìng siān-kí án-ne khíng tsio-hoo lih.

阿人伊攏答應善舉按呢肯招呼哩。

【頭路】工作、職業。

【月給】月薪。源自日語。

【一月日】一個月。

【箍】圓形或環形的塊狀物品。元、塊錢。

【內助】賢內助，施乾之妻受其善行感召，也加入行善行列，一起照顧乞者。文本中的賢內助指施乾原配謝惜女士（臺灣人），而非續弦的清水照子（日本人），元配甚早亡故（1933年），較不為人所知，其續弦妻子在施乾早逝（享年45歲）後繼續經營此寮，故較聞名。

【招呼】原配初時很不習慣與又髒又臭的乞者為伍，後來克服心理障礙，加入照顧乞者的行列。招呼即打交道，即加入照顧乞者的行列。又招呼本詞可以是名詞，也可以是動詞，華語裡打招呼，台語不必轉成拍招呼，直接用招呼即可。

（譯文）

施君不是沒工作而自己找這個設置愛愛寮的工作，他原本在總督府上班，月薪百來元，但他為行善辭去工作，也得到賢內助的贊成。人們說他的賢妻是事業與家庭上的得力助手，她初時很不習慣與又髒又臭的乞者為伍，後來克服心理障礙，加入照顧乞者的行列。

江湖調

00:07:28

M7-si7 sio2-ti7-a2 ti7-teh ka7 o-lo2,

Ḿ-sī sió-tī-á tī-teh kā o-ló,

毋是小弟仔佢咧共呵咁，

00:07:35

Si-kun sing-siat koh si7 tsuan5-tai5 iah bo5,

Si-kun sing-siat koh sī tsuân-tâi iah bô,

施君先設閣是全台猶無，

00:07:42

To7-si7 kong2 tsuan5-tai5 sing ka7 i siat-khi2,

Tō-sī kóng tsuân-tâi sing kā i siat-khí,

就是講全台先共伊設起，

00:07:43

Oh! Siong7-kai3 li7-hai7 to7 tioh8 lah honnh!

Oh! Siōng-kài li-hāi tō tioh lah honnh!

喔！上蓋厲害就著啦乎！

00:07:47

Sann-tshi7-khu lai7 lih pan7 tshing-tsho2,

Sann-tshī-khu lāi lih pān tshing-tshó,

三市區內哩辦清楚，

00:07:51

Khit-tsiah8 kai2-liong5 tua7 kong-lo5.

Khit-tsiāh kái-liōng tuā kong-lô.

乞食改良大功勞。

【呵咁】讚美、表揚。

【上蓋】非常、最。

(譯文)

不是小弟在此盲目稱讚，而是施君的善行開了全臺灣的風氣之先，非常了不起。將收容所辦得有規模制度，收留臺北三市區的乞者，改善乞者的生活，這是一個有大功勞的善行。

江湖調

00:08:02

Tshong3-siat Ai3-ai3-liau5 si7 tsin-tsiann3 ho2,

Tshòng-siat À i-ài-liâu sī tsin-tsiànn hó,

創設愛愛寮是真正好，

00:08:10

Bian2 hoo7 i khit-tsiah8 án-ne mua2-ke so5,

Bián hōo i khit-tsiāh án-ne muá-ke sô,

免予伊乞食按呢滿街趨，

00:08:14

M7-bian2 hoo7 i khi3 kang5 pun kah tho2,

ℳ-bián hōo i khì kāng pun kah thó,

毋免予伊去〔共人〕分俗討，

00:08:16

Ia na7 pun bo5 hit-tsun7-a2 ooh lai5 sim tio7 tso ah.

Ia nā pun bô hit-tsūn-á ooh lâi sim tiō tso ah.

呀若分無彼陣仔嚟心就憎啊。

【滿街趨】趨是遊蕩之意，此處指四處遊蕩行乞。

【憎】心裡煩憂。

(譯文)

他創設收容所真是好事一樁，讓乞者不必再四處遊蕩，不必再四處向人們乞討，不再因為乞討無著而滿心煩憂。

狀元樓

00:08:27

Sio2-ti7-a2 ping5-sim kong-to7 kong2,

Sió-tī-á pîng-sim kong-tō kóng,

小弟仔平心公道講，

00:08:32

Pin5 gua2 tsit-e5 sim-li2 a ti7-leh kong2,

Pîn guá tsit-ê sim-lí a tī-leh kóng,

憑我這個心理阿佇咧講，

00:08:34

E7-ing7 kong2 hui-siong5 kong-to7 kong2 lah,

Ē-īng kóng hui-siōng kong-tō kóng lah,

會用講非常公道講啦，

00:08:36

A it-sing koh be7-hiau2 kong2- phong3-hong,

A it-sing koh bē-hiáu kóng-phòng-hong,

阿一生閣袂曉講膨風，

00:08:47

Kam2-hok8 Si-kun i su7-gau5- tshong3 ooh,

Kám-hòk Si-kun i sū-gâu-tshóng ooh,

感服施君伊事勢創喔，

00:08:53

Tsin- tsiann3 si7 khit-tsiah8 e5 tua7 un-kong.

Tsin-tsiànn sī khit-tsiāh ê tuā un-kong.

真正是乞食的大恩公。

【會用講】可以說是。

【膨風】吹牛，誇大。

【感服】感動，佩服。

(譯文)

小弟一向說話公道，一輩子不會吹噓誇大，對於施君創辦的慈善事業，打從心裡佩服、感動，他真是乞者的大恩人啊！

狀元樓

00:09:01

Lip8-tsi3 hu3-kui3 kah se3-li7,

Lip-tsì hù-kui kah sè-lī,

立志富貴俗勢利，

00:09:08

Gua2 tio7 be7-hiau2 pa-kiat i,

Guá tiō bē-hiáu pa-kiat i,

我就袂曉巴結伊，

00:09:14

Ping5-sing than3-tsiah8 si7 kho3 tsu7-ki2 ooh,

Píng-sing thàn-tsiāh sī khò tsū-kí ooh,

平生趁食是靠自己喔，

00:09:14

Be7-hiau2 pa-kiat pang puann3-si.

Bē-hiáu pa-kiat pang puànn-si.

袂曉巴結幫半絲。

【趁食】「趁」，賺。這裡指討生活、營生。

【幫】計算成批成群事物的單位。

【半絲】極少。

(譯文)

任他是富貴人家，權勢家庭，我都不會去巴結逢迎，平日生活也都靠自己自食其力，一點而也不會去逢迎巴結權勢之人。

口白

00:09:24

Gua2 teh kong2-ue7 long2-si7 sit8-tsai7 e5 lah,
Guá teh kóng-uē lóng-sī sit-tsāi ê lah ,
我咧講話攏是實在的啦，

00:09:27

Tsin-tsiann3 tsing3-king e5 tsiah-u7 kong2,
Tsin-tsiànn tsìng-king ê tsiah-ū kóng,
真正正經的才有講，

00:09:29

Gua2 m7-si7 án-ne oo-peh8 ti7-leh kong2,
Guá mī-sī án-ne oo-péh tī-leh kóng,
我毋是按呢烏白佢咧講，

00:09:31

A m7-si7 leh tian2 phong3-hong,
A mī-sī leh tián phòng-hong,
阿毋是咧展膨風，

00:09:32

A ma7 be7 ka7-lang5 oo-peh8 phoo5,
A mā bē kā-lâng oo-péh phôo,
阿嘛袂共人烏白扶，

00:09:34

A be7 ka7-lang5 oo-peh8 o-lo2 to7 tioh8 lah,
A bē kā-lâng oo-péh o-ló tō tioh lah,
阿袂共人烏白呵咁就著啦，

00:09:36

Tse-si7 koh tsin-tu2-tsin lah, sit8-tu2-sit8 lah,
Tse-sī koh tsin-tú-tsin lah, sit-tú-sit lah,
這是閤真挂真啦，實挂實啦，

00:09:39

Ai-iah! Kok-ui7 ping5-iu2 ah! Li2 ka7 i thiann-khuann3-mai7 leh!
Ai-iah! Kok-uī pīng-iú ah! Líkā i thiann-khuànn-māi leh!
唉呀！各位朋友啊！你共伊聽看覓咧！

【烏白】亂來、隨便。

【扶】奉承、巴結、拍馬屁之意。

【真拄真，實拄實】千真萬確。

(譯文)

我說話都是實在的，真有其事才會說，我不是胡說，也不是吹牛誇耀，也不會亂拍馬屁，亂誇獎他人，這些都是千真萬確的事啊！各位朋友來聽聽看。

七字調

00:09:48

Khit-tsiah8 e5 guan5-li2 iah si7 tui3 to2-ui7-a2 khi2,

Khit-tsiāh ê guân-líiah sī tuìtó-uī-á khí,

乞食的原理呀是對地位仔起，

00:09:59

Guan5-li2 tse khit-tsiah8 si7 tui3 to2-ui7-a2 khi2, Ah lai5,

Guân-lítse khit-tsiāh sī tuìtó-uī-á khí, Ah lâi,

原理這乞食是對地位仔起，啊來，

00:10:02

Thiann gua2 thit-e5 siong5-se3 ka7 li2 sueh tsuan5-phinn leh,

Thiann guá thit-ê siōng-sè kā lísueh tsuân-phinn leh,

聽我這個詳細共你說全篇咧，

00:10:16

Tshue -siau e5 khit-tsiah8 koh tī leh iu5 too-tshi7,

Tshue-siau ê khit-tsiāh koh tī leh iû too-tshī,

吹簫的乞食閣佇咧遊都市，

00:10:28

Kong2 Ngoo2-guan5 mia5-li7 tio7-si7 i, ngoo-guan5 koh tio7-si7 i .

Kóng Ngóo-guân miâ-lí tiō-sī i, ngoo-guân koh tiō-sī i .

講伍員的名字就是伊，伍員閣就是伊。

【地位】哪裡。

【原理】事情開始的源頭。

【遊都市】指中國古代名人伍子胥為逃避楚王追殺，來到吳國，盤纏用盡，有一段時間以吹簫乞討裹腹。源自唐朝虞世南《結客少年場行》「吹簫入吳市，擊筑遊燕肆」。

(譯文)

你知道乞者最早的來源嗎？讓我告訴你詳情，就是逃避楚王追殺，來到吳國，盤纏用盡，有一段時間以吹簫乞討裹腹的伍員，也就是伍子胥。

江湖調

00:10:44

Giok8-liong5 thai3-tsú2 ah tsau2- kok si5,
Giòk-lióng thài-tsú ah tsáu-kok sî,

玉龍太子啊走國時，

00:10:51

Tong-si5 ia7-si7 tsit-e5 Tsiu tian7-ha7 i e5 un7 sue-bi5 iah,
Tong-sîiā-sîi tsit-ê Tsiu tiān-hā i ê ūn sue-bîiah,

當時也是這個周殿下運衰微呀，

00:10:59

Lan2 han3-tiau5 Lau5-siu3 tsau2- kok pi7
Lán Hán-tiâu Lâu-siù tsáu-kok pî,

咱漢朝劉秀走國避，

00:11:03

Iah i ma7-si7 kiu5-khit leh ui7 tsí2-ki.
Iah i mā-sîi kiû-khit leh uī tsí-ki.

呀伊嘛是求乞咧為止飢。

【玉龍太子、周殿下】此指周平王，姓姬，名宜臼，原為幽王太子，在褒姒入宮受寵後被廢黜，逃奔申國。西周覆亡後，被諸侯擁立即位，為東周第一位君主。

(譯文)

中國周朝時的周平王，在太子時期被廢黜，而逃難、行乞於異國，正是這位周太子殿下的走霉運之時。建立東漢的光武帝劉秀因避難他國，也曾行乞以填飽肚子。

江湖調

00:11:12

Lan2 Huan2-tong5-su tiong u7 kang2-kiu3,

Lán Huán-tōng-su tiong ū káng-kiù,

咱反唐書中有講究，

00:11:18

Hit-e5 Li2-tan3 tsau2-kok tsiah loh8 Thong-tsiu,

Hit-ê Lí-tàn tsáu-kok tsiah lóh Thong-tsiu,

彼个李旦走國才落通州，

00:11:28

Ui5 khit Oo5-huat ka7 sing5-siu7,

Uîkhît Ô o-huat kā sîng-siū,

為乞胡發共承受，

00:11:32

Au7-lai5 tiong-hing hit-e5 Tong5 put-hiu.

Āu-lài tiong-hing hit-ê Tông put-hiu.

後來中興彼个唐不休。

【承受】接受、承擔，此指收留。

(譯文)

章回小說《薛剛反唐》裡提到，唐睿宗李旦在太子時期，也因落難而逃到通州行乞，之後被胡發收留，後來成為中興皇帝，延續唐朝國祚。

口白

00:11:39

Khit-tsiah8 long2-u7 tsit8-tuann7 e5 koo3-su7 lah honnh,
Khit-tsiah lóng-ū tsit-tuānn ê kòo-sū lah honnh,
乞食攏有一段的故事啦乎，

00:11:42

In-ui7 i ti7 tong-si5 loh8-khoo2 e5 si5-tsun7,
In-uī i ti7 tong-sî lòh-khóo ê sî-tsūn,
因為伊佢當時落苦的時陣，

00:11:45

Kau3 tsit-e5 Thong-Tsiu ah a to7-si7 tsit-e5 Oo5-huat ka7 i sing5-siu7
Kàu tsit-ê Thong-Tsiu ah a tō-sī tsit-ê Oô-huat kā i sîng-siū,
到這個通州啊阿就是這個胡發共伊承受，

00:11:48

Ti7-hia an2-ne tso3-liau2 tsit8-tuann7 e5 tsit-e5 khoo2-kang,
Tī-hia án-ne tsò-liáu tsit-tuānn ê tsit-ê khóo-kang,
佢遐按呢做了一段的這個苦工，

00:11:50

Ooh khi3 kang5 be7 hoo7-suann3,
Ooh khì kâng bē hōo-suànn,
嚟去〔共人〕賣雨傘，

00:11:52

Lian5-au7 ne i to7-si7 koh-tsai3 hok8-kok, ooh, tiona-hing,
Liân-āu ne i tō-sī koh-tsài hòk-kok, ooh, tiona-hing,
然後呢伊就是閣再復國、嚟、中興。

00:11:56

Ai-iah! Li2 ka7 khuann3,khit-tsiah8 m7-si7 kong2 long2-si7
phainn2-mia7-lang5 ti7-leh tso3 khit-tsiah8,
Ai-iah! Líkā khuànn, khit-tsiah mī-sī kóng long-sī pháinn-miā-lâng
tī-leh tsò khit-tsiah,

唉呀！你共看，乞食毋是講攏是歹命人佢咧做乞食，

00:12:00

Ma7-u7 lim5-si5 e5 tō tiōh lah honnh.
Mā-ū lîm-sî ê tō tiōh lah honnh.
嘛有臨時的就著啦乎。

00:12:02

Ai-iah! Líkā khuànn, a koh ū,
唉喲，你共看，阿閣有，

(譯文)

乞丐都有一段故事，李旦在落難受苦的時候，流落到通州被胡發收容，在那裡做了一陣子勞苦工作，去幫人賣雨傘，然後他又再復國，中興，你看，不是只有窮苦人家在行乞，也有臨時的乞丐，唉呀！你看，還有，

江湖調

00:12:06

A koh, A tsit-e5 Song3-tiau5 , uah, tshut u7 tsit-e5 Li7 Bong5-tsing3,
A koh, A tsit-ê Sòng-tiâu, uah, tshut ū tsit-ê Lī Bōng-tsìng,
阿閣，阿這個宋朝，哇，出有這個呂蒙正，

00:12:10

Han5-bun5 khit-kai3 it su-sing,
Hân-bûn khit-kài it su-sing,
寒門乞丐一書生，

00:12:14

I si7 sui-jian5 khit-tsiyah8, bun5-tsiunn pa2-pak, Si-su5 pa2-hak8,
I sī sui-jiān khit-tsiāh, bûn-tsiunn pá-pak, Si-sū pá-hák,
伊是雖然乞食，文章飽腹，詩詞飽學，

00:12:18

Tong-sîlang5-kong2-si7 loh8-lan7 it-si5 to7 tiôh8 lah.
Tong-sîlāng-kóng-sī lóh-lān it-sîtō tiôh lah.

當時人講是落難一時就著啦。

00:12:20

A khun3-phua3 hia7-io5 i bo5-king2,
A khùn-phuà hiā-iô i bô-kíng,
阿睺破瓦窯伊無景，

00:12:23

Au7-lai5 pai3-siong3 tsiah lip8 tiau5-ting5.

Āu-lâi pài-siòng tsiah lip tiâu-tîng.

後來拜相才入朝廷。

(譯文)

中國宋朝也有一個寒儒呂蒙正，雖然是乞丐，但學識淵博，滿腹詩書，所以當時人們說他所受的苦難只是一時的。呂蒙正年輕時住破窯，行乞於市，十分落魄，可說前途一片黑暗，但後來他入朝為官，位居宰相之職。

江湖調

00:12:32

Kong2 tioh8 khit-tsiah8 leh si7 sueh put-tsin7,
Kóng tióh khit-tsiáh leh sī sueh put-tsīn,

講著乞食咧是說不盡，

00:12:38

U7 lang5 loh8-lan7 tsiah tshut-sin,
Ū lâng lōh-lān tsiah tshut-sin,

有人落難才出身，

00:12:42

Khit-tsiah8 hong5-te3 koh-si7 tua7- le7- phin2,
Khit-tsiáh hông-tè koh-sī tuā-lē-phín,

乞食皇帝閣是大例品，

00:12:46

Tshian-ban7 m7-thang kang5 khuann3-khin.

Tshian-bān m̄-thang kāng khuànn-khin.

千萬毋通〔共人〕看輕。

【大例品】較著名的例子。

(譯文)

談起乞丐的故事，可說沒完沒了，有些人歷經一番苦難後才翻身。出身乞丐而做皇帝是較著名的例子，因此我們千萬不要輕視乞丐。

口白

00:12:50

Bo5-m7-tioh8, Tio7 Khong-in7 tsau2- kok,

Bô-ṁ-tiōh, Tiō Khong-īn tsáu-kok,

無毋著，趙匡胤走國，

00:12:53

A i ma7-si7 teh tso3 khit-tsiah8, soo2-i2 kong2 na7 tso3 khit-tsiah8,

A i mā-sī teh tsò khit-tsiāh, sóo-íkóng nā tsò khit-tsiāh,

阿伊嘛是咧做乞食，所以講若做乞食，

00:12:55

Tenn7 Guan5-ho5, a koh-u7 tsit-e5, uah, lang5 kong2,

Tēnn Guân-hô, a koh-ū tsit-ê, uah, lâng kóng,

鄭元和，阿閣有這個，哇，人講，

00:12:58

Tsit-e5 tua7-kuann tso3 khit-tsiah8 pi2-pi2-kai-si7 lah,

Tsit-ê tuā-kuann tsò khit-tsiāh pí-pí-kai-sī lah,

這個大官做乞食比比皆是啦，

00:13:01

Kok-ui7, Lang5 kong2 kun-tsu2 loh8-poh8, A pin-tann khoo-loh8 lah,
tioh8 m7 tioh8?

Kok-uī, Lâng kóng kun-tsú lóh-póh, A pin-tann khoo-lóh lah, tiōh m̄
tiōh?

各位，人講君子落薄，阿扁擔箍絡啦，著毋著？

【君子落薄，扁擔箍絡】落薄即落魄，箍絡即苦力，出賣勞力為生者，例如拿著扁擔做挑夫，以勞力換取酬勞。此處指君子落難，會去行乞，但不會做偷、搶、殺人越貨的勾當。

(譯文)

沒錯，中國宋朝開國皇帝趙匡胤也曾經落難，淪為乞丐。鄭元和及有些歷史上知名的大官，都曾做過乞丐，可說是比比皆是。人們常說，君子在落魄之時，仍然是自食其力，出賣勞力，不會去做偷、搶、殺人越貨的勾當。

江湖調

00:13:08

Kong2-tioh8 tsit-e5 khit-tshiat8 honnh,
Kóng-tiōh tsit-ê khit-tshiát honnh,

講著這個乞食乎，

00:13:10

Gua2 i2-tsa2 si5-siong5 to khuann3-kinn3 looh,
Guá í-tsá sî-siông to khuànn-kìnn ooh looh,
我以早時常都看見囉，

00:13:15

Ke-ke hoo7-hoo7 khi3 kang5 pun-tsinn5 iah,
Ke-ke hōo-hōo khìkâng pun-tsînn iah,
家家戶戶去〔共人〕分錢呀，

00:13:20

Iah na7 pun bo5 lih au5-kng2 tinn7
Iah nā pun-bô lih âu-kñg tînn,
呀若分無哩喉管滇，

00:13:23

An2-ne thi5-khau3 sī kio3-te7 kah kio3-thinn.
Á n-ne thî-khàu sī kiò-tē kah kiò-thinn.

按呢啼哭是叫地佶叫天。

【喉管滇】噎滿喉嚨，泫然欲泣的樣子，指十分悲傷。

(譯文)

說到乞丐，我以前常常看到，乞者挨家挨戶向人乞討，乞討無著則泫然欲泣，甚至哭哭啼啼，呼天搶地，可說是十分悲慘。

江湖調

00:13:33

Tso3 khit-tsiah8 khuai3 lah khiok-si7 than3-tsinn5 oh,
Tsò khit-tsiāh khuài lah khiok-sī thàn-tsînn oh,
做乞食快啦卻是趁錢僂，

00:13:38

Tsap8- king khi3 pun si7 kau2- king bo5,
Tsáp-king khì pun sī káu-king bô,
十間去分是九間無，

00:13:45

He koo2-tsa2 e5 si5-tai7,
He kóo-tsá ê sî-tâi,
彼古早的時代，

00:13:46

Bo5 hiah-ni7-a2 kan2-tan lah,
Bô hiah-nī-á kán-tan lah,
無遐爾仔簡單啦，

00:13:48

A i ka7-ki7 to too7-be7-khi3--ah leh,
A i kā-kī to tōo-bē-khì--ah leh,
阿伊家己都度袂去啊咧，

00:13:49

Khuann3-tioh8 khit-tsiah8 lai5, ooh sit8-tsai7 si7 ing3-hu3-put-liau2
looh!

Khuànn-tiōh khit-tsiāh lâi, ooh sit-tsāi sī ìng-hù-put-liáu looh!
看著乞食來，嘅實在是應付不了囉！

00:13:54

Iah na7 pun-bo5 tio7 huan5-lo2 lah,
Iah nā pun-bô tiō huân-ló lah,
呀若分無就煩惱啦，

00:13:58

Pak-too2 si7 iau kah bo5-nai7-ho5 leh.
Pak-tóo sī iau kah bô-nāi-hô leh.
腹肚是桿甲無奈何咧。

【惱】困難、不容易。

(譯文)

當乞丐容易，但靠乞討來過生活可不易，他們去乞討，十次有九次乞討無著落。從很久以前開始，以乞討來過活並不容易，被乞討的人日子都快過不下去，看見乞丐前來乞討，實在無法施捨。乞丐若討不到就很煩惱，挨餓受凍，卻又無法可想。

口白

00:14:04

Ah na7 kong2 tioh8 tse, gua2 sai the3 khit-tsiah8 ti7-leh sim-sng lah,
Ah nā kóng tiōh tse, guá sai thè khit-tsiāh tī-leh sim-sng lah,

啊若講著這，我私替乞食佢咧心酸啦，

00:14:09

A nā tua7-hong tua7-hoo7 to7 be7 tshut-mng5,
A nā tuā-hong tuā-hōo tō bē tshut-mñg,

阿若大風大雨就袂出門，

00:14:11

Long2 kiu leh phua3-io5-a2 lai7, phua3-liau5-a2 te2 to7 tioh8 lah,
Lóng kiu leh phuà-iô-á lāi, phuà-liâu-á té tō tiōh lah,

攏勾咧破窯仔內，破寮仔底就著啦，

00:14:14

Ai-ioh, kong2 an2-ne khuann3 sann-jit8 tsiah8 bo5 tsit8-tng3-png7,
Ai-ioh, kóng án-ne khuànn-sann-jit tsiah bô tsit-tng-pñg,

唉喲，講按呢看三日食無一頓飯，

00:14:19

Si5-siong5 kui-me5 to7 go7 kah kng,
Sî-siông kui-mê tō gō kah kng.

時常規暝就餓甲光。

00:14:22

A sit-tsai7 na7 khuann3-tioh8 an2-ne ooh,
A sit-tsāi nā khuànn-tiōh án-ne ooh,
阿實在若看著按呢嚟，

00:14:23

Hui-siong5 hui-siong5 e5 bo5-sia2-si3 oh!

Hui-siōng hui-siōng ê bô-siá-sì oh!

非常非常的無捨施喔！

【勾】蜷縮。

【規暝】整夜。

【無捨施】可憐。

(譯文)

說到這裡，我就替乞者感到傷心，刮大風下大雨時他們無法出門乞討，只能蜷縮在破舊簡陋的洞穴或屋舍中，有時三天吃不到一頓飯，常常是一夜餓到天亮。說實在的，若看到這樣，是非常非常的可憐喔！

江湖調

00:14:27

Lang5-kong2 lun7 tso3 khit-tsiah8 tsin kan-khoo2,

Lâng-kóng lūn tsò khit-tsiāh tsin kan-khóo,

人講論做乞食真艱苦，

00:14:34

Ua2 lang5 e5 mng5-pinn koh khia7 kui-poo ah leh,

Uá lâng ê mñg-pinn koh khiā kui-poo ah leh,

倚人的門邊閣倚規晡啊咧，

00:14:40

Tsu2-lang5 beh tshut-mng5 lih huah tong3-loo7,

Tsú-lâng beh tshut-mñg lih huah tòng-lōo,

主人欲出門哩喝擋路，

00:14:42

A uē hit-lo7 tshoo-loo2-e5 a sin7-sua3 tshoh kua3 khoo.

A uē hit-lō tshoo-lóo-ê a sīn-suà tshoh kuà khoo.

阿〔有的〕彼號粗魯的阿順繼鼙掛媾。

【倚】站立。

【規晡】晡，指「半天」。規晡，形容「很久」。

【順繼】順便。

【鼙掛媾】「鼙」及「媾」皆為罵三字經的意思，此處是指又「鼙」又「媾」。「媾」是同安腔的說法，現今淡水，新竹的老人還知道此意，「鼙」是其它腔調的說法。

(譯文)

說起來當乞丐是很辛酸的，站在人家門口，乞討老半天，有些主人出門時會喝叱乞者不要擋路，有些較粗魯的還會脫口而出罵三字經呢！

口白

00:14:48

Kok-ui, sim2-mih kio3-tso3 khoo li2 kam2 tsai?

Kok-ui, s ím-mih kiò-tsò khoo líkám tsai?

各位，甚麼叫做媾你敢知？

00:14:51

He u7-e5 ho2-tshui3 e5 lang5,

He ū-ê hó-tshuì ê lâng,

彼有的好喙的人，

00:14:53

Khah an2-ne ooh sim-te7 nā khah nng2 e5 e7 kong2:

Khah án-ne ooh sim-tē nā khah níng ê ē kóng:

較按呢嚿心地若較軟的會講：

00:14:55

A pai3-thok leh, Gua2 beh kue3 sua2-ui7 lah,

A pài-thok leh, Guá beh kuè suá-uī lah,

阿拜託咧，我欲過徙位啦，

00:14:57

Li2 li2 li2 mai3-koh tiam3-tsia ko-ko-tinn5, m7-thang tong3-loo7.

Lílímài-koh tiàm-tsia ko-ko-tînn, m̄-thang tòng-lōo.

你你你莫闔蹠遮膏膏纏，毋通擋路。

00:15:00

Ah-na7 tsit8-kua2 hit-lo7 phainn2-sing3-te7, khi3 kau3-te3,

Ah-nā tsit-kuá hit-lō pháinn-sìng-tē, khì kàu-tè,

啊若一寡彼號歹性地，氣到地，

00:15:02

He sann-li7-king to7 tshut--lai5,

He sann-lī-king tō tshut--lâi,

彼三字經就出來，

00:15:03

Sin7-sua3 khoo-kau2--tshut-lai5, oo-suh-a, oo-suh-a! Ah sit8-tsai7
u7-iann2,

Sín-suà khoo-káu--tshut-lâi, oo-suh-a, oo-suh-a! Ah sit-tsāi ū-iánn,
順繼呼狗出來，oo-suh-a, oo-suh-a! 啊實在有影，

00:15:07

He khit-tsiah8 kuai2-a2 giah8 leh, phah-piann3 liu-sia3-tsau2,
He khit-tsiāh kuái-á giāh leh, phah-piànn liu-sià-tsáu,
彼乞食柺仔擰咧，拍拚溜卸走，

00:15:09

Thiann-tioh8 kau2-a2-siann, U7-tang-a2 tsau2 kah puah8-puah8--to2,
Thiann-tiōh káu-á-siann, Ū-tang-á tsáu kah puāh-puāh--tó,
聽著狗仔聲，有當仔走甲跋跋倒，

00:15:12

Kuai2-a2 suah long3-long3--tng7, ai-iah! Sit8-tsai7 sit8-tsai7
khoo2-lian5 ooh!

Kuái-á suah lòng-lòng--tīng, ai-iah! Sit-tsāi sit-tsāi khóo-liān ooh!
柺仔煞拚拚斷，唉呀！實在實在可憐喔！

【媾】楊老師將媾解釋為呼狗的呼。文本中的涵義較類似臺灣語大辭典（臺灣總督府，1931）中「媾姦擣」，解釋為「以粗話罵人」。

【好喙】好言好語。

【徙位】移位。變換場所、挪動位置。

【膏膏纏】胡攬蠻纏。不講道理的任意糾纏別人。

【彼號】那種。另一解釋為發語詞。

【歹性地】性情不好，容易發脾氣。

【有當仔】有時候。

【拍拚】賣力。

【溜卸走】溜之大吉。

(譯文)

各位，你知道媾的意思嗎？有些有口德的人，心地較慈善的人會說：拜託一下，我要到別處去，你別在這裡糾纏，擋住我的去路。若有些脾氣不好的人，一氣之下，那個三字經就會脫口而出，連帶的呼喚狗出來咬人，乞丐拿著柺杖，拚命逃跑，聽到狗叫的聲音，有時會跑得跌倒，柺杖也因此跌斷，唉呀！真可憐啊！

江湖調

00:15:18

Ai-iah! Kong2 tsit-e5 huah-me7 khit-tsiah8 li2 tin3 soo2-tsai7,

Ai-iah! Kóng tsit-ê huah-mē khit-tsiah lí tìn sóo-tsāi,

唉呀！講這個喝罵乞食你鎮所在，

00:15:22

Tsit-e5 pun u7-thang-tsiah8 koh tsiap8-tsiap8 lai5,

Tsit-ê pun-ū-thang-tsiah koh tsiáp-tsiáp lâi,

這個分有通食閣捷捷來，

00:15:27

Hngh! Tso3-lang5 li2 tsin m7-tsai ho2-phainn2,

Hngh! Tsò-lâng lí tsin m̄-tsai hó-pháinn,

哼！做人你真毋知好歹，

00:15:31

Au7-pai2 put-tsun2 li2 lai5 tsia pai5, put-tsun2 li2 lai5 tsia pai5

Āu-pái put-tsún lílâi tsia pâi, put-tsún lílâi tsia pâi.

後擺不准你來遮排，不准你來遮排。

【鎮路頭】占路頭，指妨礙他人通行。

【捷捷】常常。

【遮】音 tsia，意指「這裡」。

(譯文)

主人出來喝斥乞丐擋路，前些日子乞討有著落就常常來，做人真不知好歹，以後不准再來這裡排隊乞討。

江湖調、口白

00:15:41

Hit-e5 si5-tai7 he si7 gua2 liau2-kai2

Hit-ê sî-tāi he sī guá liáu-kái,

彼个時代彼是我了解，

00:15:47

Khit-tsiah8 gua2 bo5 tso3 kue3-lai5

Khit-tsiāh guá bō tsò kuè-lâi,

乞食我無做過來，

00:15:50

Sui-lian5 gua2 m7-bat khi3 tso3-kue3 khit-tsiah8 lah,

Sui-liân guá m̄-bat khì tsò-kuè khit-tsiāh lah,

雖然我毋捌去做過乞食啦，

00:15:51

M7-koh khuann3-tioh8 in kang5 pun hit-lo7 ling2-png7 kah
tshin3-tshai3,

M̄-koh khuànn-tiōh in kāng pun hit-lō líng-pñg kah tshìn-tshài,

毋過看著伊〔共人〕分彼號冷飯俗清菜，

00:15:54

Ai-ioh! Khuann3-tioh8 sit8-tsai7 hui-siong5 e5 tsit-e5 khoo2-tshoo2
lah!

Ai-ioh! Khuànn-tiōh sit-tsāi hui-siōng ê tsit-ê khóo-tshóo lah!

唉唷！看著實在非常的這個苦楚啦！

00:15:59

Heh! It-ting7-si7 tshau3-sng sip-bi7 gua2 e7 tsai.

Heh! It-tīng-sī tshàu-sng sip-bī guá ē tsai.

嘿！一定是臭酸濕味我會知。

【臭酸】餽臭。食物因為變質、腐敗而發出酸臭味。

(譯文)

那個時代我很清楚，雖然我沒做過乞丐，但看到他們只能乞討一些冷飯剩菜殘羹，實在非常淒苦，有時還是酸腐發霉的食物呢，這個我都知道。

江湖調

00:16:08

A ni5-tseh khi3 kang5 pun, pun tsit8-kua2 kue2 lah, hit-lo7 tsang3 lah, png7 lah,

A n̄i-tseh khì kāng pun, pun tsit-kuá kué lah, hit-lō tsàng lah, p̄ng lah,
阿年節去〔共人〕分，分一寡粿啦、彼號粽啦、飯啦，

00:16:11

Ooh ah pun pun tsit8-tua7-tui,

Ooh ah pun pun tsit-tuā-tui,

喔啊分分一大堆，

00:16:12

Bo5 li2 ka7 khuann3 leh, He ue5 senn-koo huat-phu2 koh-si7 kiam tshau3-sng ah,

Bô líkā khuànn leh, he uê senn-koo huat-phú koh-sī kiam tshàu-sng ah,

無你共看咧，彼〔有的〕生菇發唔閤是兼臭酸啊，

00:16:21

Á n-ne khit-tsiah8 pun lai5 ti7-leh too7-kue3-tng3 lah,

Añ-ne khit-tsiah pun lâi tī-leh tōo-kuè-tng lah,

按呢乞食分來佢咧度過頓啦，

00:16:26

Penn5-penn5 si7 lang5 na2-ē bo5 tsap8-tsng5

Pênn-pênn sī lâng ná-ē bô tsáp-tsñg.

平平是人哪會無十全。

【生菇】senn-koo 或 sinn-koo，意指發霉。

【唔】這裡指「霉」。

【十全】完滿、齊全。完美無缺憾。

(譯文)

逢年過節時，雖然可以乞得糕餅粽子白米飯，但常是已經長霉、酸腐等，他們把它拿來止飢度過幾餐，一樣是人，遭遇卻是大不相同啊！

口白

00:16:32

He tong-lian5 loh! Lan2-lang5 jin5-sing un7-mia7 to7-si7 bo5-te3
thang-ho2 pi2 lah!

He tong-liân loh! Lán-lâng jîn-sing ūn-miā tō-sī bô-tè thang-hó pílah!
彼當然囉！咱人人生運命阿就是無地通好比啦！

00:16:37

A khit-tsiah8 ma7-si7 lang5, hong5-te3 ma7-si7 lang5,
A khit-tsiah mā-sī lâng, hông-tè mā-sī lâng,
阿乞食嘛是人，皇帝嘛是人，

00:16:39

Ai-iah! Lang5 si7 lang5 koh-si7 bo5-sio-kang5,
Ai-iah! Lâng sī lâng koh-sī bô-sio-kâng,
唉呀！人是人閤是無相全，

00:16:41

Li2 khuann3! Ong5-hio5 tsiong3-siong3 to long2-si7 an2-ne lah!
Líkhuànn! Ô ng-hiô tsìòng-siòng to lóng-sī án-ne lah!
你看，王侯將相都攏是按呢啦！

00:16:44

Ai ! Sit8-tsai7 u7-iann2 tsin-tsiann3 hiau-hing7 ooh!
Ai ! Sit-tsāi ū-iánn tsin-tsiànn hiua-hīng ooh!
唉！實在有影真正僥倖喔！

【相全】相同。

【僥倖】可憐、惋惜、遺憾。

(譯文)

當然囉！人與人的命運是無從比起的，乞丐是人，皇帝也是人，唉呀！都是人卻不相同，你看，王侯將相都是這樣子呢，實在很可憐啊！（指生而不平等。）

狀元樓

00:16:48

Ho2-tit Tai5-pak Si-khian5 kun,

Hó-tit Tâi-pak Si-khiân kun,

好得臺北施乾君，

00:16:50

Khing2 siat Ai3-ai3-liau5 koh mi5-lit8 sun5

Khíng siat À i-ài-liâu koh mî-lit sún,

肯設愛愛寮閣暝日巡，

00:17:00

Ka-tsai3 lah, I khing2-siat hit-e5 Ai3-ai3-liau5,

Ka-tsài lah, Ikhíng-siat hit-ê À i-ài-liâu,

佳哉啦，伊肯設彼个愛愛寮，

00:17:02

An2-ne mi5-lit8 tshut-lai5 ka7 li2 sun5,

Á n-ne mî-lit tshut-lâi kā lí sún,

按呢暝日出來共你巡，

00:17:04

Ka7 khit-tsiah8 siu-siu tso3-tsít8-tui,

Kā khit-tsiáh siu-siu tsò-tsít-tui,

共乞食收收做一堆，

00:17:08

A khit-tsiah8 tann u7 thang-ho2 tsiah8 kah khun3 loh,

A khit-tsiáh tann ū thang-hó tsiáh kah khùn loh,

阿乞食今有通好食俗睞囉，

00:17:13

M7-bian2 mi5-lit8 si3-ke3 khi3 pun,

ℳ-bián mî-lit sì-kè khì pun.

毋免暝日四界去分。

【暝日】黑夜和晚上，意指一整天。

(譯文)

幸好臺北有個施乾大善人，他設置愛愛寮，不斷在外頭尋找乞者，
收容他們，讓他們可以好好吃飯睡覺，不必整天在外四處乞討。

狀元樓

00:17:21

Khit-tsiah8 sng3- si7 phainn2-mia7-kiann2,

Khit-tsiāh sìng-sī pháinn-miā-kiánn,

乞食算是歹命困，

00:17:29

Tsit-ma2 na7 lip8-liau5 si7 iau-kuann5 tio7 m7-bian2 kiann,

Tsit-má nā lip-liâu sī iau-kuânn tiō m̄-bián kiann,

這馬若入寮是桺寒就毋免驚，

00:17:35

Lip8-khi3 liau5-lai7 iau2-u7 thang-ho2 tsiah8, u7 thang-ho2 khun3 lah,

Lip-khì liuâ-lāi iáu-ū thang-hó tsiah, ū thang-hó khùn lah,

入去寮內猶有通好食，有通好睏啦，

00:17:38

Iau-kuann5 tio7 m7-bian2 huan5-lo2 ah to7 tioh8 lah,

Iau-kuânn tiō m̄-bián huân-ló ah tō tioh lah,

桺寒就毋免煩惱啊就著啦，

00:17:39

M7-bian2 kiann lah, be7 khi3 hoo7 iau--tioh be7 khi3 hoo7 kuann5--tioh8 lah,

M̄-bián kiann lah, bē khì hōo iau--tioh bē khì hōo kuânn--tioh lah,

毋免驚啦，袂去予桺著袂去予寒著啦，

00:17:43

Kut-lat8 e5 tshiu2-ge7 na7 oh8 tsuunn7-tsiann3 ooh,

Kut-làt ê tshíu-gē óh tsūunn-tsiànn ooh,

骨力的手藝若學上正嚟，

00:17:48

Tshut- liau5 i tio7 bo5 khit-tsiah8-mia5

Tshut-liâu i tiō bō khit-tsiāh-miā.

出寮伊就無乞食名。

【這馬】現在。

【骨力】努力，勤快。

【手藝學上正】手藝學上手。

(譯文)

乞者都是命運坎坷之人，現在被收留入寮，就不必擔憂飢寒，寮內有飯可以吃，有床可以睡，因此不必擔心挨餓受寒，再加上寮內有教謀生手工技藝，如果努力學習，將技藝學上手，擁有一技之長，就可以離開收容所，在外頭謀生，自食其力，也就不必再做乞丐了。

江湖調

00:17:55

Heh! Tsin-tsiann3--e5 lah,

Heh! Tsin-tsiànn--ê lah,

嘿！真正的啦，

00:17:57

Lang5 hit lai7-te2 long2-u7 hit-lo7 kang-hu honnh,

Lâng hit lāi-té lóng-ū hit-lō kang-hu honnh,

人彼內底擺有彼號工夫乎，

00:18:00

A sin7-sua3 ka7 li2 ka3, a i tō tiām3 hia oh8,

A sīn-suà kā lí kè, a i tō tiām hia óh,

阿順繼共你教，阿伊就跔遐學，

00:18:02

Oh8 oh8--e5 au7-pai2 a to7 tshut-lai5-khi3 gua7-khau2,

Óh óh--ê āu-pái a tō tshut-lâi-khì guā-kháu,

學學誒後擺阿就出來去外口，

00:18:05

A tsu7-jian5 ah to7 m7-bian2 an2-ne si3-ke3 khi3 ka7-lang5 pun,

A tsū-jiān ah tō m̄-bián án-ne sì-kè khì kā-lâng pun,

阿自然啊就毋免按呢四界去共人分，

00:18:08

Khi3 ka7-lang5 tho2 ah to7 tioh8 lah honnh.

Khì kā-lâng thó ah tō tiōh lah honnh.

去共人討啊就著啦乎。

(譯文)

真的呢，愛愛寮裡有教手工技藝，他們在那裡習藝，學成後出來在外頭，自然不必四處向人乞討。

江湖調

00:18:10

Ai-iah kok-ui7! Kong2 Ai3-ai3 nng7-li7 si7 tsin-ho2,

Ai-iah kok-uī! Kóng Ài-ài nīng-lī sī tsin-hó,

唉呀各位！講愛愛二字是真好，

00:18:23

An2-ne ai3-sioh khit-tsiah8 tua7-kong-lo5 ah,

Á n-ne ài-sioh khit-tsiah tuā-kong-lô ah,

按呢愛惜乞食大功勞啊，

00:18:27

Sann-tshi7-khu lai7 lih siu tshing-tsho2

Sann-tshī-khu lāi lih siu tsing-tshó,

三市區內哩收清楚，

00:18:31

Li2-kam2-tsai, iah tsit-ma2

Lí-kám-tsai, iah tsit-má

你敢知，呀這馬

00:18:33

Tai5-pak i2-king khit-tsiah8 bo5 loh,

Tâi-pak í-king khit-tsiah bô loh,

台北已經乞食無囉，

00:18:38

Khit-tsiah8 Tai5-pak tann i2-king bo5.

Khit-tsiah Tâi-pak tann í-king bô.

乞食台北今已經無。

(譯文)

愛愛這個名字取得好，施君他愛惜弱勢的乞者，將三市區的乞者全部收留，你知道嗎？現在臺北已經沒有乞丐了。

江湖調、口白

00:18:46

Teh pian7 su7-bu7 ai3 bing5-li2,

Teh piān sū-bū tiōh ài bīng-lí,

咧辦事務著愛明理，

00:18:51

Ho2 bai2 nng7-li7 long2 be7 khiau-khi lah,

Hó bái nñg-lí lóng bē khiau-khi lah,

好穩兩字攏袂蹠蹊啦，

00:18:54

Ah na7 kong2 bai2 ia7 be7 siu7-khi3,

Ah nā kóng bái iā bē siū-khì,

啊若講穩也袂受氣，

00:18:56

Kong2 ho2 ma7-si7 ki3-tsai7-i ah.

Kóng hó mā-sī kì-tsāi-i ah.

講好嘛是據在伊啊。

【穩】不好、壞。

【蹠蹊】離奇、可疑、異常或不明白之處，此處指不能黑白不分，善惡不分。

(譯文)

我們在辨別事情時要明瞭事理，好或壞是不能模糊的，有些人不明事理，對施君及愛愛寮說些不是事實的話，施君都笑罵由他，說他的壞話他不生氣，說他的好話他也任由別人說，不與理睬。

口白

00:18:58

Tong-lian5 si7 an2-ni ooh, tse ho7-tso3 khi3-thiong3-lun2 lah, ah ha ha ha

Tong-liân sī án-ni ooh, tse hō-tsò khì-thiòng-lún lah, ah ha ha ha,
當然是按呢嚿，這號做氣痛忍啦，啊哈哈哈，

00:19:01

Ho2 ma7 m7-bian2, ah sui5-tsai7-i, a na7 phainn2 ma7 sui5-tsai7-i
Hò mā m̄-bián, ah suî-tsāi-i, a nā pháinn mā suî-tsāi-i,
好嘛毋免，啊隨在伊，阿若歹嘛隨在伊，

00:19:05

Beh an2-tsuann2 siu7-khi3? A na7-beh khi3 ma7 khi3 bue7-liau2,
Beh án-tsuánn siū-khì? A nā-beh khì mā khì buē-liáu,
欲按怎受氣？阿若欲氣嘛氣袂了，

00:19:07

Beh khi3 ma7-si7 khi3 put-tsin7, tioh8 m7 tioh8?
Beh khì mā-sī khì put-tsīn, tiōh m̄ tiōh?
欲氣嘛是氣不盡，著毋著？

00:19:09

Soo2-i2 tsong2-si7 sui5-tsai7-i ah,
Sóo-ítsóng-sī suî-tsāi-i ah ,
所以總是隨在伊啊，

00:19:10

Gik8-lai5-sun7-siu7 to7 tioh8 lah honnh,
Gik-lâi-sūn-siū tō tiōh lah honnh,
逆來順受就著啦乎。

【氣痛忍】生氣、悲痛都忍下來，即彆著一肚子氣，忍了下來。

(譯文)

當然如此囉，這叫做堅持百忍，說好說壞都任由他人去說。因為要生氣就會一輩子氣不完，是不是？逆來順受就是了。

江湖調

00:19:15

U7 lang5 kong2-ue7 ooh kong2 bo5-thinn-li2,

Ū lâng kóng-uē ooh kóng bô-thinn-lí,

有人講話嘅講無天理，

00:19:21

Tsoo2-lin5-ui5-sian7 lah hoo7 lang5 gi5 iah,

Tsóo-lîn-uî-siān lah hōo lâng gî iah,

阻人為善啦予人疑呀，

00:19:26

Hit-e5 guan5-li2 m7-tsai lih kah thiat-ti2,

Hit-ê guân-lí m̄-tsai lih kah thiat-tí,

彼个原理毋知哩甲徹底，

00:19:29

A na7 luan7-kong2 u7-tsue7 ai3 kui i ka-ki7,

A nā luān-kóng ū-tsuē ài kui i ka-kī,

阿若亂講有罪愛歸伊家己，

00:19:35

Ah na7 u7-tsue7 kui i ka-ki7 iah.

Ah nā ū-tsuē kui i ka-kī iah.

啊若有罪歸伊家己呀。

【無天理】bô thinn-lí，亦念作 bô-thian-lí。沒有天理。通常用在感嘆人事不公。

【疑】懷疑、猜忌、不相信。

(譯文)

有些不知實情的人會說些沒天理的壞話，這種人阻礙別人行善，其心態令人懷疑。對實情的來龍去脈徹底不瞭解，而亂傳謠言的話，其惡果會在報應在自己身上。

江湖調

00:19:39

U7-lang5 sit8-tse3 ah tio7 bo5 khuann3-kinn3,

Ū-lâng sit-tsè ah tiō bô khuànn-kìnn,

有人實際啊就無看見，

00:19:46

Koh-kong2 Si-kun i si7 siunn7-beh than3-tsinn5 iah,

Koh-kóng Si-kun i sī siūnn-beh thàn-tsînn iah,

閣講施君伊是想欲趁錢呀，

00:19:51

Ka2-kong-tse3-su a tio7 luan7-ping2-pinn3,

Ká-kong-tsè-su a tiō luān-píng-pinn,

假公濟私阿就亂反變，

00:19:54

Hoo7 gua2 thiann-tioh8 kau3-te3 the3 i khi3-tshiong-thinn leh.

Hōo guá thiann-tiōh kàu-tè thè i khì-tshiong-thinn leh.

予我聽著到地替伊氣衝天咧。

(譯文)

也有些人沒去實地查訪，卻誣詆施君設愛愛寮是為謀取財物，假公濟私，胡搞一通。我聽到這種不實謠言，替施君感到怒氣衝天。

口白

00:20:00

Lang5 kong2 to7-li2 put-bing5, khi3-si2 ing5-lang5 lah,

Lâng kóng tō-líput-bîng, khì-sí îng-lâng lah,

人講道理不明，氣死閒人啦，

00:20:04

A bing5-bing5 tso3 kah lau5-kuann7, a hoo7 lang5 teh hiam5 kah lau5-nua7,

A bîng-bîng tsò kah lâu-kuānn, a hōo lâng teh hiām kah lâu-nuā,
阿明明做甲流汗，阿予人咧嫌甲流瀾，

00:20:07

Kok-ui7 ah !Li2 siunn7 ooh, khuann3 e7 khi3-si2 iah be7 si2, hai-iah !

Kok-uī ah! Lí siūnn ooh, khuànn ē khì-sí iah bē sí, hai-iah !

各位啊！你想喔，看會氣死抑袂死，唉呀！

【閒人】非當事者的閒雜人。

【流瀾】流口水之意，此處引申為嫌棄之意。

【明明做甲流汗，予人嫌甲流瀾】此處用來比喻說比做的容易。

(譯文)

人們常說：事理不公正，連不相關的旁人都會被氣死，人家明明努力做善事，不但得不到應有的鼓勵，還被批評得一文不值。各位啊！你說這會不會氣死人啊？

江湖調

00:20:13

Kong2 lang5 tsit8-ke lit8 khiam7 tsit8-sian2-tsinn5,

Kóng lâng tsit-ke lit khiām tsit-sián-tsînn,

講人一家日儉一仙錢，

00:20:23

Iah Sann-khoo-lak8-gin5 tu2 tsit8-ni5,

Iah sann-khoo-lák-gîn tú tsit-nî,

呀三箍六銀挂一年，

00:20:25

Sio2-khua2 tong3-tso3 phah-m7-kinn3 nah,

Sió-khuá tòng-tsò phah-ṁ-kìnn nah,

小可當做拍母見哪，

00:20:28

Li2 to7 khiam7 tsoo7 Ai3-ai3 liau5 an2-ne ho2 sio-thinn leh.

Lí tō khiām tsōo Ái-ài-liâu án-ne hó sio-thinn leh.

你就儉助愛愛寮按呢好相添咧。

【儉】節省金錢。在此指存錢。

【一仙錢】仙是英文 cent 的譯音，從日語轉到臺語，喻很小的金額，此處剛好是一錢。

【挂】價值相當可互換。

【拍母見】遺失、丟掉。

【小可】些微、少許，在此指小錢。

(譯文)

每一家庭一日存一錢，一年就有三塊六，這些小錢就當作遺失，捐給愛愛寮可助其永續經營。

口白

00:20:35

Kok-ui7, Lang5 kong2 na7-tshiunn7 tsit-e5 Si-kun i tso3-lang5 e5
phin2-hing7 ah,
Kok-uī, Lâng kóng nā-tshiūnn tsit-ê Si-kun i tsò-lâng ê phín-hīng ah,
各位，人講若像這個施君伊做人的品行啊，

00:20:39

E7-ing7 Sann-tshi7-khu lai7 ah long2-tsong2 ka7 i kam2- un-tsing5
leh,
Ē-īng Sann-tshī-khu lāi ah lóng-tsóng kā i kám-un-tsīng leh,
會用三市區內啊攏總共伊感恩情咧，

00:20:42

Ui7-siann2-mih lai5 ka7 i kam2-un-tsing5--leh?
Uī-siánn-mih lāi kā i kám-un-tsīng--leh?
為啥物來共伊感恩情咧？

00:20:44

A to7 an2-ne ui7-ho5 ah, ke- ke ui7-ho5 thong tsun-king3,
A tō án-ne uī-hō ah, ke-ke uī-hō thong tsun-kīng,
阿就按呢為何啊，家家為何通尊敬，

00:20:48

Tō-sī m7-bian2 hōng muí-lit khit-tsiah8 tsha2 bo5-thing5,
Tō-sī mī-bián hōng muí-lit khit-tsiāh tshá bō-thīng.
就是毋免〔予人〕每日乞食吵無停。

00:20:50

He khit-tsiah8 tsit8-e7 tse7 ooh, lam5-mi tsit-e5 khi3, hit-e5 lai5,
He khit-tsiāh tsit-ē tsē ooh, lām-mi tsit-ê khì, hit-ê lāi,
彼乞食一下濟喔，連鞭這個去，彼个來，

00:20:53

Ah thau5-ke ah, u7-liang7 ooh, tsit8-e5 lai5 pun leh ooh heh!
Ah thāu-ke ah, ū-liāng ooh, tsit-ê lāi pun leh ooh heh!
啊頭家啊，有量喔，一个來分咧喔嘿！

00:20:56

Thau5-ke-niu5 ah! Tsit-ma2 ing3-hu3 be7-khi3 leh,
Thāu-ke-niū ah! Tsit-má īng-hù bē-khì leh,
頭家娘啊！這馬應付袂去咧，

00:20:59

U7-tang-a2 tsing3-king ooh ing3-hu3 kah kui-e5 pak-too2-te2 hit-e5
bu5-bing5-he2 long2-tsong2 gia5--khi2-lai5,

Ū-tang-á tsìng-king ooh ìng-hù kah kui-ê pak-tóo-té hit-ê bû-bîng-hé
long-tsóng giâ--khí-lâi,

有當仔正經嘅應付甲規个腹肚底彼个無名火攏總夯起來，

00:21:03

Soo2-i2 ti7-leh kong2: tsit8-ke lit8 khiam7 tsit8-sian2-tsinn5,
Sóo-í tī-leh kóng: tsit-ke lit khiām tsit-sián-tsînn,

所以佢咧講：一家日儉一仙錢，

00:21:07

Sann-khoo-lak8-gin5 tu2 tsit8-ni5,
Sann-khoo-lák-gîn tú tsit-nî,

三箍六銀挂一年，

00:21:09

A sio2-khua2 tong3-tso3 phang3-kinn3,
A sió-khuá tòng-tsò phàng-kìnn,

阿小可當做〔拍毋見〕，

00:21:10

A khiam7 tsòo7 hit-e5 Ai3-ai3-liau5 ho2 sio-thinn.

A khiām tsōo hit-ê À i-ài-liâu hó sio-thinn.

阿儉助彼个愛愛寮好相添。

【濟】多。

【連鞭】馬上，立刻。

(譯文)

各位聽眾啊，如果談到施君的品格和德行，三市區的人都要感謝他，為何家家戶戶都感謝他、尊敬他呢？因為施君收容乞者，乞者就不會到各家去乞討騷擾了。乞丐一多的話，這個來了之後另一個馬上跟著來，說著「慷慨的老闆、老闆娘啊」以乞討，有時候各家主人應付不來，使得肚內升起一把無名怒火，所以說，每一家庭一日存一錢，一年就有三塊六，把這些小錢當作遺失，捐給愛愛寮可以助其永續經營，自己也不會再被乞丐打擾。

秋夜曲、口白

00:21:20

Na7-bo5 siong-tsoo7, tsit-leh liau5 e7 suann3,

Nā-bô siong-tsōo, tsit-leh liâu ē suànn,

若無相助，這咧寮會散，

00:21:30

Kui-tin7 khit-tsiah8 e7 tshut-lai5 puann,

Kui-tīn khit-tsiāh ē tshut-lâi puann,

規陣乞食會出來搬，

00:21:38

Na7-bo5 tsan3-tsoo7 tsit liau5 e7 suann3,

Nā-bô tsàn-tsōo tsit liâu ē suànn,

若無贊助這寮會散，

00:21:40

Kui-tin7 khit-tsiah8 i to7 tshut-lai5 puann,

Kui-tīn khit-tsiāh i tō ē tshut-lâi puann,

規陣乞食伊就會出來搬，

00:21:42

Sann-tshi7-khu-lai7 tio7 tsin phainn2-khuann3,

Sann-tshī-khu-lāi tiō tsin pháinn-khuànn,

三市區內就真歹看，

00:21:51

Tioh8 kah khit-tsiah8 siong5 tshia-puann5.

Tiōh kah khit-tsiāh siōng tshia-puānn.

著俗乞食常掉盤。

【規陣】成群。

【掉盤】周旋、折騰、計較。

(譯文)

若不資助愛愛寮，這個機構就會解體，成群乞丐又會湧現，出來乞討，市區的市容又會變得難看，家家戶戶又得跟乞者周旋，被他們折騰。

口白

00:22:02

Tong-lian5 loh! Li2-na7 u7-thang pun--i ho2,

Tong-liân loh! Lí-nā ū-thang pun--i hó,

當然囉！你若有通分伊好，

00:22:04

Na7 bo5-thang pun--i, tiam3 hia ka7-li2 ko-ko-tinn5,

Nā bô-thang pun--i, tiàm hia kā-líko-ko-tînn,

若無通分伊，跔遐共你膏膏纏，

00:22:06

Tiam3-hia a-peh-a2, a-m2-a2, thau5-ke ah, thau5-ke-niu5 ah,

Tiàm-hia a-peh-á,a-m-á, thâu-ke ah, thâu-ke-niû ah,

跔遐阿伯仔，阿姆仔，頭家啊，頭家娘啊，

00:22:09

A m7-khi3 leh, hoo7 hit-lo7, hoo7 li2 an2-ne, tī-teh tsha2,

ka7-li2-luan7,

A m̄-khì leh, hōo hit-lō, hōo lí án-ne, tī-teh tshá, kā-líluān,

阿毋去咧，予彼號，予你按呢，佇咧吵，共你亂，

00:22:12

Luan7 kah ti7 he uah8-beh tso5--si2 ah, tioh8-m7-tioh8?

Luān kah tī he uáh-beh tsô--sí ah, tiôh-m̄-tiôh?

亂甲佇彼活欲憎死啊，著毋著？

00:22:14

Soo2-i2-kong2: Tioh8 kah khit-tsiah8 leh siong5 tshia-puann5, to7-si7 an2-ne lah!

Sóo-í-kóng: Tiôh kah khit-tsiah leh siông tshia-puânn, tō-sī án-ne lah!

所以講：著俗乞食咧常掉盤，就是按呢啦！

【憎】心煩意亂、心中或胸口氣悶不順像針刺般難受。

(譯文)

當然囉！你施捨他就好，如乞討不著他就賴在那裡纏著不放，喊著：伯父啊、伯母啊、老闆啊、老闆娘啊，硬是不肯離開，向你哀聲乞討，，在那兒吵鬧搗亂，亂得你心煩不已，是不是？所以說得常常跟乞丐周旋，就是這麼煩人！

秋夜曲

00:22:20

Tshut-tsinn5 u7-tsio2 kong2 ia7 u7-tsue7,

Tshut-tsînn ū-tsió kóng iā ū-tsuē,

出錢有少講也有濟，

00:22:29

Tse7-tsio2 sian7-sim iah tsai7-lang5 tue5,

Tsē-tsió siān-sim iah tsāi-lâng tuê,

濟少善心呀在人題，

00:22:40

Khng3 lin2 ho2-tai7 lan2 ke-kiam2 tsue3,

Khṅg líñ hó-tāi lán ke-kiám tsuè,

勸恁好代咱加減做，

00:22:47

Sio2-khua2 ho2-su7 lah ke-kiam2 tsue3 bo5-m7-tioh8 lah,

Sió-khuá hó-sū lah ke-kiám tsuè bō-ṁ-tiōh lah,

小可好事啦加減做無毋著啦，

00:22:51

Hoo7 Ai3-ai3-liau5 an2-ne bian2 khui-hue.

Hōo Ài-ài-liâu án-ne bián khui-hue.

予愛愛寮按呢免開花。

00:23:01

Na7 lai5 ke-kiam2 tso3 tsit8-e7-a2 sian7-su7,

Nā lâi ke-kiám tsò tsit-ē-á siān-sū,

若來加減做一下仔善事，

00:23:04

A sio2-khua2 tsinn5 lah a tsan3-tsoo7 tsit-e5 Ai3-ai3-liau5,

A sió-khuá tsînn lah a tsàn-tsōo tsit-ē À i-ài-liâu,

阿小可錢啦阿贊助這個愛愛寮，

00:23:07

A to7 m7-bian2 khi3 khui-hue lah.

A tō ḡián khì khui-hue lah.

阿就毋免去開花啦。

【在人題】題是募款時讓人自由填寫願意捐出的錢數，事後再去收錢。在人題是任由人們自由樂捐。

【開花】事情完全失敗，此處指倒閉、關閉。

(譯文)

捐錢有多有少，樂捐金額多寡隨意，奉勸大家善行要多少做一些，捐些小錢資助愛愛寮，免得愛愛寮支撐不下去而關門大吉。

江湖調

00:23:08

Kok-ui7, na7 gua2 lun7-tioh8 tsit-e5 Si-kun nah e5 tsi3-khi3 lih,
Kok-uī, nā guá lūn-tiōh tsit-ê Si-kun nah ê tsì-khì lih,

各位，若我論著這個施君哪的志氣哩，

00:23:20

Si2-tsiong sian7-liam7 tsit-e5 tsi3 put-i5 iah,
Sí-tsiong siān-liām tsit-ê tsì put-î iah,

始終善念這個志不移呀，

00:23:26

U2-lin5-ui5-sian7 nah tsun5 sin3-i3 lah,
Ú -līn-uî-siān nah tsûn sìn-ì lah,

與人為善哪存信意啦，

00:23:30

Thinn pit tsiong5-tsi hit-e5 lip8 hong5-ki.
Thinn pit tsiōng-tsi hit-ê lip hông-ki.

天必從之彼个立鴻基。

(譯文)

各位啊，說到施君的志氣，可說是堅持善念，矢志不移啊，堅信行善濟世的理念，這種精神老天也會從其心願，幫他創下這個偉大事業。

都馬調

00:23:40

Hah! Siong7 iu2 kok-kun lai5 un lah su3 khuan2 loh,

Hah! Siōng iú kok-kun lâi un lah sù khuán loh,

哈！上有國君來恩啦賜款囉，

00:23:51

Ha7 iu2 le5-bin5 tsoo7 sing5-tsuan5,

Hā iú lê-bîn tsōo sîng-tsuân,

下有黎民助成全，

00:23:57

Kui2-tshing kui2-pah si7 kui2-tsap8 kuan3,

Ku í-tshing ku í-pah sī kuí-tsáp kuàn,

幾千幾百是幾十貫，

00:24:01

Tsit8-khoo goo7-kak koh tsai7-lang5 kuan nah.

Tsit-khoo gōo-kak koh tsāi-lâng kuan nah.

一錠五角閣在人捐哪。

(譯文)

確實如此，全國受其感召，天皇有撥款恩賜，小民也解囊相助，
有幾千元、幾百元、幾十元等，一元五角也任由大家捐助。

都馬調、口白

00:24:13

I7-kok Buan2-tsiu i ma7 tshut u7-hun7,

Í-kok Buán-tsiu i mā tshut ū-hūn,

異國滿洲伊嘛出有份，

00:24:19

Gua7-kau tsong2-tiunn2 thian-ha7 bun5,

Guā-kau tsóng-tiúnn thian-hā bûn,

外交總長天下聞，

00:24:24

Kok-ui7 ah, Kong2-sit8-tsai7--e5 lah,

Kok-uī ah, Kóng-sit-tsāi--ê lah,

各位啊，講實在的啦，

00:24:26

Mai3 kong2 lan2 Tai-uan5-lang5 ai3 siong-tsoo7 neh,

Mài kóng lán Tai-uân-lâng ài siong-tsōo neh,

莫講咱台灣人愛相助呢，

00:24:28

Lang5 he gua7-kok-lang5 ah to ti7-teh ka7 lan2 tsan3-tsoo7,
tioh8-m7?

Lâng he guā-kok-lâng ah to tī-teh kā lán tsàn-tsōo, tiōh-ī?

人彼外國人啊都佇咧共咱贊助，著毋？

00:24:31

Soo2-i2 kong2 tsit-e5 ho2-su7 ke-kiam2 tso3 lah,

Sóo-íkóng tsit-ê hó-sū ke-kiám tsò lah,

所以講這個好事加減做啦，

00:24:33

Tso3-ho2 long2 u7 poo2-soo2 to7 tioh8 lah.

Tsò-hó lóng ū póo-sóo tō tiōh lah.

做好攏有補所就著啦。

00:24:38

Ho2-sim Sia7 Kai3-tsioh8 kun i khing2 lai5 tse3-khun3,

Hó-sim Siā Kài-tsíoh kun i khíng lâi tsè-khùn,

好心謝介石君伊肯來濟困，

00:24:45

Khi2 tshut tsit-e5 ki-kim sann-tshing-gun5.

Khítshut tsit-ê ki-kim sann-tshing-gûn.

起出這個基金三千銀。

【謝介石】1878-1946，本名愷，字介石，臺灣新竹人。公學校畢業後，於新竹擔任通譯。日俄戰爭（1904）前至東京擔任東京東洋協會學校台灣語教師，並就讀於明治大學，因而結識張勳之子。大學畢業後赴中國擔任福建法律講習所總教習、督辦川漢道大臣隨員、吉林法政學堂教習等職。1916年由台灣籍改籍中國，擔任直隸巡按使署外交辦事員、安武上將軍張勳之秘書長等職，亦參與復辟運動。滿洲國成立（1932）後，出任首任外交總長，1935年改任滿洲國駐日大使，1945年二戰結束後被捕，逝於獄中。因其能詩能文，亦與王石鵬並稱「新竹二石」。

【補所】報應，效果。

（譯文）

國外的滿洲國也有人捐款哩！是著名的外交部長謝介石。各位啊，說真的，先別說我們臺灣人要互相幫助，人家外國人也都來共襄義舉，不是嗎？所以說好事多少要做一些，做好事會有好的果報。好意的謝部長，願意伸出援手，救濟困苦，共樂捐三千銀兩作為愛愛寮營運資金！

江湖調

00:24:56

Iah sin-bun5 tsa2-tio7 ah khan tshut-lai5

Iah sin-bûn tsá-tiō ah khan tshut-lâi,

呀新聞早就啊刊出來，

00:25:04

Gua2 u7 khuann3-tioh8 tsiah-e7 tsai iah,

Guá ū khuànn-tiōh tsiah-ē tsai iah,

我有看著才會知呀，

00:25:13

Khng3 lin2 tak8-ke lan2 tio7 lai5 tso3 ho2-tai7 lah,

Khng líñ tak-ke lán tiō lai tsò hó-tāi lah,

勸恁逐家咱就來做好代啦，

00:25:16

Lang5 kong2 tsing3-lang5 tshiann5-it si7 tsiah ing3-kai

Lâng kóng tsìng-lâng tsîânn-it sī tsiah ìng-kai.

人講眾人眾一是才應該。

【新聞】報紙，來自日文「しんぶん」。

【逐家】大家，眾人。

【眾人眾一】眾志成城，人多好辦事，眾人協助一人。

(譯文)

謝介石樂捐銀兩的事報紙有刊出，我看過這則消息，所以知道此事。我在此也奉勸大家共襄盛舉，一起做善事，人們說眾志成城，應該資助施君的義舉才是。

口白

00:25:24

Kok-ui7! Kong2 tsit-leh tsing3-lang5 tshiann5-it he to7 u7-iann2 lah!

Kok-uī! Kóng tsit-leh tsìng-lâng tshíann-it he tō ū-iánn lah!

各位！講這咧眾人晟一彼就有影啦！

00:25:27

Gun2 tsing3-lang5 lai5 king7 tsit8-lang5 tsit khah-khuai3 lah,

Gún tsìng-lâng lâi kīng tsit-lâng tsit khah-khuài lah,

阮眾人來楗一人這較快啦，

00:25:29

A na7 tsit8-ê beh king7 tsing3-lang5 to7 khah oh loh,

A nā tsit-ê beh kīng tsìng-lâng tō-sī khah oh loh,

阿若一个欲楗眾人就是較𠵼囉，

00:25:32

Tse u7 tsit8-e5 koo3-su7 tsin tshu3-bi7 neh.

Tse ū tsit-ê kòo-sū tsin tshù-bī neh.

這有一个故事真趣味呢。

【快】容易。

【楗】協助，支撐，贊助等。

(譯文)

說到眾志成城是真有其事，因為人多力量就大，眾人協助一人比較容易，相反的，以一人有限力量資助眾人較為困難。這裡有一個有趣的故事。

口白

00:25:35

Hit-e5 tsa-boo2-lang5 kong2 u7 tsit8-e5 kong2 khi3 ah...

Hit-ê tsa-bóo-lâng kóng ū tsit-ê kóng khì ah...

彼个查某人講有一个講去啊...

00:25:38

be2 ooh, lang5 he kuann7 ti-thua5 tui3 hia kue3,

bé ooh, lâng he kuānn ti-thâu tuì hia kuè,

買喔，人彼擔豬頭對遐過，

00:25:40

Ai-ioh! Sian-sinn ah, lai5 ooh lai5 ooh, gun2 tsia ka7 li2 khi2-hue2 sah8-sah8,

Ai-ioh! Sian-sinn ah, lâi ooh lâi ooh, gún tsia kā lí khí-hué sâh-sâh, 唉喲！先生啊，來喔來喔，阮遮共你起火燶燶，

00:25:43

bo5 li2 e5 ti-thau5 theh8 kau3 tshu3 tng2-khi3 e7 tshau3-sng leh, e7 tshau3-sioh8--khi3,

bô lí ê ti-thâu thêh kàu tshù tñg-khì ē tshau-sng leh, ē tshau-sioh--khì，無你的豬頭提到厝轉去會臭酸咧，會臭液去，

00:25:47

Honn-a kong2 sah8 ti-thau5 than3-thng,

Honn-a kóng sâh ti-thâu thàn-thng,

乎阿講燶豬頭趁湯，

00:25:49

Sua3-loh8 tsit8-e5 tsa-boo2-lang5 thiann-tioh8 in ang kong2,

Suà-lòh tsit-ê tsa-bóo-lâng thiann-tioh8 in ang kóng,

紺落一个查某人聽著個翁講，

00:25:51

Hngh! Boo2-mih-lang5 in boo2 si7 gua7 gau5 leh,

Hngh! Bóo-mih-lâng in bóo sī guā gâu leh,

哼！某乜人個某是偌弊咧，

00:25:54

Lang5 he tann ti-thau5 tui3 hia kue3 kio3 lang5 khi3 in tau sah8
an2-ne than3-thng thang-ho2 kun5-tshai3,
Lâng he tann ti-thâu tuì hia kuè kiò lâng khì in tau sâh án-ne than-thng
thang-hó kûn-tshài,

人彼擔豬頭對遐過講叫人去個兜燂按呢趁湯通好焜菜，

00:25:58

Ah! He kan2-tan, koh lang5 tsit8-e5 tann ah-nng7 ê tui3 hia kue3,
Ah! He kán-tan, koh lâng tsit-ê tann ah-nñg ê tuì hia kuè,
啊！彼簡單，閣人一个擔鴨卵的對遐過，

00:26:01

Ah! lai5 lah, tsia ah-nng7 ka7-li2 sah8-sah8 li2 khah be7 phua3,
Ah! lâi lah, tsia ah-nñg kā lí sâh-sâh lí khah bē phuà,
啊！來啦，遮鴨卵共你燂燂你較袂破，

00:26:05

Kok-ui7 ah, An2-ne to2-tsít8-e5 tioh8, khah tioh8?
Kok-uī ah, Án-ne tó-tsít-ê tiōh, khah tiōh?
各位啊，按呢佗一个著、較著？

【掂】提、拿。

【燂】清水煮熟，不加佐料。川燙。

【繼落】接下去。接下來。

【焜】將食物放在水裡長時間熬煮。

(譯文)

一個人買豬頭回家，路上碰到一個聰明婦人，婦人開口說：『你回家路途遙遠，回到家豬頭都酸腐發臭了，不如我免費將它煮熟，就不會壞掉，』於是將它下鍋煮熟，如此一來，一個能夠豬頭保鮮，一個得到一鍋鮮美的豬肉湯汁，皆大歡喜，這就是煮豬頭賺到豬肉湯的美談。

有人將這事告訴他的太太，他的太太說：這個容易！隔天碰到路人買鴨蛋回家，就開口說：『你的生鴨蛋容易破，不如我將它煮熟，就不怕破掉』，她如法炮製，結果什麼好處也沒撈到，這是東施效顰的故事。

口白

00:26:07

Soo2-i2 kong2 tsing3-lang5 tshiann5-it senn tsa-poo lah,
Sóo-íkóng tsìng-lâng tshiânn-it senn tsa-poo lah,
所以講眾人晟一生查埔啦，

00:26:09

Kok-ui7 ah, tsit-ma2 koh tsit8-e5 sim-sik honnh,
Kok-uī ah, tsit-má koh tsit-ê sim-sik honnh,
各位啊，這馬閣一个心適乎，

00:26:12

Kong2 leh tsa-boo2-lang5 a senn-kiann2 tsit-ma2 ti7-leh
tso3-gueh8-lai7 tioh8-bo5?

Kóng leh tsa-bóo-lâng a senn-kiánn tsit-má tī-leh tsò-guéh-lāi tiōh-bô?
講咧查某人阿生囝這馬佢咧做月內著無？

00:26:16

Ooh a mua2-gueh8 lang5-kheh to7 tshiann2 tsiann5-tse7, kong2:
Ooh a muá-guéh lâng-kheh tō tshiánn tsiânn-tsē, kóng:
喔阿滿月人客就請誠濟，講：

00:26:17

Ai ioh! Ka-tsai3 ooh ka-tsai3 ooh!

Ai ioh! Ka-tsài ooh ka-tsài ooh!

唉喲！佳哉喔佳哉喔！

00:26:20

Ai ioh! Hit-e5, lang5 he-si7 tsing3-lang5 tshiann5-it lah,
Ai ioh! Hit-ê, lâng he-sī tsìng-lâng tshiânn-it lah,
唉喲！彼个、人彼是眾人晟一啦，

00:26:23

To7-si7 kong2 tsit-king tshu3 uan5-sing5 tioh8-m7? A ti7-leh
tshiann2-lang5,

Tō-sī kóng tsit-king tshù uân-sîng tiōh-m̄? A tī-lah tshiánn-lâng,
就是講這間厝完成著毋？阿佢咧請人，

00:26:26

Kong2 ah, tse tse tse, i kong2 li2 tsian5-gau5 khi2 tsit-king tshu3 tsiah-sui2, i kong2:

Kóng ah, tse tse tse, I kóng lítsiânn-gâu khítsit-king tshù tsiah-suí, i kóng:

講啊，這這這，伊講你誠勢起這間厝遮婿，伊講：

00:26:30

Ai ioh! Tse-si7 lin2 tsing3-lang5 tshiann5-it e5 lah, a bo5 gun2 ma7 bo5-huat-too7 tioh8 m7?

Ai ioh! Tse-sī lín tsìng-lâng tshiânn-it ê lah, a bô gún mā bô-huat-tōo tiōh-m̄?

唉喲！這是恁眾人晟一的啦，阿無阮嘛無法度著毋？

00:26:35

A tsit-ma2 sua3-lue3 i tng2 kong2 hoo7 i khan-tshiu2 thiann,

A tsit-má suà-luè i tñg kóng hōo i khan-tshiú thiann,

阿這馬繼〔落去〕伊轉講予伊牽手聽，

00:26:37

I thiann-tioh8 tso3-mua2-gueh8 kong2, tsing3-lang5 tshiann5-it e5,

I thiann-tiòh tsò-muá-guéh kóng, tsìng-lâng tshiânn-it ê,

伊聽著做滿月講，眾人晟一的，

00:26:40

A li2 siunn7-khuann3 hit-e5 gin2-a2 an2-ne tioh8 iah8 m7-tioh8?

A lí siūnn-khuànn hit-ê gín-á án-ne tiōh iāh m̄-tiōh?

阿你想看彼个囡仔按呢著抑毋著？

00:26:43

A i to7 kong2 tsing3-lang5 tshiann5-it senn tsa-poo,

A i tō kóng tsìng-lâng tshiânn-it senn tsa-poo,

阿伊就講眾人晟一生查埔，

00:26:45

Soo2-i2 tsit8-ku3-ue7 honnh, a sit8-tsai7 na7 beh kong2--khi2-lai5, eh lang5 kong2 honnh,

Sóo-í tsit-kù-uē honnh, a sit-tsāi nā beh kóng--khí-lái, eh lâng kóng honnh,

所以一句話乎，阿實在若欲講起來，欸人講乎，

00:26:50

Ue7 si7 sann-tsiam lak8-kak, kak-kak e7 siong-lang5 lah.

Uē sī sann-tsiam làk-kak, kak-kak ē siong-lâng lah.

話是三尖六角，角角會傷人啦。

00:26:53

A tu2-tsiah i ti7-leh khuan3-kai2 tsit-e5 si7 long2 khng3-sian7--e5,

A tú-tsiah i tī-leh khuàn-kái tsit-ê sī lóng khng-siān--ê,

阿柱才伊佇咧勸解這個是攏勸善的，

00:26:57

Ooh! Lin2 to7-ai3 tso3-ho2-tai7, tsing3-lang5 tshiann5-it tsiah

ing3-kai,

Ooh! Lín tō-ài tsò-hó-tāi, tsìng-lâng tshíann-it tsiah ìng-kai,

喔！恁就愛做好代，眾人晟一才應該，

00:27:01

A li2 na7 tsing3-lang5 lai5 ka7-i king7--tsit--e7,

A lí nā tsìng-lâng lâi kā-i kíng--tsit-ē,

阿你若眾人來共伊健一下，

00:27:02

Tsu7-lian5 leh tse khit-tsiah8 to7 m7-bain2 khi3 iau-kuann5-go7 loh!

Tiöh8-m7-tioh8? ooh

Tsù-liân leh tse khit-tsiah tō m̄-báin khì iau-kuânn-gō loh!

Tiöh-ṁ-tioh? ooh

自然咧這乞食就毋免去枵寒餓囉！著毋著？喔！

【心適】有趣。

【婧】漂亮的、美麗的。

(譯文)

另外一個是眾人協助一人生子的有趣故事。有人新居落成宴客，大家稱贊男主人能幹，把房子得這麼漂亮，他謙虛的說：『這是因為有大家的支持幫助，只憑我一人力量無法完成。』之後男主人告訴他正在坐月子的太太。待小孩滿月宴客，眾人也是一番誇讚，這位太太如法炮製說：『這是因為有大家的支持幫助，不是我丈夫的才幹。』又是東施效顰鬧出大笑話。可見話是處處機鋒，

遣詞用字要謹慎小心。話說回來，剛剛的主旨在勸人為善，勸大家做好事，大家應該齊力協助愛愛寮，這樣乞丐自然不必飢餓受寒了！

註：上述幾段，楊老師以兩個廣泛流傳的民間故事解釋「眾人晨一」的意義。為求原貌重現楊秀卿老師唸唱，並保留唸歌口語特色，臺語羅馬拼音與漢字皆依唸唱內容標注。譯文則為完整呈現故事，而有所編修。

七字調

00:27:06

Kok-ui7 ah! Iah khng3 lin2 e5 tak8-ke ah tio7 lai5 thiann gua2 kang2 leh,

Kok-uī ah! Iah khng líñ ê tak-ke ah tiō lâi thiann guá káng leh,

各位啊！呀勸恁的逐家啊就來聽我講咧，

00:27:18

Iah na7 tshut tsit-khuan2 tsinn5 kiok ia7 thang,

Iah nā tshut tsit-khuán tsînn kiok iā thang,

呀若出這款錢局也通，

00:27:31

Lang5 kong2 tse7-lang5 suann kng ia2 tio7 e7 tang7,

Lâng kóng tsē-lâng suann kng iá tiō ē tāng,

人講濟人山扛猶就會動，

00:27:37

Lang5 leh kong2 tse7-lang5 honnh hit-e5 suann kng to e7-tin2-tang7

an2-ne tioh8-m7?

Lâng leh kóng tsē-lâng honnh hit-ê suann kng to ē tîn-tāng án-ne tioh-m?

人咧講濟人 呼彼个山扛都會振動按呢著毋？

00:27:41

Soo2-i2 kong2 tse7-lang5 na7 king7--khi2-lai5,

Sóo-í kóng tsē-lâng nā kīng--khí-lâi,

所以講濟人若撻起來，

00:27:43

Khui3-lat8 to7-e7 tse7 to7 tioh8 lah,

Khui-lát tō-ē tsē tō tiòh lah,

氣力就會濟就著啦，

00:27:45

Lan2 tsan3-sing5 tsit-e5 khit-tsiah8 tsue3 ho2-lang5,

Lán tsàn-sîng tsit-ê khit-tsiáh tsuè hó-lâng,

咱贊成這個乞食做好人，

00:27:53

Tsan3-sing5 khit-tsiah8 lai5 tsue3 ho2-lang5 ah.

Tsàn-sîng khit-tsiáh lâi tsuè hó-lâng ah.

贊成乞食來做好人啊。

(譯文)

奉勸大家聽我細說一番，捐出善款是善事，眾志成城，如同人多的話連山也可以移動，所以說如果眾人一起幫忙，力量就大，可以贊助施君收容乞者，讓他們回到社會，做個有用的人。

初一十五

00:28:00

Si-kun khing2-kiu3 phainn2 iah mia7 kiann2,
Si-kun khíng-kiù pháinn iah miā kiánn,
施君肯救歹呀命困，

00:28:06

Bian2 hoo7 khit-tsiah8 si3-ke3 kiann5,
Bián hōo khit-tsiáh sì-kè kiânn,
免予乞食四界行，

00:28:15

Tai5-pak long2 bo5 khit-tsiah8-iann2
Tâi-pak long bô khit-tsiáh-iánn,
台北攏無乞食影，

00:28:19

Tsuan5 too2 te7-it ho2 mia5-siann
Tsuân tóo tē-it hó miâ-siann.
全島第一好名聲。

口白

00:28:25

A na7 Si-kun khing2 kiu3 hit-e5 phainn2-mia7-kiann2
A nā Si-kun khíng kiù hit-ê pháinn-miā-kiánn,
阿若施君肯救彼个歹命困，

00:28:27

A tsit-ma2 bian2 hoo7 he khit-tsiah8 si3-ke3 tsau2-khi3 kiann5,
A tsit-má bián hōo he khit-tsiáh sì-kè tsáu-khì kiânn,
阿這馬免予彼乞食四界走去行，

00:28:30

Tai5-pak tsit-ma2 long2 bo5 hit-e5 khit-tsiah8-iann2 loh,
Tâi-pak tsit-ma2 long bô hit-ê khit-tsiáh-iánn loh,
台北這馬攏無彼个乞食影囉，

00:28:33

E7-ing7 kong2 tsuan5-too2 te7-it ho2-mia5-siann.

Ē-īng kóng tsuân-tóo tē-it hó-miâ-siann.

會用講全島第一好名聲。

00:28:35

Lang5 ti7-leh hong-phing5 kong2:

Lâng tī-leh hong-phîng kóng:

人佇咧風評講：

00:28:37

Ooh ah, Tai-pak king2-ti3 ho2, hong-king2 ho2,

Ooh ah, Tai-pak king-tì hó, hong-kíng hó,

喔啊，台北景緻好，風景好，

00:28:40

Ooh-ah khit-tsiah8 long2 bo5-puann3-e5 ti7-leh loo7-pinn
lua7-lua7-so5 lah,

Ooh ah khit-tsiāh lóng bô-puànn-ê tī-leh lōo-pinn luā-luā-sô lah,

喔阿乞食攏無半个佇咧路邊賴賴趨啦，

00:28:43

Soo2-i2 an2-ne ti7-leh ho2-mia5 to7 tioh8 lah.

Sóo-í án-ne tī-leh hó-miâ tō tioh lah.

所以按呢佇咧好名就著啦。

(譯文)

施君願做善行，救助這些貧苦乞者，讓他們不必四處乞討，現在臺北街上已經沒有乞丐，施君的義行可以說全臺灣第一，而有流傳著好聲名。人們說臺北的街道景觀好看，沒有半個乞丐在路邊遊蕩，所以有了好的名聲。

七字調

00:28:46

Iah gua7-khau2 e5 u7 ah lang5 kong2 kah e7 luan7,
Iah guā-kháu ê ū ah lâng kóng kah ē luān,
呀外口的有啊人講甲會亂，

00:28:58

Kong2-ue7 be7-su na2 tshinn-huan,
Kóng-uē bē-su ná tshinn-huan,
講話袂輸若生番，

00:29:00

Kong2 si7 Si-kun siunn7 tsinn5-tsuan2 nah,
Kóng sī Si-kun siūnn tsīnn-tsuán nah,
講是施君想錢賺哪，

00:29:02

Tsiah siat tsit-e5 Ai3-ai3-liau5 i tsiah-e7 khing2 tshuan5,
Tsiah siat tsit-ê À i-ài-liâu i tsiah-ē khíng tshuân,
才設這個愛愛寮伊才會肯攢，

00:29:10

Siat Ai3-ai3-liau5 tsiah khing2 tshuan5 nah.
Siat À i-ài-liâu tsiah khíng tshuân nah.
設愛愛寮才肯攢哪。

【袂輸】好比、好像。

【生番】形容蠻橫不講理、不可理喻之人。

(譯文)

有些人胡亂造謠，說話不據實情，不曉實情，真是不可理喻。他們說施君是想藉行善來賺錢，才肯籌資設置愛愛寮。

七字仔尾

00:29:17

Hooh! Thiann-tioh8 kau3-te3 gua2 an2-ne khi3 kah
phih8-phenn7-tshuan2,
Hooh! Thiann-tioh kèu-tè guá án-ne khì kah phih-phēnn-tshuán,
諱！聽著到地我按呢氣甲嘅悶喘，

00:29:21

Khi3 kah gua2 tsit8-e5 sim-kuann an2-ne phong3 tsiah kuan5,
Khì kah guá tsit-ê sim-kuann án-ne phòng tsiah kuân,
氣甲我一个心肝按呢膨遮懸，

00:29:24

Ah! Bing5-bing5 to m7-tsai-iann2 sim2-mih ooh thau5 tit8-lai5, bue2
tit8-khi3,
Ah! Bîng-bîng to m̄-tsai-iánn sím-mih ooh thâu tit-lâi, bué tit-khì,
啊！明明都毋知影甚麼嘅頭直來，尾直去，

00:29:27

A ue7 an2-ne luan7-kong2 tsit-phinn lah,
A uē án-ne luān-kóng tsit-phinn lah,
阿話按呢亂講一篇啦，

00:29:29

He kong2-ue7 bo5-li2 si7 koo3-lang5-uan3 lah,
He kóng-uē bô-lísī kòo-lâng-uàn lah,
彼講話無理是顧人怨啦，

00:29:32

A tso3-lang5 bing5-bing5 si7 na2 hit-lo7 tshinn-huan,
A tsò-lâng bîng-bîng sī ná hit-lō tshinn-huan,
阿做人明明是若彼號生番，

00:29:38

Tso3-lang5 bing5-bing5 na2-e7 tshinn-huan
Tsò-lâng bîng-bîng ná-ē tshinn-huan.
做人明明哪會生番。

【嘅悶喘】氣喘如牛，因生氣而氣呼呼。

【頭直來，尾直去】又稱頭來尾去，來龍去脈之意。

(譯文)

聽到這種謠言令我怒氣衝天，不知來龍去脈卻又說話不講道理令人厭惡，這種人明明就是不可理喻者。

初一十五

00:29:47

M7-si7 pian-kua ti7 ah teh tian2 loh,
M̄-sī pian-kua tī ah teh tián loh,
毋是編歌佇啊咧展囉，

00:29:51

M7-si7 Si-kun kio3 gua2 pian,
M̄-sī Si-kun kiò guá pian,
毋是施君叫我編，

00:29:55

Bok8-tik8 si7 khuan3-se3 lai5 khi2-kian3,
Bòk-tík sī khuàn-sè lâi khí-kiàn,
目的是勸世來起見，

00:29:59

Pian-sing5 in3-tskeh kiat-sian7- ian5.
Pian-sīng īn-tskeh kiat-siān-iān.
編成印冊結善緣。

口白

00:30:03

Soo2-i2 kong2 tsit-leh kua neh,

Sóo-íkóng tsit-leh kua neh,

所以講這咧歌呢，

00:30:05

Ah m7-si7 gua2 ka-ki7 pian tshut-lai5 ti7-leh tian2 lah,

Ah ī-sī guá ka-kī pian tshut-lâi tī-leh tián lah,

阿毋是我家已編出來佢咧展啦，

00:30:07

Ah ma7 m7-si7 Si-kun kio3 gua2 pian,

Ah mā ī-sī Si-kun kiò guá pian,

阿嘛毋是施君叫我編，

00:30:09

Bok8-tik8 neh gua2 si7 ui7-tioh8 khuan3-se3 lai5 khi2-kian3,

Bòk-tik neh guá sī uī-tiōh khuàn-sè lâi khí-kiàn,

目的呢我是為著勸世來起見，

00:30:12

Koh pian-sing5 lah gua2 tsiah in3-tskeh tshut-lai5 kah lang5
kiat-sian7- ian5.

Koh pian-sīng lah guá tsiah īn-tskeh tshut-lâi kah lâng kiat-siān-iān.

閣編成啦我才印冊出來佢人結善緣。

【展】誇耀、展現。

(譯文)

我編歌不是在誇耀才華，也不是施君要我編，我的目的是要勸告世人，將歌仔編印成冊，廣結善緣，好讓大家來共襄盛舉。

初一十五、口白

00:30:15

Gua2 the3 Si-kun soo3 ah uan-ong2,

Guá thè Si-kun sòo ah uan-óng,

我替施君訴啊冤枉，

00:30:20

Hui3-tsin7 sim-sin5 pian bo5-hong5,

Huì-tsīn sim-sīn pian bō-hōng,

費盡心神編無妨，

00:30:23

Gua2 ti7-leh the3 i soo3 uan-ong2,

Guá tī-leh thè i sòo ah uan-óng,

我佇咧替伊訴冤枉，

00:30:25

Hui3-tsin7 liau2 gua2 e5 sim-sin5 pian si7 bo5-hong5 lah,

Huì-tsīn liáu guá ê sim-sīn pian sī bō-hōng lah,

費盡了我的心神編是無妨啦，

00:30:28

Ping5-sim-li5-lun7 kong-to7 kong2,

Píng-sim-lî-lûn kong-tō kóng,

平心而論公道講，

00:30:31

M7-tsai kua-a2 thong put-thong.

M̄-tsai kua-á thong put-thong.

毋知歌仔通不通。

(譯文)

我為施君被冤枉抱不平，我用心編歌來陳述實情，即使為此費盡心力精神也沒有關係，公正持平的論述施君善行，至於歌詞是否通順就顧不得了。

口白

00:30: 36

Kua-a2 u7-thong bo5-thong,
Kua-á ū-thong bô-thong,
歌仔有通無通，
Tse-si7 lin2 thiann e5 kuan-he7 lah,
Tse-sī líн thiann ê kuan-hē lah,
這是恁聽的關係啦，
Ooh! Soo2-i2 kok-ui7 ah!
Ooh! Sóo-íkok-uī ah!
喔！所以各位啊！

江湖調、口白

00:30: 41

A na7 kong2 tioh8 tsit-e5 pian-kua suat-put-tsin7,
A nā kóng-tiōh tsit-ê pian-kua suat-put-tsīn,
阿若講著這個編歌說不盡，

00:30: 49

M7-si7 pian-kua ti7-teh tian2-hong-sin5 nah,
M-sī pian-kua tī-teh tián-hong-sīn nah,
毋是編歌佢咧展風神哪，

00:30: 55

Tse gua2 m7-si7 pian-kua ti7-teh tian2-hong-sin5 nah,
Tse guá mī-sī pian-kua tī-teh tián-hong-sīn nah,
這我毋是編歌佢咧展風神哪，

00:30: 57

M7-si7 gua2 ka-ki7 ai3 hong5 o-lo2 to7 tioh8 lah honnh,
M-sī guá ka-kī ài hông o-ló tō tiōh lah honnh,
毋是我家己愛〔予人〕呵咾就著啦乎，

00:31:00

Bok8-tik8 khuan3-se3 khah iau3-kin2,
Bòk-tik khuàn-sè khah iàu-kiń,
目的勸世較要緊，

00:31:03

Iah ma7 m7-si7 ui7 tsinn5 tsiah teh lin7-tsin leh.

Iah mā m̄-sī uī tsînn tsiah teh līn-tsin leh.

呀嘛毋是為錢才咧認真咧。

【展風神】炫耀、誇耀。

(譯文)

談到編歌一事可說一言難盡，我不是要炫耀才華才來編歌，也不是我喜歡被別人稱讚，而是要鼓勵世人行善，一起共襄義舉比較重要，也不是為賺錢才來編歌。

口白

00:31: 11

Kok-ui7, ia7 m7-si7 kong2 ui7-tioh8 tsinn5 gua2 tsiah loh8-khi3
pian-kua,

Kok-uī, iā m̄-sī kóng uī-tiōh tsînn guá tsiah lōh-khì pian-kua,

各位，也毋是講為著錢我才落去編歌，

00:31: 14

Soo2-i2 ooh tse-si7 leh hong7-khng3 sia7-hue7 e5 lang5-lang5,
Sóo-íoooh tse-sī leh hōng-khng siā-huē ê lâng-lâng,
所以嘅這是咧奉勸社會的人人，

00:31: 17

To7-ai3 ke-kiam2 tso3 tsit8-kua2 ho2-tai7 lah! Tioh8 m7?

Tō-ài ke-kiám tsò tsit-kuá hó-tāi lah! Tiōh m̄?

就愛加減做一寡好代啦！著毋？

00:31: 20

Hooh! Ah na7 kong2 jin5-sing ooh pah-pah-tsiong2 lah,

Hooh! Ah nā kóng jīn-sing ooh pah-pah-tsióng lah,

諱！啊若講人生嘅百百種啦，

江湖調

00:31: 22

U7-e5 tsin-gau5 ah ai3 kong2-phainn2-ue7,

Ū-ê tsin-gâu ah ài kóng-pháinn-uē,

有的真勢啊愛講歹話，

00:31: 29

He bing5-bing5 si7 teh ka7 lang5 phah-tshik-sue iah,

He bîng-bîng sî teh kâ lâng phah-tshik-sue iah,

彼明明是咧共人拍觸衰呀，

00:31: 34

Kong2-tioh8 khit-tsiah8 a to7 tsiu3-tsham3-lue2,

Kóng-tiôh khit-tsiâh a tō tsiù-tshàm-lué,

講著乞食阿就咒讖詈，

00:31: 37

Hit-leh tsiah8 tshing7 khun3 tso3 long2 bo5 tsing2-tsue5 iah.

Hit-leh tsiah8 tsîng khùn tsò lóng bô tsîng-tsue5 iah.

彼咧食穿睺做攏無整齊呀。

【拍觸衰】觸霉頭。遇到倒霉、不愉快、不順暢的事。

【咒讖詈】咀咒辱罵。指用惡毒的言語辱罵他人。

(譯文)

有些人就是會說壞話，明明是在給人家觸霉頭啊，說到乞者就咀咒辱罵，說人家吃穿睡覺舉止都是邋遢無狀。

江湖調

00:31: 45

Heh tsiah8 m7-tsiann5 tsiah8 koh-sī tsiann5 tshi-tsham2,

Heh tsiah īm-tsiānn tsiah koh-sī tsiānn tshi-tshám,

嘿食毋成食閣是誠悽慘，

00:31: 51

Khun3 m7-tsiann5 khun3 na2 loh8-lam,

Khùn īm-tsiānn khùn ná lōh-lam,

睺毋成睺若落籠，

00:31: 55

Ah to7 tsit8-te3-a2 tsit8-te3-a2 tsiah-tua6-te3-a2-kiann2 nia7-nia7
tioh8 bo5?

Ah tō tsit-tè-á tsit-tè-á tsiah-tuā-tè-á-kiánn niā-niā tioh bō?

啊就一塊仔一塊仔遮大塊仔固爾爾著無？

00:31: 58

A tshau2-tshioh8-a2 tsit8-e7 tshu—leh honnh,

A tsháu-tshiōh-á tsit-ē tshu--leh honnh ,

阿草蓆仔一下舒咧乎，

00:32:00

A tsiah8-png7 ma7 ti7 hia, khun3 ma7 ti7 hia,

A tsiah-pñg mā tī hia, khùn mā tī hia,

阿食飯嘛佢遐，睺嘛佢遐，

00:32:02

E7-ing7 kong2 tsit8-e5 khah-thoo2--leh,

Ē-īng kóng tsit-ê khah-thóo--leh,

會用講一个較土咧，

00:32:04

Kong2 ho7 tso3 si7 ti-tsiah8 kau2-khun3 moo5-he7-kiann5 lah,
honnh--uh!

Kóng hō tsò sī ti-tsiāh káu-khùn môo-hē-kiānn lah, honnh--uh!

講號做是豬食狗睺毛蟹行啦，乎哇！

00:32:09

He-leh tshing7 m7 tsiann5 tshing7 tsin sam3-tam7,

He-leh tshīng īm tsiānn tshīng tsin sàm-tām,

彼咧穿毋成穿真鬚淡，

00:32:13

Tsun2-tso3 e7 si2 ia7 lan5-kham.

Tsún-tsò ē sí iā lân-kham.

準做會死也難堪。

【落籠】像關在監牢裡，籠是監牢。

【豬食狗睷毛蟹行】像豬一樣亂吃東西，像狗一樣窩成一團，像螃蟹一樣走路沒走路樣子，形容極其狼狽。

【鬚】形容毛髮長而散亂，或飄散垂落的樣子。

【鬚淡】頹廢，邋遢。

【難堪】難以忍受。

(譯文)

乞者吃的不好，很是悽慘，睡的地方也不好，活動空間只有一小塊而已，鋪一張草蓆後，吃飯睡覺都在草蓆上，比較粗俗的說法就是像豬一樣亂吃東西，像狗一樣窩成一團，像螃蟹一樣走路沒走路樣子，極為狼狽，穿著也十分邋遢，這情況就算死後，在陰間也難以忍受啊。

江湖調

00:32:23

Hoo7 gua2 thiann-tioh8 ah tsit-tiau5 tai7,

Hōo guá thiann-tiōh ah tsit-tsiāu tāi,

予我聽著啊這條代，

00:32:29

Tse to7 m7-bian2 kai2-sueh gua2 ma7 e7 tsai iah,

Tse tō m̄-bián kái-sueh guá mā ē tsai iah,

這就毋免解說我嘛會知呀，

00:32:34

Ah tam5-lun7 tsiah8-tshing7 lih khun3 tso3 phainn2,

Ah tâm-lūn tsiāh-tshīng lih khùn tsò pháinn,

啊談論食穿哩睺做歹，

00:32:38

Si7 gua2 pun2-sin tng kue3-lai5, pun2-sin tng kue3-lai5.

Sī guá pún-sin tng kuè-lâi, pún-sin tng kuè-lâi.

是我本身當過來，本身當過來。

(譯文)

我聽聞這種慘狀，不必再做說明也能了解，談到乞者吃穿睡的慘狀，我可是過來人呢。

口白

00:32:47

Kok-ui7! Hit-e5 si5-tsun7 suann-king5 hai2-kiat8 lah,
Kok-uī! Hit-ê sî-tsūn suann-kîng hái-kiát lah,

各位！彼个時陣山窮海竭啦，

00:32:50

A sit8-tsai7 kong2 san3-tshiah-lang5 tsiann5-tse7 lah,
A sit-tsāi kóng sà̄n-tshiah-lâng tsiānn-tsē lah,

阿實在講散赤人誠濟啦，

00:32:53

U7-e5 leh bo5-bi2 thang-ho2 tsiah8,
Ū-ê leh bô-bíthang-hó tsiah,

有的咧無米通好食，

00:32:54

A long2 tsiah hit-lo7 han-tsi5-tshiam nah,
A lóng tsiah hit-lō han-tsî-tshiam nah,

阿攏食彼號番薯簽哪，

00:32:56

Aih-iah, sit8-tsai7 ma7 tsin khoo2-lian5 neh!
Aih-iah, sit-tsāi mā tsin khóo-liân neh!

唉呀，實在嘛真可憐呢！

00:32:58

Tse u7-iann2 nah, tse-si7 tsin-tsiann3-e5 tai7-tsi3 honnh.

Tse ū-iánn nah, tse-sī tsin-tsiànn-ê tāi-tsì honnh.

這有影哪，這是真正的代誌乎。

【山窮海竭】極為貧窮。

(譯文)

各位！那是極為貧窮的時代，窮人很多，有的沒米可吃，都吃番薯簽，唉呀！實在很可憐呢！這可是真真實實的事情喔。

江湖調

00:33:01

Na7 kong2 gua2 tsap8, tsing7 tsit-e5 tsap8-li7-hue3 tio7 kan-khoo2,
Nā kóng guá tsáp, tsīng tsit-ê tsáp-lī-huè tiō kan-khóo,
若講我十、從這個十二歲就艱苦，

00:33:08

Tse to7 leh phi2-lun7 i ka-ki7 lah,
Tse tō leh phí-lūn i ka-kī lah,
這就咧譬論伊家已啦，

00:33:10

Kong2 i tsing7 tsap8-li7-hue3 hit-e5 si5-tsun7 tio7 tsin kan-khoo2,
Kóng i tsīng tsáp-lī-huè hit-ê sî-tsūn tiō tsin kan-khóo,
講伊從十二歲彼個時陣就真艱苦，

00:33:12

Ai-ioh! Sin-tik puann khi3 ooh tiam3 tsit-e5 gua7-poo ah,
Ai-ioh! Sin-tik puann khì ooh tiàm tsit-ê guā-poo ah,
唉喲！新竹搬去喔跔這個外埔啊，

00:33:21

Au7-lang5 li7-hai2 u7 tshit-li2-loo7 lah,
Āu-lâng lī-hái ū tshit-lí-lōo lah,
後龍離海有七里路啦，

00:33:25

Hit-lo7 hai2-hong sian3 tioh8 si7 bah tsiau5 oo lih.
Hit-lō hái-hong siàn tiōh sī bah tsiâu oo lih.
彼號海風搨著是肉齊烏哩。

【外埔】地名，位於今苗栗縣後龍鎮。

【齊烏】全都變黝黑了。

(譯文)

我十二歲時就因家境困苦，從新竹搬到後龍這個荒郊野地，此地離海七里，海風凜冽，吹得人們皮膚黝黑。

口白

00:33:31

Hai2-hong si7 tsiok-lai7 neh,

Hái-hong sī tsiok-lāi neh,

海風是足利呢，

00:33:33

Li2 ka7 khuann3, hai2-kinn5-a2-lang5 a tsuat8-tui3 honnh tshut-lai5
lai5 kau3-te3 he bah long2 oo-oo so-so leh,

Lí kā khuànn, hái-kînn-á-lâng a tsuát-tuì honnh tshut-lâi lâi kàu-tè he
bah lóng oo-oo so-so leh,

你共看，海墘仔人阿絕對乎出來來到地彼肉攏烏烏趨趨咧，

00:33:39

A li2 to7 hai2-hong lai7 ah, a sian3-loh8 kau3--te3 honnh,

A lí tō hái -hong lāi ah, a siàn-lōh kàu-tè honnh,

阿你就海風利啊，阿搨落到地乎，

00:33:42

Haih-ioh! Bah-pit lah phue5-ui lah, ooh long2-tsóng2 e7 ui--khi3 to7
tioh8 lah.

Haih-ioh! Bah-pit lah phuê-ui lah, ooh long-tsóng ē ui--khì tō tiōh
lah .

唉喲！肉必啦皮萎啦，嚜攏總會萎去就著啦。

【海墘】海邊、海濱、海岸。鄰接海洋邊緣的陸地。

【烏烏趨趨】烏墨。形容很黑。

【萎】磨損，海風冷冽，使得皮膚粗糙，像磨過石子一樣。

(譯文)

海風很銳利，你看，海邊人的皮膚都是黝黑的，銳利海風一吹，
皮肉龜裂，皮膚磨損，都會磨損得很厲害的。

江湖調、口白

00:33:48

Tsit-e5 hai2-poo suann-hng5 oh tsiau3-koo3 lih,
Tsit-ê hái-poo suann-hñg oh tsìàu-kòo lih,
這個海埔山園億照顧哩，

00:33:56

Tu2-tioh8 si3-tsap8-kau2-lit8-oo.

Tú-tiōh sì-tsáp-káu-lit-oo.

柱著四十九日烏。

00:34:00

Uah! Si3-tsap8-kau2-lit8-oo, kok-ui7 khah-tsa2 lin2 long2 tsai-iann2 honnh,

Uah! Sì-tsáp-káu-lit-oo, kok-uī khah-tsá lín lóng tsai-iánn honnh,
哇！四十九日烏，各位較早恁攏知影乎，

00:34:04

Lang5 he a lan2 tsit-e5 lah tsap8-li7-gueh8 tsit-e5 tiong-kan honnh,
lang5 kong2 honnh,

Lâng he a lán tsit-ê lah tsáp-lí-guéh tsit-ê tiong-kan honnh,lâng kóng honnh,

人彼阿咱這個啦十二月這個中間乎，人講乎，

Heh, tsap8-peh iah, ma7-si7 tsap8-peh kong2 ho7-tso3 siann2-mih oo-ku-bu2 lah,

Heh, tsáp-peh iah, nā-sī tsáp-peh kóng hō-tsò siánn-mih oo-ku-bú lah,
嘿，十八呀、若是十八講號做啥物烏龜母啦，

00:34:11

A tse to7 ai3 loh8 leh kah ku2-ku2-ku2,

A tse tō ài lóh leh kah kú-kú-kú,

阿這就愛落咧甲久久久，

00:34:13

Ah na7 tshe-sann-lam3 ooh, kong2 to7 ai3 lam3 kau3 li7-kau2-am3,

Ah nā tshe-sann-làm ooh, kóng tō ài làm kàu lí-káu-àm,

啊若初三湧喔，講就愛湧到二九暗，

00:34:17

Tsit-e5 si3-tsap8-kau2-lit8-oo sit8-tsai7 tsin hai7,

Tsit-ê sì-tsáp-káu-lit-oo sit-tsāi tsin hāi,

這個四十九日烏實在真害，

00:34:18

Thinn oo hoo7 tio7 kau3, u7-iann2 tsin-hai7 lah honnh.

Thinn oo hōo tiō kàu, ū-iánn tsin-hāi lah honnh.

天烏雨就到，有影真害啦乎。

【惱】困難、不容易。

【四十九日烏】四十九日的陰天或下雨天，喻極不良的長期天氣，極不適合栽種作物。

【初三湧，湧到二九暗】湧是地面泥濘或下雨天細雨綿綿。此說法來自俗諺「烏龜湧，落到二十九暗」，說烏龜精於十二月三日出生，若當天下雨，會持續到二十九日晚上。

(譯文)

海邊都是缺水的砂質旱地，都不是良田，難以栽種作物，若碰到連綿陰濕的下雨天，更難耕作種植。

人們稱十二月十八日下雨為烏龜母，會連續長期下雨。十二月初三下雨更糟糕，叫做烏龜湧，會下到除夕夜。連續四十九日的陰天下雨真是糟糕，天陰下雨，都無法工作，無法賺錢，再壞沒有了。

江湖調、口白

00:34:24

Peh8-sim han-tsi5 lih tshuah-tshiam too7 lah,

Péh-sim han-tsî lih tshuah-tshiam tōo lah,

白心番薯哩礎簽度啦，

00:34:28

An2-ne se2-hun2 tsiah tsu2 koh bo5 kui khoo.

Á n-ne sé-hún tsiah tsú koh bô kui khoo.

按呢洗粉才煮閣無規鎰。

00:34:33

Han-tsi5 na7 koh se2-hun2-a2 koh tsu2--kue3,

Han-tsî nā koh sé-hún-á koh tsú--kuè,

番薯若閣洗粉仔閣煮過，

00:34:35

He sit8-tsai7 tsin phainn2-tsiah8 neh, kong2-khiai3 lian5 tinn-tshih to bo5 ooh!

He sit-tsāi tsin pháinn-tsiah neh, kóng-khiài liân tinn-tshih to bô ooh!

彼實在真歹食呢，講〔起來〕連甜嗤都無喔！

【白心番薯】白皮白肉地瓜，澱粉含量高，常用來製作地瓜簽、加工成澱粉等。

【白心番薯礎簽度】二次戰後，臺灣社會民生凋敝，物資缺乏，無法吃到白米飯，多將番薯鉋成細絲曬乾保存，作為主食度日。

【洗粉】指將番薯以水洗出澱粉的過程，會使番薯所含糖份減低，洗出的番薯粉可再製成地瓜圓等食品。

【甜嗤】甜味。

(譯文)

在那個艱難日子裡，人們將白肉番薯鉋成細條，攪拌成粉漿，再水煮成粥，勉強糊口，整鍋粥看不到一塊番薯塊呢！番薯洗粉後才煮，說起來實在很難吃，連一點甜味都沒有喔！

江湖調

00:34:40

Iam5 tsha2 hue2-iu5 ah ka7 i ging2- iu3 lai5 khng3,
Iâm tshá hué-iû ah kā i gíng-iù lâi khìng,
鹽炒火油啊共伊研幼來園，

00:34:46

Iam5 khi3 tsha2 hue2-iu5, ka7 i ging2 hoo7 iu3-iu3,
Iâm khì tshá hué-iû, kā i gíng hōo iù-iù,
鹽去炒火油，共伊研予幼幼，

00:34:48

A iong7 he kuan3-a2 ka7 te2--khi2-lai5 honnh,
A iōng he kuàn-á kā té--khí-lâi honnh,
阿用彼罐仔共貯起來乎，

00:34:48

He sann-tng3 ho2 giao2 han-tsi5-thng ah,
He sann-tng hó giáu han-tsî-thng ah,
彼三頓好攬番薯湯啊，

00:34:55

Tsiah8 gueh8-gua7-lit8 lih bo5 kinn3 png7,
Tsiah guéh-guā-lit lih bô kìn pñg,
食月外日哩無見飯，

00:35:00

Gua2 na7 siunn7-tioh8 tsian5-tsing5 sim tio7 sng, tsian5-tsing5 sim tio7 sng ah.
Guá nā siūnn-tiōh tsîân-tsîng sim tiō sng, tsîân-tsîng sim tiō sng ah.
我若想著前情心就酸，前情心就酸啊。

【研幼】磨成細粉。

【圓】存放。

【火油】花生油，又稱塗豆油。

(譯文)

更有甚者！人們將鹽巴炒花生油，再研磨成粉末，存放在櫃子裡，三餐吃番薯湯時拌此粉末，又香又鹹又便宜，勉強糊口，一個多月都不見一粒白米飯。我若想起前情就心情酸楚，心情非常酸楚。

江湖調

00:35:10

Gua2 liah8-tsun2 gua7-poo ooh hoo2 ki-tsu7

Guá liáh-tsún guā-poo ooh hóo ki-tsū,

我掠準外埔喔好居住，

00:35:18

Li2 Kam2 tsai-iann2, tong3-tso3 kong2 hit-e5 m7-tsai gua7-ho2
soo2-tsai7,

Líkám tsai-iánn, tòng-tsò kóng hit-ê m̄-tsai guā-hó sóo-tsāi,

你敢知影，當做講彼个毋知偌好所在，

00:35:20

Khi3-kau3-te3, tua3-lue3 tsiah-e7 tsai-iann2,

Khì-kàu-tè, tuà-luè tsiah-ē tsai-iánn,

去到地，蹣〔落去〕才會知影，

00:35:21

Ai-ioh! Kui-ni5 to long2 si7 tsiah8 han-tsū5 ah,

Ai-ioh! Kui-nî to lóng sī tsiah han-tsū ah,

唉唷！規年都攏是食番薯啊，

00:35:27

Han2tit kui2-si5 lih tsuan-bi2 tsu2,

Hán-tit ku í-sî lih tsuan-bí tsú,

罕得幾時哩專米煮，

00:35:30

Iah na7 tshun-thinn tsò3-oo to7 be7 liah8-hu5 oh.

Iah nā tshun-thinn tsò-oo tō bē liáh-hû oh.

呀若春天做烏就袂掠魚哦。

【掠準】誤以為。

【袂掠魚】天氣不好，海上危險，因此不能出海捕魚。魚音 hu5，是古早的海口腔，現在鹿港、沙鹿人都操此腔調。

【專米】不含雜糧或雜物的白米。

(譯文)

我原本以為後龍的外埔是適合居住的好地方，實際去了之後才知道，那裡人們可是全年都是吃番薯，難得幾時有白米可吃，春天時陰雨綿綿，海上危險，也不能出海捕魚。

口白

00:35:37

Ooh~~ Siok8-gi2 lang5 ti7-teh kong2, kong2,
Ooh~~ Siók-gí lâng tī-teh kóng, kóng,

喔~~俗語人佇咧講，講，

Tso3-hai2 than3, lang5 kong2 tho2-hai2 than3 lah, tho2-hai2 tsiah8,
Tsò-hái thàn, lâng kóng thó-hái than lah, thó-hái tsiah,
做海趁，人講討海趁啦，討海食，

00:35:43

A tho2-hai2-a2 na7 bo5-than3 to7 ai3 tso3 khit-tsiah8,
A thó-hái-á nā bô-thàn tō ài tsò khit-tsiāh,
阿討海仔若無趁就愛做乞食，

00:35:45

Eh Kok-ui7 iah! Si7 ui7-siann2-mih neh?
Eh Kok-uī iah! Sī uī-siánn-mih neh?
欸各位呀！是為啥物呢？

00:35:48

Li2 kam2 tsai-iann2, he tho2-hai2 tsuan5-si7 khuann3-thinn-si5 iah,
Líkám tsai-iánn, he thó-hái tsuân-sī khuànn-thinn-sī iah,
你敢知影，彼討海全是看天時呀，

00:35:51

A na7 phainn2-thinn to7 be7-tang3 tshut-hai2 khi3 liah8-hi5 leh,

A nā pháinn-thinn tō bē-tàng tshut-hái khì liáh-hí leh,

阿若歹天就袂當出海去掠魚咧，

00:35:55

Hoo7 li2 tsai-iann2 kong2 kui-puann3-gueh8-lit8 to m7-bat

khuann3-tioh8 tsit8-liap8 bi2 ooh,

Hōo lítsai-iánn kóng kui-puànn-guéh-lit to m̄-bat khuànn-tiōh tsit-liáp
bí ooh,

予你知影講規半月日都毋捌看著一粒米喔，

00:35:57

Ai-ioh! Han2-tit kui2-si5 tsuan-bi2 loh8-khi3 tsi2,

Ai-ioh! Hán-tit kuí-sî tsuan-bí lóh-khì tsí,

唉喲！罕得幾時專米落去煮，

00:36:00

Ooh~~Ping5-siong5 tsit-leh sing-uh8 long2 ma7 kho3 han-tsi5 eh,

Ooh~~Ping5-siong5 tsit-leh sing-uáh long mā khò han-tsí eh,

喔~~平常這咧生活攏嘛靠番薯欸，

sing-uh8 long2 kho3 han-tsi5 eh.

sing-uáh lóng khò han-tsí eh.

生活攏靠番薯欸。

(譯文)

俗話有提到靠海維生的漁民如果無以為繼只能淪為乞丐，因為出海捕魚要看天候狀況，如果天候不佳就無法出海，有時候半個多月都看不到一粒米，也很難得能吃到白米，都要靠吃番薯度日。

口白

00:36:11

Tsìng-suann ka-ki7 tsing2-kua2 han-tsi5 a koh ke-kiam2 too7 neh,
Tsìng-suann ka-kī tsíng-kuá han-tsí a koh ke-kiám tōo neh,
種山家已種寡蕃薯阿閣加減度呢，

00:36:14

Ah na7 bo5 han-tsi5 hit-tsun7-a2 honnh!
Ah nā bô han-tsî hit-tsūn-á honnh!
啊若無蕃薯彼陣仔乎！

00:36:16

Ham7 am2 li2 to bo5-te3-thang-lim ooh!
Hām ám lí to bô-tè-thang-lim ooh!
和汎你都無地通啉嘍！

00:36:18

Gua2 hai2-kinn5-a2 bat tua3--kue3,
Guá hái-kînn-á bat-tuà--kuè,
我海墘仔捌躡過，

00:36:20

Lang5 ti7-leh kong2 honnh:
Lâng tī-leh kóng honnh:
人佢咧講乎：

Luah8-thinn ah uah lan2 tsit-leh sing-uhah8 tio7 an2-ne honnh khah
khin-sang lah!

Luâh-thinn ah uah lán tsit-leh sing-uâh tiō án-ne honnh khah
khin-sang lah!

熱天啊咁樣這咧生活就按呢乎較輕鬆啦！

00:36:26

Ah na7 tsit-leh kuann5-thinn honnh,
Ah nā tsit-leh kuânn-thinn honnh,
啊若這咧寒天乎，
Long2 to7 tsiah8 hit-lo7 am2-muai5-a2 kiau2 hi5-loo7.
Lóng tō tsiah hit-lō ám-muâi-á kiáu hî-loo.
攏就食彼號汎糜仔攬魚露。

【泔】米湯。

【咻】喝。

【泔糜仔】稀飯、米湯。

(譯文)

自己種些蕃薯多少還可以度日，若沒番薯的時候呢，連湯都沒得喝了，我曾在海邊住過，人們常說，夏天生活還比較輕鬆，若冬天呢！都喝湯加些魚露吞下。

口白

00:36:29

Kok-ui7 ping5-iu2 li2 kam2 tsai-ann2 siann2-mih kio3-tso3 hi5-loo7
leh?

Kok-uī pīng-iú líkám tsai-ánn siánn-mih kiò-tsò hī-lōo leh?

各位朋友你敢知影啲物叫做魚露咧？

00:36:31

A na7 tho2-hai2 long2 ti7-leh khan-koo liah8 iu3-hi5-a2 tioh8-m7,
A nā thó-hái lóng tī-leh khan-koo liāh iù-hí-á tióh-m̄?

阿若討海攏佢咧牽罟掠幼魚仔著毋？

00:36:35

A lue3 tiann2-te2 lue3 sah8 hit-lo7 sik8 hi5-a2 tiann2-te2 sah8,
A luè tiánn-té luè sāh hit-lō sik hī-á tiánn-té sāh,

阿〔落去〕鼎底〔落去〕燂彼號熟魚仔鼎底燂，

00:36:35

A sah8 sah8 tsit8-ian5 koh tsit8-ian5 tsit8-ian5 koh tsit8-ian5 tsit8 leh
sah8,

A sāh sāh tsit-iān koh tsit-iān tsit-iān koh tsit-iān tsit leh sāh,

阿燂燂一沿閣一沿一沿閣一沿一咧燂，

00:36:39

Sah8 kah he he ho7-tso3 hi5-a2-thng lah kio3-tso3 hi5-loo7 lah,
Sāh kah he he hō-tsò hī-á-thng lah kiò-tsò hī-lōo lah,

燂甲彼彼號做魚仔湯啦叫做魚露啦，

00:36:44

Hoo2! He-si7 kiam5 kah na2 khoo2-loo7 leh8 li2 tsai m7?

Hóo! He-sī kiām kah ná khóo-lōo lēh lí tsai mī?

誇！彼是鹹甲若苦露咧你知毋？

00:36:47

He-si7 bue7-sng3-tit kiam5 ooh!

He-sī buē-sng-tit kiām ooh!

彼是袂算得鹹嘅！

00:36:47

He li2 si7 long2 iong7 hit-lo7 tshoo-iam5 leh sah8,

He lí sī lóng iōng hit-lō tshoo-iām leh sāh,

彼你是攏用彼號粗鹽咧煤，

00:36:50

M7-kiam5 ma7 tioh8 kiam5.

M-kiām mā tiōh kiām.

毋鹹嘛著鹹。

【牽罟】拉漁網。

(譯文)

各位朋友知道什麼魚露嗎？討海人在海邊拉網捕魚，捉些小魚，小魚在鍋裡煮，煮過一次又一次，煮出來的魚湯就是魚露，哇！那是鹹得發苦，像苦汁一樣，那可是不得了的鹹，因為都是用粗鹽煮魚，不鹹就沒道理了。

江湖調、口白

00:36:52

Ai-ioh! Kok-ui7 ah! Iah lun7 kong2 tsit-leh liau5-lai7 tsiah8 e5 tai7,
Ai-ioh! Kok-uī ah! Iah lūn kóng tsit-leh liâu-lāi tsiāh ê tāi,
唉喲！各位啊！呀論講這咧寮內食的代，

00:37:02

M7-bian2 khi3 khuann3 gua2 mā e7 tsai,
M̄-bián khì khuànn guá mā ē tsai,
毋免去看我嘛會知，

00:37:11

Hooh! Lim7 i kong2 an2-tsuann2 tsiah8 gua7 bai2
Hooh! Lim I kóng án-tsuánn tsiāh guā bái,
諱！任伊講按怎食偌稊，

00:37:13

A7 be7 pi2 gua2 khah-tsa2 tsiah8 kue3-lai5.
Ā bē pí guá khah-tsá tsiāh kuè-lâi.
也袂比我較早食過來。

00:37:20

Tsit-ma2 tio7-leh phi3-lun7 i khah-tsa2 e5 si5-tsun7 honnh,
Tsit-má tiō-leh phì-lūn i khah-tsá ê sî-tsūn honnh,
這馬就咧譬論伊較早的時陣乎，

00:37:23

Teh tsiah8 e5 hannh e7-ing7 kong2 tsuan5-si7 hit-lo7 ooh thin-thong7-ka3.
Teh tsiāh ê hannh ē-īng kóng tsuân-sī hit-lō ooh thin-thōng-kà.
咧食的啥會用講全是彼號嘅叮噹激。

【叮噹激】激是含水多，被稀釋，叮噹激是稀釋得很厲害。

(譯文)

談起寮內三餐之事，不用去看我也可想而知，他們再怎麼伙食差，也不會比我的早期更差。現在他在比喻他的早期食物，都是非常稀薄，難得有料。

口白

00:37:28

Tsit8-ku3-ue7 ti7-leh kong2, kong2, Ai-ioh!

Tsit-kù-uē tī-leh kóng, kóng, Ai-ioh!

一句話佢咧講，講，唉喲！

00:37:31

Tsit-ping5 kann2-na2 ti5-tiong ti7-teh the-tsun5,

Tsit-pīng kánn-ná tī-tiong tī-teh the-tsūn,

這爿敢若池中佢咧撐船，

00:37:34

Ti5-tiong the-tsun5 li2 tio7 tsai honnh,

Tī-tiong the-tsūn lítiō tsai honnh,

池中撐船你就知乎，

00:37:36

He am2-tshiah8 tsit8-e7 lok loh8-khi3, tsit-ping5 thou3 hit-ping5,

He ám-tshiāh tsit-ē lok lóh-khì, tsit-pīng thàu hit-pīng,

彼泊杓一下橐落去，這爿透彼爿，

00:37:39

Kio3-tso3 ti5-tiong the-tsun5 lah.

Kio3-tso3 tī-tiong the-tsūn lah.

叫做池中撐船啦。

00:37:40

Kok-ui7 li2 kam2 tsai? Tsit8-ku3 tng5-kang-a2-peh8 kong2:

Kok-uī lí kám tsai? Tsit-kù tīng-kang-á-péh kóng:

各位你敢知？一句長工仔白講：

00:37:43

Ai-ioh! Li2 au7-thau5 suann u7 kia7 ah bo5 kia7,

Ai-ioh! Lí āu-thâu suann ū kiā ah bô kiā,

唉喲！你後頭山有崎抑無崎，

00:37:46

Ah, ti5-tiong the-tsun5,

Ah, tī-tiong the-tsūn,

啊，池中撐船，

00:37:48

Ooh i kong2 ah bo5 li2 na2 be7-hiau2 puann3-piah ka7 hioh-khun3,
Ooh i kóng ah bô lí ná bē-hiáu puànn-piah kā hioh-khùn,
喔伊講啊無你哪袂曉半壁共歇睏，

00:37:51

I kong2 iah m7-koh loo2-koo2 kham2-khiat,
I kóng iah m̄-koh lóo-kóo khám-khiat,
伊講呀毋過砲砧坎坷，

00:37:53

Ah~~loo2-koo2 kham2-khiat ooh,
Ah~~lóo-kóo khám-khiat ooh,
啊~~砲砧坎坷喔，

00:37:54

An2-ne li2 tio7 ka7 si2-ti tin3-tiam ah,
Á n-ne lí tiō kā sí-ti tìn-tiam ah,
按呢你就共死豬鎮砧啊，

00:37:57

Li2 tio7 ka7 tshenn-liong5-phuann5-thiau7 lah,
Lí tiō kā tshenn-liōng-phuânn-thiāu lah,
你就共青龍蟠柱啦，

00:38:00

I kong2 ah~iah m7-koh si2-ti ti7-teh tin3-tiam.
I kóng ah~iah m̄-koh sí-ti tī-the tìn-tiam.
伊講啊~呀毋過死豬佢咧鎮砧。

00:38:03

Kok-ui7,tse to7-si7 in ti7-the kong2 hit-lo7 su-khia-ue7 lah,
Kok-uī,tse tō-sī in tī-the kóng hit-lō su-khia-uē lah,
各位，這就是因佢咧講彼號私奇話啦，

00:38:07

I kong2 li2 au7-thau5 suann u7-kia7 bo5-kia7 to7-si7 khuann3 li2
u7-thang tsiah8 iah8 bo5-thang tsiah8,
I kóng lí āu-thâu suann ū-kiā bô-kiā tō-sī kóng khuànn lí ū-thang tsiah8
iah bô-thang tsiah,
伊講你後頭山有崎無崎就是講看你有通食抑無通食，

00:38:11

I kong2 ti5-tiong leh the-tsun5 to7-si7 kong2 uah tsuan5-si7 am2 lah,
I kóng tî-tiong leh the-tsûn tō-sī kóng uah tsuân-sī ám lah,
伊講池中咧撐船就是講哇全是泊啦，

00:38:14

Bo5 khuann3-tioh8 mue5-liap8-a2 to7 tioh8 lah honnh,
Bô khuànn-tiòh muê-liáp-á tō tiòh lah honnh,
無看著糜粒仔就著啦乎，

00:38:16

I kong2 na7 an2-ne li2 to7 ka7 loo2-koo2 kham2-khiat lah,
I kóng nā án-ne lí tō lóo-kóo khám-khiat lah,
伊講若按呢你就共砲砧坎坷啦，

00:38:19

I kong2 li2 to7 ka7 puann3-piah hioh-khun3 lah,
I kóng lí tō kā puànn-piah hiah-khùn lah,
伊講你就共半壁歇睏啦，

00:38:21

I kong2 loo2-koo2 kham2-khiat li2 to7 puann3-piah hioh-khun3
an2-ne sio2 ka7 kau--tsit8-e7,
I kóng lóo-kóo khám-khiat lí tō puànn-piàh hioh-khùn án-ne sió kā
kau--tsit-ē,
伊講砲砧坎坷你就半壁歇睏按呢小共勾一下，

00:38:25

I kong2 han-tsi5 liau2-liau2 beh an2-tsuann2 kau?
I kóng han-tsî liáu-liáu beh án-tsuánn kau?
伊講番薯了了欲按怎勾？

00:38:28

Kong2 loo2-koo2 kham2-khiat lah.
Kóng lóo-kóo khám-khiat lah.
講砲砧坎坷啦。

00:38:30

A i ti7-leh kong2, ah a na7 an2-ni to7 ka7 tshenn-liong5
phuann5-thiau7,
A i tī-leh kóng, ah a nā án-ni tō kā tshenn-liông phuânn-thiāu,
阿伊佇咧講，啊阿若按呢就共青龍蟠柱，

00:38:33

I kong2 li2 to7 mai3 beh tso3 kann2-na2 m7-tso3,

I kóng lī tō mài beh tsò kánn-ná m̄-tsò,

伊講你就莫欲做敢若毋做，

00:38:36

A kha to7 kiu ti7 hit-leh ti5-thau5 an2-ne,

A kha tō kiu tī hit-leh tî-thâu án-ne,

阿跤就勾佢彼咧鋤頭按呢，

00:38:38

An2-ne ho7-tso3 tshenn-liong5 phuann5-tiau7.

Á n-ne hō-tsò tshenn-lióng phuânn-tiāu.

按呢號做青龍蟠柱。

00:38:40

A m7-koh si2-ti ti7-teh tin3-tiam ooh tsu2-lang5 teh khuann3 leh,

A m̄-koh sí-ti tī-teh tìn-tiam ooh tsú-lâng teh khuànn leh,

阿毋過死豬佢咧鎮砧喔主人咧看咧，

00:38:43

Li2 kam2 e7-ing7 hoo7 li2 pin5-tuann7 mai3 tsue3?

Lí kám ē-tīng hōo lí pīn-tuānn mài tsuè?

你敢會用予你貧惰莫做？

【滬杓】滬是煮飯的米汁，可吃，可漿洗衣服，也可餵豬，今人用電鍋煮飯，飯熟水也乾，因此沒滬。滬杓是舀滬的杓子，相當於華語的湯杓。

【橐落去】將杓子放入滬中，撈取飯粒。

【長工仔白】白是隱語、暗語。各行業有他的隱語，同行間使用，避免外人知道，長工仔白是長工間使用的隱語。

【後頭山有崎】後頭山是靠山，此處指頭家的財力，崎是陡峭，指靠山財力雄厚，也延伸為有得吃，伙食好。

【硓砧】珊瑚礁石，外貌多孔，因取得成本低廉，且相當耐用，常被澎湖人當成建材使用，所建成之房屋冬暖夏涼。此處指稀飯裡沒幾粒白米，卻是一大堆番薯塊，伙食極差。

【死豬鎮砧】尸位素餐，占著職位享受俸祿而不做事。

【青龍蟠柱】指腳擋在鋤頭上，偷懶休息。

【私奇話】悄悄話，私密話。

(譯文)

以上兩段大意是：兩位長工以隱語對白，探知近況，甲問乙你頭家提供的伙食好嗎？乙答伙食很差，常吃稀飯，且米粒很少，杓子下去撈，全是湯湯水水，米粒是空空如也，像在池中行船一般。甲說你不會將杓子停在半途，讓米粒沉澱，落入杓子裡。乙答水中一大堆的番薯塊，硬是撈不到米粒。甲說既然這樣，你就把腳擋在鋤頭上，消極怠工。乙答可是頭家在旁監視，不能偷懶。

口白

00:38:45

Na7 kong2-tioh8 khah-tsa2 tso3 tng5-kang-a2,
Nā kóng-tiōh khah-tsá tsò tñg-kang-á,
若講著較早做長工仔，

00:38:47

Sit8-tsai7 si7 tsin kan-khoo2 koh hiah kan-khoo2 honnh,
Sit-tsāi sī tsin kan-khóo koh hiah kan-khóo honnh,
實在是真艱苦閣遐艱苦乎，

00:38:50

Kok-ui7! Ai iah! Na7 kong2 tsit-leh khit-tsiah8 sit8-tsai7 iah pi2
tng5-kang koh-khah ho2-mia7 oh!
Kok-uī! Ai iah! Nā kóng tsit-leh khit-tsiah sit-tsāi iah pí tñg-kang
koh-khah hó-miā oh!

各位！唉呀！若講這咧乞食實在呀比長工閣較好命喔！

00:38:55

He tso3-tioh8 tng5-kang honnh! Gun2 ka-ki7 e5 lang5 ti7-leh kong2,
kong2:

He tsò-tiōh tñg-kang honnh! Gún ka-kī ê lâng tī-leh kóng, kóng:
彼做著長工乎！阮家己的人佇咧講，講：

00:38:58

Ham7 he thau5-ke-niu5 e5 sai2-thang2 gio7-thang2 to koh ai3 ka7
piann3,
Hām he thâu-ke-niū ê sái-tháng giō-tháng to koh ài kā piànn,
和彼頭家娘的屎桶尿桶都閣愛共摒，

00:39:01

A li2 siunn7-khuann3-mai7-a2 leh,

A lí siūnn-khuànn-māi-á leh,

阿你想看覓仔咧，

00:39:02

Khit-tsiáh kám-tioh ài khìkâng-piànn,

乞食敢著愛去〔共人〕摒，

00:39:04

I si7 tsí2-iau3 to7-ai3 khah kut-lat8 kiann5 to7 u7-iann2 lah
tioh8-m7-tioh8?

I sī tsí-iàu tō-ài khah kut-lát kiânn tō ū-iánn lah tióh-ṁ-tióh?

伊是只要就愛較骨力行就有影啦著毋著？

00:39:07

Soo2-i2 kong2 honnh ai-iah! Kok-ui7 ping5-iu2 ah!

Sóo-íkóng honnh ai-iah! Kok-uī pīng-iú ah!

所以講乎唉呀！各位朋友啊！

【摒】清理，將不要的東西清理出去。

(譯文)

說起早期的長工，實在是很辛苦很辛苦的，說來乞者比長工更是命好呢！那些做長工的，根據我親人的說法，連老闆娘的大小便桶都得幫她清理，你想想看，乞者要替人清理東西嗎？他只是須要努力行走而已，所以說各位朋友啊！

江湖調

00:39:12

Tsit-ma2 tsiah8--e5 kong2-uan5 looh tann to7 tshing7 kong2-khi2,
Tsit-má tsiah--ê kóng-uân looh tann tō tshīng kóng-khí,
這馬食的講完囉今就穿講起，

00:39:18

Gua2 u7 tshing7-kue3 tsiah thong-ti
Guá ū tshīng-kuè tsiah thong-ti,
我有穿過才通知，

00:39:22

I ti7-leh kong2 gua2 put-tan3 si7 tsiah8-bai2 neh,
I tī-leh kóng guá put-tàn sī tsiah-bái neh,
伊佢咧講我不但是食罷呢，

00:39:24

Ham7 gua2 tshing7--e5 ma7 tsiok-bai2 iah! Oh oh oh oh uah~
Hām guá tshīng--ê mā tsiok-bái iah! Oh oh oh oh uah~
和我穿的嘛足罷呀！喔喔喔喔哇~

00:39:28

A tshing7 na2 huan7-lang5 lih bo5-tsuh8-li7,
A tshīng ná huān-lāng lih bō-tsuhāh-lī,
阿穿若犯人哩無罷二，

00:39:32

Sann-khoo3 ni2-sik ang5-ki-ki
Sann-khòo ní-sik âng-ki-ki.
衫褲染色紅吱吱。

【無罷二】沒有不一樣，同樣之意。

(譯文)

吃的說完換說穿的，我親身經歷過才告訴你們，不但吃不好，也穿的破破爛爛，跟犯人穿著沒兩樣。衣服染上紅色的薯榔色料，染成鮮紅一片，這樣比較耐髒耐穿。

更鼓反

00:39:40

Kuann5-thinn peh8-poo3 tsue3 sann-khoo3,

Kuânn-thinn péh-pòo tsuè sann-khòo,

寒天白布做衫褲，

00:39:47

Iong7 siak lai5 ni2-ang5 poo3 tsin tshoo,

Iōng siak lâi ní-âng pòo tsin tshoo,

用色來染紅布真粗，

00:39:54

Kuann5-thinn iong7 siak ni2 peh8-poo3,

Kuânn-thinn iōng siak ní péh-pòo,

寒天用色染白布，

00:40:01

Ni2- ang5 sann-hiu5 tsiah koh tai5 khng3 nua7-thoo5,

Ní-âng sann-hiû tsiah koh tâi khñg nuā-thôo,

染紅衫裘才閣埋園爛塗，

00:40:08

Ni2-ang5 e5 sann-hiu5 tsiah koh tsim3 nua7-thoo5.

Ní-âng ê sann-hiû tsiah koh tsím nuā-thôo.

染紅的衫裘才閣浸爛塗。

(譯文)

冬天時以白色的棉布來製作衣褲，用色料將布染成紅色，纖維很粗，染紅後再將布浸入泥濘裡，這樣才耐髒耐穿。

口白

00:40:16

Tsiann5-sit8--e5, khah-tsa2 gun2 lau7-pe7-a2,

Tsiānn-sit--ê, khah-tsá gún lāu-pē-á,

誠實的，較早阮老爸仔，

00:40:18

Gun2 ta-kuann-a2, khah-tsa2 ma7-si7 an2-ne,

Gún ta-kuann-á, khah-tsá mā-sī án-ne,

阮大官仔，較早嘛是按呢，

00:40:20

Heh iong7 he tsu5-nng5 a khi3 ni2-ni2--e,

Heh iōng he tsû-n̄ng a khì ní-ní-e,

嘿用彼薯榔阿去染染唉，

00:40:22

A tsiah koh tshan5-thoo5 khi3 ka7 tshiok8-tshiok8--e, to7-si7 an3-ne ah!

A tsiah koh tshân-thôô khì kā tshiök-tshiök--e, tō-sī àn-ne ah!

阿才閣田塗去共搦搦唉，就是按呢啊！

【大官】公公。媳婦對外人稱呼自己丈夫的父親為「大官」。

【薯榔】八十年前重要的經濟作物，可做土紅色染料。

【搦】用手搓揉。用腳踩、踏。

(譯文)

真的，以前我父親，公公，在以前都是如此，用薯榔將衣服染成土紅色，再拿到田裡與泥土搓成一團，這樣才耐髒耐穿。

更鼓反

00:40:29

Na7 lun7 khun3 kong2 gua2 ma7 tsin- tsiann3 kan-khoo2,

Nā lūn khùn kóng guá mā tsin-tsiànn kan-khóo,

若論睏講我嘛真正艱苦，

00:40:36

Tik-khoo lai5 phoo-pang tsun2 tshng5 phoo,

Tik-khoo lâi phoo-pang tsún tshñg phoo,

竹籧來舖枋準床舖，

00:40:41

Na7-b bang2-ta3 ia7 ma7 ke-kiam2-too7,

Nā-bô báng-tà iā mā ke-kiám-tōo,

若無蠻罩也嘛加減度，

00:40:47

Luah8-thinn gua2 si5-siong5 khun3 sua-poo,

Luâh-thinn guá sî-siông khùn sua-poo,

熱天我時常睏沙埔，

00:40:53

Luah8-thinn gua2 si5-siong5 khun3 sua-poo.

Luâh-thinn guá sî-siông khùn sua-poo.

熱天我時常睏沙埔。

【竹籧】竹管。

【枋】木板。

【準】當做、做為。

【蠻罩】蚊帳。

(譯文)

說到睡眠方面我也經歷艱困，幾根竹管架著，上頭舖一塊木板，就當作是我的床舖了。若是沒蚊帳也只能將就過日。夏天蚊子多，只好到外頭沙地露宿，因為外頭較少蚊子。

口白

00:41:01

Put-tan3 kong2 tsiah8 kan-khoo2 lah,

Put-tàn kóng tsiah kan-khóo lah,

不但講食艱苦啦，

00:41:03

Ham7 gua2 khun3 ma7 tsin kan-khoo2,

Hām guá khùn mā tsin kan-khóo,

和我睏嘛真艱苦，

00:41:04

He ah tik-khoo an2-ne phoo-pang tsun2 tshng5 phoo,

He ah tik-khoo án-ne phoo-pang tsún tshñg phoo,

彼啊竹籤按呢鋪枋準床舖，

00:41:07

Na7 bo5-bang2-ta3 a ma7-tioh8 bong2-too7,

Nā bô-báng-tà a mā-tiōh bóng-tōo,

00:41:01

若無蠻罩阿嘛著罔度，

00:41:09

He luah8-thinn bang2 si7 kainn-kainn-kio3 neh, ooh hinn-hinn-hau2 leh,

He luah8-thinn báng sī kainn-kainn-kiò neh, ooh hinn-hinn-háu leh,

彼熱天蠻是喈喈叫呢，喔哼哼吼咧，

00:41:13

Iah he luah8-thinn ah si5-siong5 tioh8 khi3 khun3 sua-poo leh, a tiam3 hia khun3,

Iah he luah8-thinn ah sī-siōng tiōh khì khùn sua-poo leh, a tiám hia khùn,

呀彼熱天啊時常著去睏沙埔咧，阿跔遐睏，

00:41:16

Tshu3-lai7 khun3 bang2 khah tse7, lai5-khi3 sua-poo khun3, tang3 loo7-tsui2 iah, a khah-bo5-bang2 to7 tioh,

Tshù-lāi khùn bang khah tsē, lāi-khì sua-poo khùn, tàng lōo-tsuí iah, a khah-bô-báng tō tioh,

厝內睏蠻較濟，來去沙埔睏，凍露水呀，阿較無蠻就著，

00:41:20

A soo2-i2-kong2 si5-siong5 ai3 khun3 sua-poo lah.

A sóo-í-kóng sî-siông ài khùn sua-poo lah.

阿所以講時常愛睏沙埔啦。

(譯文)

不但吃得不好，說到睡眠方面我也經歷艱困，幾根竹管架著，上頭鋪一塊木板，就當作是我的床舖了。若是沒蚊帳也只能將就過日。夏天蚊子多，蚊子在耳邊嘈雜作響，只好到外頭沙地露宿，因為外頭有露水較為涼爽，蚊子比較少。

口白

00:41:23

Soo2-i2 kong2 honnh a lang5 gua2 tso3 kue3 tsit-leh suann-hng5 ooh
sit8-tsai7 ma7 tsin kan-khoo2,

Sóo-íkóng honnh a lâng guá tsò kuè tsit-leh suann-hñg ooh sit-tsāi mā
tsin kan-khóo,

所以講乎阿人我做過這咧山園喔實在嘛真艱苦，

00:41:28

Tsit8-lit8 tshut-mng5 siang-thau5-oo,

Tsit-lit tshut-mñg siang-thåu-oo,

一日出門雙頭烏，

00:41:29

Kok-ui7 ah, an2-tsuann2 kio3-tso3 siang-thau5-oo?

Kok-uī ah, án-tsuánn kiò-tsò siang-thåu-oo?

各位啊，按怎叫做雙頭烏？

00:41:31

A tsai2-a2 thau3-tsa2 tshut-mng5 bo5-khuainn3-loo7,

A tsái-á thàu-tsá tshut-mñg bô-khuàinn-lôo,

阿早仔透早出門無〔看見〕路，

00:41:34

Jit8-loh8 hong5-hun nah tng2-lai5 leh to7-si7 phah-am3-boo.

Jit-löh hông-hun nah tñg-lâi leh tō-sī phah-àm-boo.

日落黃昏哪轉來咧就是拍暗摸。

【山園】園地、旱地。

【雙頭烏】早上出門時天未亮，晚上回家時天色已暗。

【拍暗摸】摸黑進行某事。

(譯文)

我也曾經在山上種植過活，墾植山裡旱地很是辛苦，常常是早上天未亮就出門，晚上天已黑才進門，可說是早上出門沒看到路，晚上摸黑回家。

口白

00:41:37

E7-ing7 kong2 honnh thau3-tsa2 tshut-mng5 kong2 bo5-khuaiinn3 ke
lah,

Ē-īng kóng honnh thàu-tsá tshut-mñg kóng bô-khuàinn ke lah,

會用講乎透早出門講無〔看見〕雞啦，

00:41:41

Am3-si5-a2 lip8-mng5 bo5-khuaiinn3 ah,

À m-sî-á lîp-mñg bô-khuàinn ah,

暗時仔入門無〔看見〕鴨，

00:41:43

Ha ha ha tse sit8-tsai7 honnh u7-iann2 neh,

Ha ha ha tse sit-tsāi honnh ū-iánn neh,

哈哈哈這實在乎有影呢，

00:41:45

A tsit8-lit8 khoo2-bo5 li7-tsap8-si3 sio2-si5 ah long2 ka7 tso3 hoo7
thau3 to7 tioh8,

A tsit-lit khóo-bô lî-tsáp-sì sió-sî ah lóng kā tsò hōo thàu tō tióh,

阿一日苦無二十四小時啊攏共做予透就著，

00:41:48

Koo2-tsa2 e5 lang5 ah to7-si7 tsit-iunn7 e5 kan-khoo2 leh.

Kóo-tsá ê lâng ah tō-sī tsit-iūnn ê kan-khóo leh.

古早的人啊就是這樣的艱苦咧。

【透】在此意為完整貫串的、整個的。

(譯文)

可以說大清早出門看不到雞(牠們尚未起床)，晚上進門看不到鴨(牠們已入睡)，恨不得一天二十四小時都在工作，從前的人就是這樣的辛苦。

江湖調

00:41:53

Ai-iah! Liau5-lai7 e5 lang5 lih pi2 gua2 khah khuinn3-uh8,
Ai-iah! Liâu-lāi ê lâng lih pí guá khah khuinn-uáh,
唉呀！寮內的人哩比我較快活，

00:42:01

Tsio2-lang5 tshiunn7 gua2 koh tsiah-ni7 thua-bua5
Tsió-lâng tshiūnn guá koh tsiah-nī thua-buâ,
少人像我閤遮爾拖磨，

00:42:10

Ah! Kan-khoo2 i na2-e7?

Ah! kan-khóo i ná-ē?

啊！艱苦伊那會？

Ah! Bo5-lang5 tshin-tshiunn7 gua2 tsiah-ni7-a2 thua-bua5 to7 tioh8
lah,

Ah! Bô-lâng tshin-tshiūnn guá tsiah-nī-á thua-buâ tō tiōh lah,
啊！無人親像我遮爾仔拖磨就著啦，

00:42:14

A i u7 hia7-tshu3 thang-ho2 tua3 lah,

A i ū hiā-tshù thang-hó tuà lah,

阿伊有瓦厝通好蹣啦，

00:42:18

An2-ne tsiah8-pian7 tshing7-pian7 koh bian2 khun3-sua lih,
tshing7-pian7 bian2 khun3-sua leh.

Á n-ne tsiah-piān tshīng-piān koh bián khùn-sua lih, tshīng-piān bián
khùn-sua leh.

按呢食便穿便閤免睺沙哩，穿便免睺沙咧。

【拖磨】辛苦操勞。

【蹣】居住。

(譯文)

寮裡生活的人比我舒服，很少有人比我更加辛苦操勞，他（指乞丐）怎麼會辛苦？他有紅磚建築可居住，有吃有穿，還不必去沙地露宿。

江湖調

00:42:32

Ooh~Kong2 liau5-lai7 e5 lang5 ah na7 beh kah gua2 pi2

Ooh~Kóng liâu-lāi ê lâng ah nā beh kah guá pí,

喔~講寮內的人啊若欲恰我比，

00:42:40

A na7 pi2 gua2 siau3-lian5 oh hit-e5 tsa2-tong-si5 iah,

A nā pí guá siàu-liân oh hit-ê tsá-tong-si iah,

阿若比我少年喔彼个早當時呀，

00:42:46

Gua2 pi2 liau5-lai7 he khit-tsiah8 e5 hiann-ti7 lah,

Guá pí liâu-lāi he khit-tsiāh ê hiann-tī lah,

我比寮內彼乞食的兄弟啦，

00:42:50

Gua2 na7 beh pi2 liau5-lai7 hia tsiong3 hiann-ti7 honnh, ai ai~ioh!

Guá nā beh pí liâu-lāi hia tsìòng hiann-tī honnh, ai ai~ioh!

我若欲比寮內遐眾兄弟乎，唉唉~喲！

00:42:53

Gua2 siunn7-tioh8 tsit-leh kan-khoo2 ooh gua2 sim tio7 siong-pi,

Guá siūnn-tiōh tsit-leh kan-khóo ooh guá sim tiō siong-pi,

我想著這咧艱苦喔我心就傷悲，

00:43:02

Siunn7 gua2 kue3-khi3 e5 kan-khoo2 sim tio7 siong-pi iah.

Siūnn guá kuè-khì ê kan-khóo sim tiō siong-pi iah.

想我過去的艱苦心就傷悲呀。

(譯文)

寮裡的人跟比起來，比起我當年年輕時候，和寮裡諸人相比較，想到過去艱困的日子就會滿心悲傷，想起我過去的艱困，我就會滿心悲傷。

江湖調

00:43:08

Se3-kan na7-si7 bo5-lang5 pi2,

Sè-kan nā-sī bō-lâng pí,

世間若是無人比，

00:43:15

Tsheh-lang5 e7 si2 li2 ai3 tsai-ki,

Tsheh-lâng ē sílí ài tsai-ki,

感人會死你愛知機，

00:43:17

Bian2 khi3 kang5 pun teh hong5 siu7-khi3,

Bián khì kāng pun teh hōng siū-khì,

免去〔共人〕分咧〔予人〕受氣，

00:43:20

Si-kun e5 lin5-tsing5 tsong2 tioh8 ti

Si-kun ê līn-tsīng tsóng tiōh ti.

施君的人情總著知。

【感】怨恨、討厭。

(譯文)

世上是無從比起的，要知道凡事計較的話，就會產生種種不平，導致人比人，氣死人，乞者們不用去向人乞討，受人之氣，這都是施君恩德，他們應該知恩感恩。

口白

00:43:27

Heh heh, Siok8-gi2 tsit8-ku3-ue7 ti7-teh kong2, kong2:
Heh heh, Siók-gí tsit-kù-uē tī-teh kóng, kóng:

嘿嘿，俗語一句話佢咧講，講：

00:43:29

Ah thinn-kha-e7 u7 tang3 pi2 ah, tsheh-lang5 khah be7 si2 lah.
Ah thinn-kha-ē ū tàng pí ah, tsheh-lâng khah bē sí lah.
啊天跤下有當比啊，感人較袂死啦。

00:43:32

A soo2-i2 tu2-a2 ti7-leh kong2,
A sóo-í tú-á tī-leh kóng,
阿所以挂仔佢咧講，

00:43:33

Se3-kan na7-si7 bo5-lang5 pi2 iah, tsheh-lang5 e7 si2 ai3 tsai-ki,
Sè-kan nā-sī bō-lâng pí iah, tsheh-lâng ē sí ài tsai-ki,
世間若是無人比呀，感人會死愛知機，

00:43:36

Bian2 khi3 kang5 pun teh hong5 siu7-khi3 iah,
Bián khì kāng pun teh hōng siū-khì iah,
免去〔共人〕分咧〔予人〕受氣呀，

00:43:38

Lang5 kong2 Si-kun lin5-tsing5 lan2 tsong2 tioh8 ti
Lâng kóng Si-kun lîn-tsîng lán tsóng tiôh ti.
人講施君人情咱總著知。

(譯文)

有一句俗話說，天下有得比，凡事計較的話，就會產生種種不平，導致人比人，氣死人。所以說，世上的萬事萬物是無從比起的，要知道凡事計較的話，就會產生種種不平，導致人比人，氣死人，乞者們不用去向人乞討，受人之氣，這都是施君恩德，他們應該知恩感恩。

七字調、口白

00:43:43

A kong2 se3-kan e5 ho2-su7 si7 sueh put leh tsin7,

A kóng sè-kan ê hó-sū sī sueh put leh tsīn,

阿講世間的好事是說不咧盡，

00:43:56

Si-kun e5 siat-liau5 khing2 lin7-tsin,

Si-kun ê siat-liâu khíng līn-tsin,

施君的設寮肯認真，

00:44:05

Se3-kan tsit-leh ho2-su7 si7 tso3-bue7-tsin7 lah,

Sè-kan tsit-leh hó-sū sī tsò-buē-tsīn lah,

世間這咧好事是做袂盡啦，

00:44:08

Kong2 tsit-leh Si-kun siat-liau5 i khing2 lin7-tsin,

Kóng tsit-leh Si-kun siat-liâu i khíng līn-tsin,

講這咧施君設寮伊肯認真，

00:44:11

Ooh a Tai5-pak tsit-ma2 long2 bo5 hit-lo7 khit-tsiah8-tin7 leh,

Ooh a Tâi-pak tsit-má lóng bô hit-lō khit-tsiāh-tīn leh,

喔阿台北這馬攏無彼號乞食陣咧，

00:44:25

Kong2 liau5-lai7 e5 tua3 ku2 i ma7 e7 tshut-sin.

Kóng liâu-lāi ê tuà kú i mā ē tshut-sin.

講寮內的躡久伊嘛會出身。

(譯文)

世上有說不完的善事，施君肯認真設置愛愛寮，使現在臺北乞者群消失，他們在寮裡習藝，學成就可回歸社會，出人頭地。

七字調

00:44:38

Pian-kua e5 ho2-tshui3 lai5 iah khng3 lin2,

Pian-kua ê hó-tshuì lâi iah khng lí,

編歌的好喙來呀勸恁，

00:44:52

Kong2 su7-long5 tsit-leh kong-siong ooh si7 e tsit-leh su3-bin5,

Kóng sū-lōng tsit-leh kong-siong ooh sī e tsit-leh sù-bîn,

講士農這咧工商喔是誒這咧四民，

00:45:05

Lang5 kong2 tso3-ho2 e7 u7-po3 tse gua2 siong-sin3 leh,

Lâng kóng tsò-hó ê ū-pò tse guá siong-sìn leh,

人講做好會有報這我相信咧，

00:45:18

M7-kiann e7 liau2-kang kah hui3-sin5.

Ā-kiann ê liáu-kang kah huì-sìn.

毋驚會了工俗費神。

(譯文)

我編歌說盡好話，就是要奉勸各行各業的人，要相信善有善報，做善事有善報，絕對不會白費工夫，白費心血。

七字調

00:45:25

Pian-kua m7-si7 ai3 hu7-tsik-lim7,

Pian-kua m̄-sī ài hū-tsik-līm,

編歌毋是愛負責任，

00:45:36

Gua2 si7 khng3 lin2 neh tak8-ke tioh8 lai5 huat tsit-leh sian7-sim,

Guá sī khng líñ neh tàk-ke tióh lái huat tsit-leh siān-sim,

我是勸恁呢逐家著來發這咧善心，

00:45:49

Tsing3-lang5 tsit-leh tai7-it lan2 lai5 sio-ti3-im3 leh,

Tsing-lâng tsit-leh tāi-it lán lái sio-tì-ìm leh,

眾人這咧代一咱來相致蔭咧，

00:46:01

Tsit8-khoo lai5 siong-tsoo7 koh tat8 tsit-leh tshian nah kim,

Tsit-khoo lái siong-tsōo koh tát tsit-leh tshian nah kim,

一籠來相助閣值這咧千哪金，

00:46:09

Tsit8-khoo siong-tsoo7 tat8-tshian-kim e.

Tsit-khoo siong-tsōo tát-tshian-kim e.

一籠相助值千金誤。

【眾人代一】見眾人眾一。

【致蔭】庇蔭，幫助。

(譯文)

我編歌是自動自發，不是受人之託。我是純粹是勸大家存心行善，這樣眾志成城，大家都會得到福報的，捐助一元行善，勝過千金價值。

口白

00:46:17

Kok-ui7, lang5 ti7-leh kong2, kong2 tso3-ho2 tong-lian5 si7 u7-poo2
lah,

Kok-uī, lāng tī-leh kóng, kóng tsò-hó tong-liān sī ū-póo lah,

各位，人佢咧講，講做好當然是有補啦，

00:46:20

Lan2 tshian-ban7 to7 m7-thang oh8 hit-lo7 siu2-tsai5-loo5 lah,

Lán tshian-bān tō m̄-thang óh hit-lō siú-tsâi-lôo lah,

咱千萬就毋通學彼號守財奴啦，

00:46:23

A tsit8-tsiong2 an2-ne kin-lun7 tang3-sng nah koh-tsai3 khik-pok8
ooh uah~

A tsit-tsióng án-ne kin-lūn tàng-sng nah koh-tsài khik-pók ooh uah~
阿一種按呢筋勒凍霜哪閣再刻薄嘅哇~

00:46:27

A tsit-khuan2 honnh tsing3-lang5 to tho2-ia3 lah oo3, tsit-khuan2
to7-si7 tsing3-lang5 oo3,

A tsit-khuán honnh tsìng-lāng to thó-ià lah òo, tsit-khuán tō-sī
tsìng-lāng òo,

阿這款乎眾人都討厭啦，這款就是眾人惡，

00:46:31

Ah~M7-thang an2-ne kin-kin-ke3-kau3, gua2 ka7 li2 kong2 lah,

Ah~M-thang án-ne kin-kin-kè-kàu, guá kā lí kóng lah,

啊~毋通按呢斤斤計較，我共你講啦，

00:46:34

Si2 a ma7-si7 iah ooh khang-tshiu2 khi3 lah,

Sí a mā-sī iah ooh khang-tshiú khì lah,

死阿嘛是呀嘅空手去啦，

00:46:36

Kong2 si2-au7 li2 ma7-si7 khang-tshiu2 lip8 Hong-too

Kóng síāu lí mā-sī khang-tshiú lip Hong-too.

講死後你嘛是空手入酆都。

【補】助益。

【筋韌】一毛不拔。

【凍霜】吝嗇。

【酆都】陰間。

(譯文)

人們說善有善報，我們千萬不要學守財奴，一毛不拔、吝嗇、刻薄等都令人厭惡，做人不要太在意得失，因為人死後也是兩手空空回到陰間啊。

口白

00:46:40

Siok8-gi2 lang5 ti7-teh kong2 honnh,

Siòk-gí lâng tī-teh kóng honnh,

俗語人佢咧講乎，

00:46:41

Se3-kan tsinn5-gin5-tai7 lah,

Sè-kan tsînn-gîn-tâi lah,

世間錢銀代啦，

00:46:43

Sing put-tai3-khi3 a si2 ia7 put-tai3-lai5,

Sing put-tài-khì a sí iā put-tài-lâi,

生不帶去阿死也不帶來，

00:46:46

Ah~Kok-ui7 ping5-iu2! Lin2 ai3 sam-su siunn7-khuann3-mai7,

Ah~Kok-uī pīng-iú! Lín ài sam-su siūnn-khuànn-māi,

啊~各位朋友！恁愛三思想看覓，

00:46:49

Tse am3-si5 na7 teh khun3 honnh, tsim2-thau5 thiap8 khah kuan5 leh,

Tse àm-sî nā teh khùn honnh, tsím-thâu thiáp khah kuân leh,

這暗時若咧睺乎，枕頭疊較懸咧，

00:46:52

Siunn7 tsit8-e5 khah hng7 leh honnh!

Siūnn tsit-ê khah hñg leh honnh!

想一个較遠咧乎！

(譯文)

俗話世間上的金錢生帶不來，死帶不走，各位朋友，你們要三思啊，晚上睡覺時，枕頭墊高一點，安心睡覺不要過於汲汲營營。

江湖調

00:46:55

Lang5 kong2 lun7-khi2 se3-kan ooh tsit-leh tsinn5-gin5-tai7,
Lâng kóng lūn-khí sè-kan ooh tsit-leh tsînn-gîn-tâi,
人講論起世間嘅這咧錢銀代，

00:47:02

Tshut-si3 lan2 ia7 bo5-tua3-lai5 iah,
Tshut-sì lán iā bô-tuà-lâi iah,
出世咱也無帶來呀，

00:47:07

Si2 be7 tua3--khi3 lih lin2 liau2-kai2
Sí bē tuà--khì lih lí liáu-kái,
死袂帶去哩恁了解，

00:47:10

Li2 tsai-iann2--bo5, lí2 u7 hit-leh kim-suann gin5-suann nah,
Lítsai-iánn--bô, lí ū hit-leh kim-suann gîn-suann nah,
你知影無，你有彼咧金山銀山哪，

00:47:13

A si2-au7 ooh kan-na li2 lang5 an2-ne khan-tshiu2--khi3
khan-tshiu2--khi3,
A sí-āu ooh kan-na lílâng án-ne khan-tshiú--khì khan-tshiú--khì,
阿死後嘅干焦你人按呢空手去空手去，

00:47:17

A tsinn5-gin5 tsong2 be7 sua3 ka7 li2 kng-khi3-tai5 eh,
A tsînn-gîn tsóng bē suà kā lí kng-khì-tâi eh,
阿錢銀總袂繼共你扛去埋欸，

00:47:24

Tsinn5-gin5 long2 be7 sua3 kng-khi3-tai5 iah.
Tsînn-gîn lóng bē suà kng-khì-tâi iah.
錢銀攏袂繼扛去埋呀。

(譯文)

談到金錢之事，咱們應該知道生不帶來，死帶不走。你知道嗎，縱使有金山銀山，人死後只有兩手空空，總不會在死後連同錢財也扛去埋葬。

口白

00:47:29

Lang5 leh kong2 honnh, ah tshut-si3 khang-khang, si2-au7
khang-khang,
Lâng leh kóng honnh, ah tshut-sì khang-khang, sí-āu khang-khang,
人咧講乎，啊出世空空，死後空空，

00:47:33

U7-lah8! Li2 kan-na honnh uann7 tsit8-su-a2 sann khah sui2 e5,
khah-u7 the2-bian7 e5 nah,
Ū-láh! Líkan-na honnh uānn tsit-su-á sann khah suí ê, khah-ū thé-biān
ê nah,

有啦！你干焦乎換一軀仔衫較婧的，較有體面的哪，

00:47:37

A na7 kong2 kang-hu--e5 ka7 li2 tshing7 tshit-ting5 nah,
A nā kóng kang-hu--ê kā lí tshīng tshit-tīng nah,
阿若講工夫的共你穿七重哪，

00:47:40

A u7-e5 kong2 ah li2 tse iau2-siu7-a2-bong5, phah-phian3 ê lang5,
ka7 li2 tshing7 goo7-ting5,
A ū-ê kóng ah lítse iáu-siū-á-bōng, phah-phiàn ê lâng, kā lí tshīng
gōo-tīng,

阿有的講啊你這夭壽仔亡，拍騙的人，共你穿五重，

00:47:43

U7-e5 khah-san3-tshiah--e5 kan-na tshing7 sann-ting5 nah,
Ū-ê khah-sàn-tshiah--ê kan-na tshīng sann-tīng nah,
有的較散赤的干焦穿三重哪，

00:47:46

Kok-ui7 ah! A na7-kong2 tsit-e5 honnh, m7-bian2 ke3-kau3 lah!
Tioh8-m7-tioh8?

Kok-uī ah! A nā-kóng tsit-ê honnh, m̄-bián kè-kàu lah! Tiōh-m̄-tiōh?
各位啊！阿若講這個乎，毋免計較啦，著毋著？

00:47:50

Kok-ui7 ah! Lang5 ti7-teh kong2, kong2:
Kok-uī ah! Lâng tī-teh kóng, kóng:
各位啊！人佢咧講，講：

【工夫】注重禮節，隆重辦理。

【穿七重】穿七件壽衣，依習俗，穿七件是隆重，三件五件都是簡陋，但穿九件則太臃腫，因此沒有穿七件以上者。

【夭壽仔亡】夭壽指早夭，亡是亡魂，通常指早夭的嬰孩，即早夭的亡魂。

【拍騙】誑騙，指亡魂來做兒女卻早夭，欺騙父母感情，通常早夭的嬰兒都草草埋葬，一切從簡。

(譯文)

人們說：出生時空手而來，亡去時空手而歸，若深究一些，死去時會換穿比較好看的壽衣入土，較體面的會穿七件壽衣，有的早夭嬰兒來欺騙父母感情，只給他穿五件，較窮苦的則只穿三件，各位啊，若談到這些，大家就不會再計較金錢得失了，是不是？

江湖調

00:47:52

Tso3-ho2 m7-si7 ai3 lang5 kinn3 lih,

Tsò-hó m̄-sī ài lâng k̄inn lih,

做好毋是愛人見哩，

00:47:59

Iah lang5 gua2 ma7 u7 tshut looh sio2-khua2-a2 tsinn5,

Iah lâng guá mā ū tshut looh sió-khuá-á ts̄inn,

呀人我嘛有出囉小可仔錢，

00:48:09

Gua2 si7 an2-ne ah tshoo-tso3 kang-lang5 lah honnh,

Guá sī án-ne ah tshoo-tsò kang-lâng lah honnh,

我是按呢啊粗做工人啦乎，

00:48:13

Gua2 si7 than3-tsiah8 hian7 ping2-pinn3,

Guá sī thàn-tsiāh hiān píng-pìnn,

我是趁食現反變，

00:48:15

Khiam7 gua2 ka-ki7 lai5 tshut sio-thinn.

Khiām guá ka-kī lâi tshut sio-thinn.

儉我家已來出相添。

【現反變】自食其力，不是靠祖上遺產，或天外橫財。

(譯文)

我行善不是要廣為人知，其實我也出了一些小錢，我是幹粗活、自食其力的人，拿我省下來的錢資助一些。

江湖調

00:48:24

Gua2 si7 ping5-siong5 khuann3-phua3 tsit-leh se3-tsing5-tai7,
Guá sī pīng-siōng khuànn-phuà tsit-leh sè-tsīng-tāi,
我是平常看破這咧世情代，

00:48:31

Hui3-tsin7 sim-su tsiah pian tshut-lai5,
Huì-tsīn sim-su tsiah pian tshut-lāi,
費盡心思才編出來，

00:48:41

Khng3 lin2 tak8-ke ti7-leh tso3 ho2-tai7,
Khṅg líñ ták-ke tī-leh tsò hó-tāi,
勸恁逐家佢咧做好代，

00:48:44

Lang5 kong2 tsing3-lang5 tshiann5-it koh si7 ing-kai eh.
Lâng kóng tsīng-lâng tshiānn-it koh sī ing-kai eh.
人講眾人晟一閣是應該欸。

口白

00:48:56

Kok-ui7 ah! An2-ni lin2 thiann gua2 ti7-leh kong2 honnh,
Kok-uī ah! Án-ni líñ thiann guá tī-leh kóng honnh,
各位啊！按呢恁聽我佢咧講乎，

00:48:59

A lan2 ti7-leh kong2 honnh eh tse ah lin5-sing e5 un7-mia7 si7 u7-ho2
u7-bai2,
A lán tī-leh kóng honnh eh tse ah līn-sing ê ūn-miā sī ū-hó ū-bái,
阿咱佢咧講乎欸這啊人生的運命是有好有癟，

00:49:04

Ah lan2 to7-ai3 ke-kiam2 tso3 kua2 ho2-su7,
Ah lán tō-ài ke-kiám tsò kuá hó-sū,
阿咱就愛加減做寡好事，

00:49:07

A u7-tso3 to7 u7 poo2-soo2 to7 tioh8 lah honnh,

A ū-tsò tō ū pōo-sóo tō tioh lah honnh,

阿有做就有補所就著啦乎，

00:49:10

Soo2-i2 gua2 ping5-siong5 khuann3-phua3 tsit-leh se3-tsing5-tai7,

Sóo-í guá p̄ing-siōng khuànn-phuà tsit-leh sè-ts̄ing-tāi,

所以我平常看破這咧世情代，

00:49:13

A gua2 soo2 hui3-tsin7 sim-su tsiah pian tshut-lai5,

A gua2 sóo huì-tsīn sim-su pian tshut-lâi,

阿我所費盡心思編出來，

00:49:16

A pian tsit-khuan2 kua honnh m7-si7 gua2 ai3 pian leh, tse si7 honnh khng3-se3 lah,

A pian tsit-khuán kua honnh m̄-sī guá ài pian leh, tse sī honnh khng-sè lah,

阿編這款歌乎毋是我愛編咧，這是乎勸世啦，

00:49:20

Bok8-tik si7 ui7-tioh8 tsit-leh khng3-se3, hoo7 lin2 tak8-ke lai5 liau2-kai2,

Bòk-tik sī uī-tiōh tsit-leh khng-sè, hōo lín ták-ke lâi liáu-kái,

目的是為著這咧勸世，予恁逐家來了解，

00:49:24

Soo2-i2 pian tsit-khuan2 kua si7 beh khng3 tsuan5-tai5 eh, tsit-khuan2 kua si7 beh khng3 tsuan5-tai5.

Soo2-i2 pian tsit-khuán kua sī beh khng tsuân-tâi eh, tsit-khuán kua sī beh khng tsuân-tâi.

所以編這款歌是欲勸全台欸，這款歌是欲勸全台。

【有補所】有幫助，有助益。

(譯文)

我早就看透世情，才費心編歌，勸大家行善。各位請聽我說，人的命運有好有壞，我們或多或少做點好事，有做就會有正面的果報。我看透世情，費盡心思編出這首歌來，不是我喜歡編歌，而

是為了勸世，讓大家知曉，所以編這首歌來勸全臺民眾。

初一十五

00:49:39

Tsuan5-tai5 ke-tshi7 khing2 ah khuann3-iunn7,
Tsuân-tâi ke-tshī khíng ah khuànn-iūnn,
全台街市肯啊看樣，

00:49:45

Kok-te7 tshong3-siat siu-liu5-tiunn5,
Kok-tē tshòng-siat siu-liû-tiûnn,
各地創設收留場，

00:49:50

Siu-liu5 khit-tsiah8 lai5 siat-huat siunn7,
Siu-liû khit-tsiah lâi siat-huat siūnn,
收留乞食來設法想，

00:49:54

Siu-liu5 tsit-leh khit-tsiah8 li2 to7 the3 lang5 siat-huat lau5 siunn7
tioh8-bo5?
Siu-liû tsit-leh khit-tsiah lí tō thè lâng siat-huat lâi siūnn tiōh-bô?
收留這咧乞食你就替人設法來想著無？

00:49:54

Soo2-i2 khng3 lan2 u7-tsinn5 ho2-tsu2-tiunn.
Sóo-íkhng lán ū-tsînn hó-tsú-tiunn.
所以勸咱有錢好主張。

【看樣】仿照既有的模式行事。

(譯文)

全臺灣各地都派來觀摩學習，各地也陸續設立收容所，收留乞者
解決其營生問題，這是善行，有錢人家應該多多仿效。

口白

00:50:03

Lan2 na7 u7-tsinn ooh a to7 ho2 phah-sng3,

Lán nā ū-tsinn ooh a tō hó phah-sng,

咱若有錢喔阿就好拍算，

00:50:05

A beh an2-tsuann2 tshong3 honnh

A beh án-tsuánn tshòng honnh

阿欲按怎創乎

00:50:06

Eh lang5-kong2 tsinn5-si7 siang7-ho2-po2 tioh8-m7 tioh8?

Eh lâng-kóng tsînn-sī siāng-hó-pó tiōh-ṁ-tiōh?

欸人講錢是上好寶著毋著？

00:50:09

U7-tsinn5 tio7 tso3 u7 thau5-loo7,

Ū-tsînn tiō tsò ū thâu-lōo,

有錢就做有頭路，

00:50:10

Ah-na7 bo5-tsinn5 tio7 bo5-pian3-poo7.

Ah-nā bô-tsînn tiō bô-piàn-pōo.

啊若無錢就無變步。

(譯文)

有錢的話就可做很好的規劃，人們說錢是最好的寶物，有錢就可做出一番事業來，若沒錢就變不出戲法來。

南光調

00:50:15

Lang5 kong2 khui3-lat8 na7 e7-kau3 tiō7 ai3 sio-khuann3-khuan2
nah,

Lang5 kong2 khui-lát nā ē-kàu tiō ài sio-khuànn-khuán nah,
人講氣力若會夠就愛相看款哪，

00:50:26

Kok-te7 na7 tshong3-siat ai3 sio-po3-thuan5 looh,
Kok-tē nā tshòng-siat ài sio-pò-thuân looh,
各地若創設愛相報傳囉，

00:50:35

Bian2 hoo7 khit-tsiah8 m7-tsiann5-suan3,
Bián hōo khit-tsiāh m̄-tsiânn-suàn,
免予乞食毋成算，

00:50:40

Ng3-bang7 tsuan5-to2 siu hoo7 uan5.
Ng-bāng tsuân-tó siu hōo uân.
向望全島收予完。

【相看款】有樣學樣。

【毋成算】原意是數目很小，不值注意，此處應指過著不像樣的生活。

【向望】盼望、希望。

(譯文)

有財力者應該有樣學樣，各地都創設收留所，不要讓乞者過著不像樣的生活，我希望全臺灣的乞者都能被收容。

七字調

00:50:52

Kok-te7 tshong3-siat si7 siong7-kai3-ho2,

Kok-tē tshòng-siat sī siōng-kài-hó,

各地創設是上蓋好，

00:51:03

Bian2 hoo7 tsit-leh khit-tsiah8 kui-lit ooh a ka7 lan2 tsha2 e kah tso5,

Bián hōo tsit-leh khit-tsiāh kui-lit ooh a kā lán tshá e kah tsō,

免予這咧乞食規日喔阿共咱吵譏俗嘈，

00:51:19

Iah gua7-kok i na7 lai5 khuann3 tio7 thong o-lo2 leh,

Iah guā-kok i nā lái khuànn tiō thong o-ló leh,

呀外國伊若來看就通呵咾咧，

00:51:33

O-lo2 lan2 Tai5-uan5 khit e tsiah8 bo5,

O-ló lán Tâi-uân khit e tsiah bô,

呵咾咱台灣乞食無，

00:51:41

Tai5-uan5 si7 khit-tsiah8 bo5 ah.

Tâi-uân sī khit-tsiāh bô ah.

台灣是乞食無啊。

【吵俗嘈】吵鬧及擾人清靜。

(譯文)

各地設收容所是再好不過了，可避免乞丐在市街上吵吵鬧鬧，外國人來看到這種情形，都贊不絕口，稱讚臺灣沒有乞丐了。

口白

00:51:48

Oh! He gua7-kok si7 na2 o-lo2 kong2 Tai5-uan5 hong-siok8 tsin-ho2,
Oh! He guā-kok sī ná o-ló kóng Tâi-uân hong-siōk tsin-hó,
喔！彼外國是那呵咁講台灣風俗真好，

00:51:52

A kui-ki2 koh tsin-ho2,
A kui-kíkoh tsin-hó,
阿規矩閣真好，

00:51:54

A soo2-ti3 ooh king2-sik nga2-kuan,
A sóo-tìooh kíng-sik ngá-kuan,
阿所致嘅景色雅觀，

00:51:56

A ma7 bo5 hit-leh khit-tsiah8 ti7-leh iann7-iann7-pue,
A mā bô hit-leh khit-tsiāh tī-leh iānn-iānn-pue,
阿嘛無彼咧乞食佇咧颺颺飛，

00:51:58

Hooh ah leh kong2 honnh lan2 tsit-leh Tai5-uan5 khit-tsiah8
long2-tsong2 bo5 to7 tioh8 lah.
Hooh ah leh kóng honnh lán tsit-leh Tâi-uân khit-tsiāh lóng-tsóng bô
tō tioh lah.
諱咧講乎咱這咧台灣乞食攏總無就著啦。

【所致】所以。

(譯文)

那些外國人稱讚臺灣風俗習慣好，規矩好，所以景色雅觀，也沒有乞丐四處乞討，他們說臺灣都沒有乞丐了。

七字調

00:52:01

Ai iah na7 kong2 tshong3-siat Ai3-liau5 ai3 sio-po3,
Ai-iah nā kóng tshòng-siat À i-liâu ài sio-pò,
唉呀若講創設愛寮愛相報，

00:52:12

Kok-te7 siat liau5 si7ai3 sio-po3 lah,
Kok-tē siat liâu sī ài sio-pò lah
各地設寮是愛相報啦，

00:52:14

Siu-liu5 khit-tsiah8 tak8-ke ho5,
Siu-liû khit-tsiah tàk-ke hô,
收留乞食逐家和，

00:52:18

Khit-tsiah8 na7-si7 siu-uan5 leh an2-ne siong7-kai3-ho2 leh,
Khit-tsiäh nā-sī siu-uân leh án-ne siōng-kài-hó leh,
乞食若是收完咧按呢上蓋好咧，

00:52:30

Long2-si7 tsit-leh Si-kun looh i e5 kong a lo5,
Lóng-sī tsit-leh Si-kun looh i ê kong a lô,
攏是這咧施君囉伊的功阿勞，

00:52:38

Long2-si7 Si-kun i e5 kong-lo5 a!
Lóng-sī Si-kun i ê kong-lô a!
攏是施君伊的功勞啊！

(譯文)

創設收容所要廣為宣傳，把乞丐納入收容所內，大家就可過安和樂利的日子，市街上完全沒乞丐是最好的，這都是施君的功勞，都是他的功勞啊！

口白

00:52:44

Koo2-tsa2-lang5 ti7-teh kong2, kong2:

Kóo-tsá-lâng tī-teh kóng, kóng:

古早人佇咧講，講：

00:52:45

Sin-le7 bo5 siat, iah ku7-le7 bo5 biat8

Sin-lē bō siat, iah kū-lē bō biāt,

新例無設，呀舊例無滅，

00:52:48

Kok-ui7, tsit-ku3-ue7 honnh tsit-ma2 i2-king ah tua7-tua7 e5

kai2-pian3 loh!

Kok-uī, tsit-kù-uē honnh tsit-má í-king ah tuā-tuā ê kái-piàn loh!

各位，這句話乎這馬已經啊大大的改變囉！

00:52:52

Tsit-ma2 si5-tai7 tiau5-liu5 ah,

Tsit-má sî-tāi tiâu-liû ah,

這馬時代潮流啊，

00:52:53

Tsit-ku3-ue7 honnh bo5 tsun5-tsai7 ah to7 tioh8 lah!

Tsit-kù-uē honnh bō tsûn-tsāi ah tō tioh lah!

這句話乎無存在啊就著啦！

【新例無設，舊例無滅】意指遵循傳統，不做沒必要的更迭。

(譯文)

前人有言，不要隨便改變傳統。這句話已經大大的改變了。現今的時代潮流，這句話已經不復存在了。

口白

00:52:55

Lang5 kong2 honnh eh sin-le7 tist-leh sin-le7 bo5-siat ia2 m7-si7 ue7,
Lâng kóng honnh eh sin-lē tsit-leh sin-lē bô-siat iá m̄-sī uē,

人講乎欸新例這咧新例無設猶毋是話，

00:53:00

Ku7-le7 na7 bo5-tu5 si7 tsun2 tshio3-khue lah,

Kū-lē nā bô-tû sī tsún tshiò-khue lah,

舊例若無除是準笑談啦，

00:53:02

A ku7-le7 na7 bai2 ooh lan2 tio7 kin2 ka7 i kue2 leh,

A kū-lē nā bái ooh lán tiō kín kā i kué leh,

阿舊例若稭嘅咱就緊共伊改咧，

00:53:05

A sin-le7 na7-si7 ho2 ah lan2 tio7 siat kā i tuè.

A sin-lē nā-sī hó ah lán tiō siat kā i tuè.

阿新例若是好啊咱就設共伊綴。

【綴】跟、隨。

(譯文)

「新例無設」這話不對，「舊例無滅」也只能當笑談。想想看，舊例不好，就要趕快改掉，新例如果好的話，我們便應當跟進。(本句指施乾創設愛愛寮，是創舉、創新例，應該立即且大力推廣)。

口白

00:53:07

U7-iann2-neh! To mai3 kong2 siann2, lan2 tsit-ma2 kang-hu lah,
Ū-iánn-neh! To mài kóng siánn, lán tsit-má kang-hu lah,

有影呢！都莫講啥，咱這馬个工夫啦，

00:53:10

Tsit-leh gua7-kok u7 hit-leh ho2 e5 kang-hu,

Tsit-leh guā-kok ū hit-leh hó ê kang-hu,

這咧外國有彼咧好的工夫，

00:53:11

Lan2 to7 kuann2-kin2 ka7 khip-siu, ka7 oh8--khi2-lai5 tioh8-m7?

Lán tō kuánn-kín kā khip-siu, kā óh--khí-lái tióh-m̄?

咱就趕緊共吸收，共學起來著毋？

00:53:14

Ah na7-si7 kong2 tsit-leh bai2 e5 sip8-kuan3 ooh a to7 kin2 ka7
pang3-hoo7-tsau2, pang3-hoo7-khi3,

Ah nā-sī kóng tsit-leh bái ê sip-kuàñ ooh a tō kín kā pàng-hōo-tsáu,
pàng-hōo-khì，

啊若是講這咧標的習慣嘅阿就緊共放予走，放予去，

00:53:17

He m7-thang koh...He phainn2 sip8-kuan3 ooh m7-thang
tiann7-tiann7 ka7 khioh-khng3-he7 lah tioh8-m7-tioh8?

He m̄-thang koh...He pháinn sip-kuàñ ooh m̄-thang tiānn-tiānn kā
khioh-khng-hē lah tióh-m̄-tióh?

彼毋通閣...彼歹習慣嘅毋通定定共抉園下啦著毋著？

【工夫】技術、本領、造詣。

【抉園】保留。

(譯文)

真的呢！別的不談，談這個技術好了，外國有好的工夫技術，我們要趕快吸收學習，若是不好的習慣就趕快將它拋去，壞習慣不要保留著。

口白

00:53:22

Soo2-i2 ooh, kong2: Sin-le7-bo5-siat m7-si7-ue7, ku7-le7-bo5-tu5 si7
tsun2 tshio3-khue,

Sóo-í ooh,kóng: Sin-lē-bô-siat m̄-sī-uē, kū-lē-bô-tû sī tsún tshiò-khue,
所以喔，講：新例無設毋是話，舊例無除是準笑談，

00:53:27

A ku7-le7 na7 bai2 si7 ai3 kin2 kue2,

A kū-lē nā bái sī ai3 kín kué,

阿舊例若標是愛緊改，

00:53:29

Na7 sin-le7 na7 ho2 siat-hap8-tue5.

Nā sin-lē nā hó siat-háp-tuê.

若新例若好設合題。

00:53:32

Ooh a tse to bing5-bing5 ho2--e5 ah,

Ooh a tse to b̄ing-b̄ing hó--ê ah,

喔阿這都明明好的啊，

00:53:33

Ho2-e5 mih8-kiann7 lan2 to7-ai3 kuann2-kin2 ka7 i oh8--khi2-lai5
tiōh-m̄,

Hó-ê mih-kiānn lán tō-ài kuánn-kín kā i óh--khí-lái tiōh-m̄,

好的物件咱就愛趕緊共伊學起來著毋，

00:53:35

Ooh~~An2-ne tsiah ho7-tso3 siat-hap8-tue5 tō tiōh lah honnh.

Ooh~~Á n-ne tsiah hō-tsò siat-háp-tuê tō tiōh lah honnh.

喔~~按呢才號做設合題就著啦乎。

(譯文)

所以說「新例無設」是不對的話，「舊例無除」是笑話一則，舊例不好要趕緊改掉，新例如果好要趕快創設，好的東西制度要趕快學習，這樣才合情合理。

江湖調

00:53:40

Ah~~koh tsuan5-to2 khit-tsiah8 siu-thau3-thau3,

Ah~~koh tsuân-tó khit-tsiāh siu-thàu-thàu,

啊~~閣全島乞食收透透，

00:53:48

Tio7 bo5 khit-tsiah8 e7 lai5 kau3 lin2-tau ah,

Tiō bô khit-tsiāh ē lâi kàu lín-tau ah,

就無乞食會來到恁兜啊，

00:53:55

Tsuan5-tai5 tsit-leh khit-tsiah8 siu-ē-thau3,

Tsuân-tai5 tsit-leh khit-tsiāh nā siu-ē-thàu,

全台這咧乞食若收會透，

00:53:56

Long2 bo5 hit-leh khit-tsiah8 thang-ho2 lai5-kau3 lin2-tau,

Long2 bô hit-leh khit-tsiāh thang-hó lâi-kàu lín-tau,

攏無彼咧乞食通好來到恁兜，

00:53:59

Iah to7 bo5 hit-leh khit-tsiah8 lai5 teh tsha2-nau7

Iah tō bô hit-leh khit-tsiāh lâi teh tshá-nāu,

呀就無彼咧乞食來咧吵鬧，

00:54:02

Lang5 i khit-tsiah8 tso3 ku2 ma7 e7 tshut-thau5 leh.

Lâng i khit-tsiāh tsò kú mā ē tshut-thâu leh.

人伊乞食做久嘛會出頭咧。

(譯文)

將全臺灣乞丐都收容了，就沒有乞丐到你家乞討，吵吵鬧鬧的惹人討厭，而乞丐在收容所內習得一技之長，回歸社會後也可以出人頭地。

口白

00:54:10

Tong-jian5--loh! Khit-tsiah8 tso3-ku2 e7 tshut-thau5,

Tong-jiān--loh! Khit-tsiah tsò-kú ē tshut-thâu,

當然囉！乞食做久會出頭，

00:54:13

Oh8 e7 a2 kang-hu, tshut-lai5 gua7-khau2 a thang-ho2 painn2-pinn3,

Óh ē á kang-hu, tshut-lâi guā-kháu a thang-hó páinn-pìnn,

學下仔工夫，出來去外口阿通好反變，

00:54:16

A u7-e5 gin2-a2 tua7-han3 nah, tsa-poo--e5 tshua7-boo2, tsa-boo2--e5
ke3-ang,

A ū-ê gín-á tuā-hàn nah, tsa-poo--ê tshuā-bóo, tsa-bóo--ê kè-ang,

阿有的囡仔大漢哪，查埔的娶某，查某的嫁翁，

00:54:20

A tong-lian5 lah su7-long5 kong-siong, a u7 tse-lo7 thau5-loo7,

A tong-liân lah sū-lōng kong-siong, a ū tse-lō thâu-lōo,

阿當然啦士農工商，阿有這號頭路，

00:54:23

A khit-tsiah8 tso3-ku2 to7 e7 tshut-thau5, m7-bian2 tiann7-tiann7 leh
kang5 tso3 khit-tsiah8 to7 tioh8 lah honnh.

A khit-tsiah tsò-kú tō ē tshut-thâu, m̄-bián tiānn-tiānn leh kāng tsò
khit-tsiah tō tioh lah honnh.

阿乞食做久就會出頭，毋免定定咧〔共人〕做乞食就著啦乎。

00:54:26

Ah~soo2-i2 kong2 lah kok-ui7!

Ah~sóo-íkóng lah kok-uī!

啊～所以講啦各位！

【反變】變化窮通，意指謀生，「反 páinn」是同安腔，較少聽到。

【士農工商】各行各業，或從事各行各樣，此處指後者。

(譯文)

當然囉！乞丐做久了也有出息，他們學了一技之長，出來外界就能謀生，有的小乞丐長大，男的娶妻，女的嫁人，各人從事各種行業，都有個工作，因此能夠出人頭地，不必再當乞丐。

江湖調

00:54:32

Ke-lang5 tann ma7 e7-tsiann5-khuan2,

Ke-lâng tann mā ē-tsiânn-khuán,

基隆今嘛會成款，

00:54:38

Ke-lang5 u7 he-leh Iong2-noo2-tng5 honnh ooh ma7 tshong3 kah
tsiann5 su3-si7 to7 tiōh8 lah,

Ke-lâng ū he-leh Ióng-nóo-tng honnh ooh mā tshòng kah tsîann sù-sī
tō tiōh lah,

基隆有彼咧養老堂乎嘅嘛創甲誠四序就著啦，

00:54:40

Lang5 he Tai5-lam5 Ai3-hoo7 liau5 iah ma7 tso3-uan5,

Lang5 he Tâi-lâm à i-hōo-liâu iah mā tsò-uân,

人彼台南愛護寮呀嘛做完，

00:54:48

Ah! Ting2-kang2 e7-kang2, tiong-poo7 si3-ke3 honnh,

Ah! Tíng-káng ē-káng, tiong-pōo sì-kè honnh,

啊！頂港下港，中部四界乎，

00:54:48

An2-ne kok-te7 ah lai5 ti7-leh pi2-kau3 ooh koh u7 tann2-suan3,

Á n-ne kok-tē ah lâi tī-leh pí-kàu ooh koh ū tánn-suàn,

按呢各地啊來佇咧比較嘅閣有打算，

00:54:58

Lang5 hit-leh Sin-tik i ma7 siat-pi7 kah tsin tse5-tsuan5 loh.

Lâng hit-leh Sin-tik i mā siat-pī kah tsin tsê-tsuân loh.

人彼咧新竹伊嘛設備甲真齊全囉。

【基隆養老堂】1881年基隆通判梁純大及士紳捐款設置的乞食寮，位於今基隆仁愛區同風里忠孝市場，曾一度荒廢，1908年遷至石硬港（今南榮派出所隔壁），更名養命堂，後改名養老堂。

【成款】類似的東西。

【四序】舒適妥善。

【台南愛護寮】日治時期稱為愛護寮仔，為臺南士紳集資籌設，位於今日光華街199號，1946年與慈惠院合併後，改名臺南救濟院。為今日財團法人臺灣省私立臺南仁愛之家新都養護所之前身。

（譯文）

基隆也已有類似的收容所，名為養老堂，佈置得十分舒適，臺南的愛護寮也已創設，其他南部北部，中部地區等，各地也都打算興建，新竹興建中的收容所也是設備齊全。

更鼓反

00:55:10

Gua2 the3 khit-tsiah8 he7-tua7-guan7 looh,

Guá thè khit-tsiah hé-tuā-guān looh,

我替乞食下大願囉，

00:55:16

Hi-bang7 tsuan5-to2 siu hoo7 uan5

Hi-bāng tsuân-tó siu hōo uân,

希望全島收予完，

00:55:21

Gua7-kok na7 lai5 khuann3 tio7 e7 uan5-buan2 looh,

Guā-kok nā lâi khuànn tiō ē uân-buán looh,

外國若來看就會完滿囉，

00:55:27

M7-bian2 phainn2-mia5 tshut-gua7-thuan5 looh,

Ḿ-bián pháinn-miâ tshut-guā-thuân looh,

毋免歹名出外傳囉，

00:55:27

M7-bian2 phainn2-mia5 khi3 tshut-gua7-thuan5 lah ai-iooh.

Ḿ-bián pháinn-miâ khì tshut-guā-thuân lah ai-iooh.

毋免歹名去出外傳啦唉喲。

(譯文)

我在此要說出乞者的願望，希望全島乞者都能被收容，外國人來訪問就會很體面，不會讓乞丐滿街跑的惡名流傳到國外。

口白

00:55:39

Kok-ui7! Lang5 ti7-leh kong2, kong2:

Kok-uī! Lâng tī-leh kóng, kóng:

各位！人佢咧講，講：

00:55:41

Khit-tsiah8 na7 siu-hoo7-uan5 ooh,

Khit-tsiāh nā siu-hōo-uân ooh,

乞食若收予完嘅，

00:55:43

A gua7-kok na7 u7 lai5 khuann3,

A guā-kok nā ū lāi khuànn,

阿外國若有來看，

00:55:44

A tong-jian5 to7-e7 o-lo2 ah,

A tong-jiān tō-ē o-ló ah,

阿當然就會呵咁啊，

00:55:45

M7-bian2 tsit-leh phainn2-mia5 koh tsau2-khi3 tsit-leh gua7-kok
ti7-leh liu5-thuan5 an2-ni to7 tioh8 lah honnh.

M̄-bián tsit-leh pháinn-miâ koh tsáu-khì tsit-leh guā-kok tī-leh
liû-thuân án-ni tō tioh lah honnh.

毋免這咧歹名閤走去這咧外國佢咧流傳按呢就著啦乎。

(譯文)

各位！人們說若將全國乞丐都收容好，外國人來參觀，自然會稱讚，這樣就不會有壞名聲在外國流傳。

留傘調

00:55:55

Ho2-su7 se3-kan e5 ho2-su7 tso3-put-tsin7 lih,

Hó-sū sè-kan ê hó-sū tsò-put-tsīn lih,

好事世間的好事做不盡哩，

00:56:03

Si-kun khing2 tso3 huat-khi2-lin5 lih,

Si-kun khíng tsò huat-khí-lín lih,

施君肯做發起人哩，

00:56:10

Siu-uan5 khit-tsiah8 koh siang7 iau3-kin2 looh,

Siu-uân khit-tsiah koh siāng iàu-kín looh,

收完乞食閣上要緊囉，

00:56:15

Tsuan5-to2 na7 siu-uan5 koh siong7 ah iau3-kin2 leh,

Tsuân-tó nā siu-uân koh siōng ah iàu-kín leh,

全島若收完閣上啊要緊咧，

00:56:22

Li2 gua2 tsit-leh tong5-pau ooh tong5-pau koh si7 tsi3-tshin koh si7
iah tsi3-tshin looh.

Lí guá tsit-leh tōng-pau ooh tōng-pau koh sī tsì-tshin koh sī iah
tsì-tshin looh.

你我這咧同胞喔同胞閣是至親閣是呀至親囉。

(譯文)

世上有許多的善事可做，施君肯開風氣之先，作收容所發起人，將最弱勢的乞丐收容完畢是他最為重要的志業，你我眾人與乞丐都是同胞，是至親，應享有基本生活的尊嚴。

口白

00:56:38

Khit-tsiah8 na7 siu-uan5, an2-ne ooh lan2 tong5-pau tak8-ke ah kang7
tsit8-ke-lang5,
Khit-tsiāh nā siu-uân, án-ne ooh lán tōng-pau ták-ke ah kāng
tsit-ke-lâng,

乞食若收完，按呢嚟咱同胞逐家啊全一家人，

00:56:42

Ma7 long2-si7 kai-tshin, long2-si7 tsì3-tshin tō tiōh lah honnh,
Mā lóng-sī kai-tshin, lóng-sī tsì-tshin tō tiōh lah honnh,
嘛攏是該親，攏是至親就著啦乎，

00:56:45

Hai~iah! A na7 kong2-tioh8 tsit-leh Si-kun looh,
Hai-iah! A nā kóng-tiōh tsit-leh Si-kun looh,
唉~呀！阿若講著這咧施君囉，

00:56:47

Kong2 khiai3 sit8-tsai7 ooh he-leh sian7-sim honn3-tik,
Kóng kħiài sit-tsāi ooh he-leh siān-sim hònn-tik,
講〔起來〕實在嚟彼咧善心好德，

00:56:51

Sit8-tsai7 si7 iah tsin-tsiann3 koh an2-ne kong2-be7-uan5 to7 tioh8
lah honnh.
Sit-tsāi sī iah tsin-tsiànn koh án-ne kóng-bē-uân tō tiōh lah honnh.
實在是呀真正閣按呢講袂完就著啦乎。

【該親】親戚。

(譯文)

乞丐若全部收容，我們同胞都是一家人，都是親戚，最親的親戚，
若說到施君，他的善心，好德行，實在是說不完。

七字調、口白

00:56:56

Ka7 lang5 te5-ian5 ah tioh8-ai3 pan7-tshio3-bin7,
Kā lāng tē-iân ah tiōh-ài pān-tshiò-bīn,
共人題捐啊著愛扮笑面，

00:57:04

Tong-lian5 loh, li2 beh khi3 kang5 ah teh kio3 lang5 an2-ne kia3-hu3,
Tong-liân loh, lí beh khì kâng ah teh kiò lâng án-ne kià-hù,
當然囉，你欲去〔共人〕啊咧叫人按呢寄付，

00:57:10

Tong-lian5 ma7-si7 ho2-ue7 kong2 khah tse7 leh,
Tong-liân mā-sī hó-uē kóng khah tsē leh,
當然嘛是好話講較濟咧，

00:57:12

A an2-ne pan7-tshio3-bin7, ing-tong si7 an2-ne ha~ Tsin2--sang3,
Li2--sang3, gua2--sang3, oo-peh8-sang3 to7 ka7.....
A án-ne pān-tshiò-bīn, ing-tong sī án-ne ha~ Tsín--sàng, Lí--sàng,
guá--sàng, oo-péh-sàng tō kā.....

阿按呢扮笑面，應當是按呢哈~陳桑，李桑（你送），我送，烏白送就共.....

00:57:16

Tse long2-si7 an2-ne ooh kinn3-bin7-le2 to7 tioh8 lah honnh,
Tse lóng-sī án-ne ooh kìn-bīn-lé tō tiōh lah honnh,
這攏是按呢喔見面禮就著啦乎，

00:57:19

A to7 ai3 pan7 tshio3-bin7, hai-iah! Sit8-tsai7 u7-iann2,
A tō ài pān tshiò-bīn, hai-iah! Sit-tsāi ū-iánn,
阿就愛扮笑面，唉呀！實在有影，

00:57:22

Ai3-nng7-sian2-tsinn5-a2 ma7-si7 bo5 hiah kan2-tan to7 tioh8 lah
honnh.
Ài-nñg-sián-tsînn-á mā-sī bô hiah kán-tan tō tiōh lah honnh.

愛兩仙錢仔嘛是無遐簡單就著啦乎。

00:57:30

Tse ka7 lang5 te5-ian5 leh tioh8 ai3 pan7 tshio3-bin7,
Tse kā lāng tē-iān leh tiōh ài pān tshiò-bīn,
這共人題捐咧著愛扮笑面，

00:57:41

Hui3-tsin7 e put-siau2 e5 tsit-leh sim ah sin5,
Huì-tsīn e put-siáu ê tsit-leh sim ah sīn,
費盡該不少的這咧心啊神，

00:57:57

Ah~Kok-ui7, na7 kong2 tsit-khuan2 honnh, sit8-tsai7 si7 ah beh
kong2 e7-liau2 be7-tsin7 nah,
Ah~Kok-uī, nā kóng tsit-khuán honnh, sit-tsāi sī ah beh kóng ē-liáu
bē-tsīn nah,

啊~各位，若講這款乎，實在是啊欲講會了袂盡哪，

00:58:02

Ah tse gua2 u7 khuann3-tioh8 tsit-e5 tai7-tsi3 ooh,
Ah tse guá ū khuànn-tiōh tsit-ê tāi-tsì ooh,
啊這我有看著這個代誌喔，

00:58:05

Soo2-ti3 tsiah lai5 pian-kua in2 leh,
Sóo-tì tsiah lâi pian-kua ín leh,
所致才來編歌引咧，

00:58:13

Si-kun e5 sian7-liam7 lih ko2-lian5 koh si7 e tsin.
Si-kun ê siān-liām lih kó-liān koh sī e tsin.
施君的善念哩果然閣是該真。

【題捐】勸募、化緣。在認捐簿上題上名字及金額，當天或改天再收款。捐有 kuan 及 ian5 之音，題捐常被寫成題緣。

【寄付】樂捐。自動捐助（贈）。源自日語きふ。

【會了袂盡】沒完沒了，說也說不完。

(譯文)

要向人募款得要陪笑臉，當然好聽的話多說一些，陪笑臉，處處尊稱陳君，李君，胡亂尊稱一通，這都是見面禮節，得要陪笑臉，

說真的，要人家捐些許錢是不容易。施君向人勸募須陪笑臉，須費盡很多心血，這些事說也說不完，我有看到這件事，才編歌引來大家共同做善事，因為施君的善心善行是真誠而實在的。

口白

00:58:21

Gua2 tsit-ma2 kam2-tong7 ah he kam2-tong7 tsai7 gua2 e5 sim-kuann lai7,

Guá tsit-má kám-tōng ah he kám-tōng tsāi guá ê sim-kuann lāi,
我這馬感動啊彼感動在我的心肝內，

00:58:23

Tsiong tsit-leh Si-kun an2-ni lai5 ka7 i kho2-pi2 honnh,

Tsiong tsit-leh Si-kun án-ni lâi kā i khó-pí honnh,

將這咧施君按呢來共伊可比乎，

00:58:26

Kho2-pi2 tshin-tshiunn7 uah8-hut8 an2-ni hiah-ni7-a2 tsu5-pi,

Khó-pí tshin-tshīunn uāh-hùt án-ni hiah-nī-á tsū-pi,

可比親像活佛按呢遐爾仔慈悲，

00:58:29

Soo2-i2 hong7-khng3 lan2 tsia tong5-pau tsing3-hiann-ti7 ah,

Sóo-íhōng-khng lán tsia tōng-pau tsìng-hiann-tī ah,

所以奉勸咱遮同胞眾兄弟啊，

00:58:32

Lan2 ho2-su7 e5 hau7-huat ing3-kai tio7 ai3 oh8 tshin-tshiunn7 i, tio7
oh8 tsit-leh tshin-tshiunn7 i e5

Lán hó-sū ê hāu-huat ìng-kai tiō ài óh tshin-tshīunn i, tiō óh tsit-leh
tshin-tshīunn i ê.

咱好事的效法應該就愛學親像伊，就學這咧親像伊的。

(譯文)

我滿心感動，將施君拿來比擬，可比擬人間活佛那麼慈善。在此懇求諸位同胞，咱們要效法，要學習，行善要向他看齊。

都馬調

00:58:54

U7-lang5 hong7-kong si7 ui7 kok-ke3,

Ū-lâng hōng-kong sī uī kok-ké,

有人奉公是為國計，

00:59:00

Iah na7 kong2-tioh8 tsit-leh tshut-tsinn5 tio7 tshut lah tsin-ke,

Iah nā kóng-tiōh tsit-leh tshut-tsînn tiō tshut lah tsin-ke,

呀若講著這咧出錢就出啦真加，

00:59:06

Na7 thsut-tsinn5 tsuat8-tui3 be7 su--lang5 tioh8 lah, tshut tsiok tse7
e5 lah honnh,

Nā tshut-tsînn tsuát-tuì bē su--lâng tiōh lah, tshut tsiok tsē ê lah honnh,
若出錢絕對袂輸人著啦，出足濟的啦乎，

00:59:12

Na7 tsui2-tsai hue2-tsai iah tio7 tshut lah tsin2-tse3,

Nā tsú-tsai hué-tsai iah tiō tshut lah tsín-tsè,

若水災火災呀就出啦賑濟，

00:59:12

Iah ui7-kok ui7-bin5 koh soo3-tse7-e5.

Iah uī-kok uī-bîn koh sòo-tsē-ê.

呀為國為民閣數濟个。

【奉公】捐款給政府。

【數濟个】很多個。

(譯文)

有人捐款給政府，希望對國家有幫助，談到捐款就慷慨解囊，不落人後，且金額很大，要是碰到水災火災就發起賑災救濟，有許多人善心人士都是這樣為國為民貢獻一己之力。

都馬調

00:59:30

Kong2-tioh8 tsit-leh ho2-su7 sueh tsuè put-tsin7 looh,

Kóng-tioh tsit-leh hó-sū sueh tsuè put-tsīn looh,

講著這咧好事說最不盡囉，

00:59:37

Ma7 u7 lang5 te5-ian5 khi3 king3-sin5,

Mā ū lâng tē-iân khì kíng-sîn,

嘛有人題捐去敬神，

00:59:43

Khi2-kiong khi2-bio7 sin5 ah bing5 tin3,

Khí-kiong khí-biō sîn ah bîng tìn,

起宮起廟神啊明鎮，

00:59:48

Thang hoo7 tse-leh sin5-bing5 i ho2-an-sin.

Thang hōo tse-leh sîn-bîng i hó-an-sin.

通予這咧神明伊好安身。

【神明鎮】神明居住在廟宇裡，鎮守四境的平安。

(譯文)

談到善行真是多到說不完呢，有人捐款蓋廟宇，讓神明安居，保護境內信眾平安。

都馬調

00:59:59

Ho2-su7 koh tsai7-lang5 e5 phah-sng3,

Hó-sū koh tsāi-lâng ê phah-sng,

好事閣在人的拍算，

01:00:05

U7 ah lang5 tshut-tsinn5 koh khi2 tshai3-tng5,

Ū ah lâng tshut-tsînn koh khí tshài-tñg,

有啊人出錢閣起菜堂，

01:00:14

Kiong-hong7 hut8-tsoo2 hit-leh kim-sin nah khng3,

Kiong-hōng hüt-tsóo hit-leh kim-sin nah khṅg,

恭奉佛祖彼咧金身哪园，

01:00:19

Ah~Tshut-ke tsiah8-tshai3 e7 hing bio7-mng5.

Ah~Tshut-ke tsiah8-tshai3 ē hing biō-mñg.

啊~出家食菜會興廟門。

【拍算】打算。

【菜堂】寺院或道場供人吃齋菜的地方，又稱齋堂。

(譯文)

各人行善有不同的方式，有的出資建齋堂，恭奉佛祖神像，供出家人吃齋唸佛，興旺佛教。

都馬調

01:00:30

U7 lah tse sian7-sim e5 tsinn5 he sui5-tsai7-lang5 ti7-teh ing7 ooh,

Ū lah tse siān-sim ê tsînn he suî-tsāi-lâng tī-teh īng ooh,

有啦這善心的錢彼隨在人佇咧用喔，

01:00:39

U7-lang5 khi3 kia3-hu3 hit-leh Sian-kong-king,

Ū-lâng khì kià-hù hit-leh Sian-kong-king,

有人去寄付彼咧仙公宮，

01:00:44

Kiong-hong7 Sian-kong tsin-tsiann3 tsun-king3,

Kiong-hōng Sian-kong tsin-tsiànn tsun-kìng,

恭奉仙公真正尊敬，

01:00:50

Sian7-sim king3-i3 iah ia2 u7 tsin-tsing5.

Siān-sim kìng-ìiah iá ū tsin-tsîng.

善心敬意呀猶有真情。

【仙公宮】仙公廟，祭祀八仙中的呂洞賓。常見用法為「仙公廟 Sian-kong-biō」。

(譯文)

捐贈善財也有不同的應用，有人捐給仙公廟，供奉仙公，虔誠尊敬，發乎真情。

江湖調

01:01:09

U7-lang5 siu-kio5 lih kah tso7-loo7,

Ū-lâng siu-kiô lih kah tsō-lōo,

有人修橋哩侷造路，

01:01:16

Ma7 u7-lang5 tsit8-pai2 tshut tio7-si7 kang2 tshing khoo ooh,

Mā ū-lâng tsit-pái tshut tiō-sī káng tshing khoo ooh,

嘛有人一擺出就是講千鎰喔，

01:01:20

Kok-ui7! Kang2-tsing-khoo si7 kong2 li2 tshut tsin-tse7 hit-khuan2 e5
kio3-tso3 kang2-tshing-khoo, m7-si7 tsit8-tshing-khoo nia-nia7 lah,
he u7 tsit8-tshing-khoo koh tshiau-kue3 kio3-tso3 kang2-tshing-khoo
lah honnh,

Kok-uī! Káng-tsing-khoo sī kóng lítshut tsin-tsē hit-khuán ê kiò-tsò
káng-tshing-khoo, ī-sī tsit-tsing-khoo nia-niā lah, he ū

tsit-tshing-khoo koh tshiau-kuè kiò-tsò káng-tshing-khoo lah honnh,

各位！講千鎰是講你出真濟彼款的叫做講千鎰，毋是一千鎰爾爾
啦，彼有一千鎰閣超過叫做講千鎰啦乎，

01:01:30

A u7 lang5 si-ioh8 hit-leh kuan-tsha5 tsoo7,

A ū lâng si-iōh hit-leh kuan-tshâ tsōo,

阿有人施藥彼咧棺柴助，

01:01:34

Khah-iann5 kin-lun7 e5 siu2-tsai5-loo5 eh.

Khah-iānn kin-lūn ê síu-tsâi-lôo eh.

較羸筋韌的守財奴欸。

【棺柴】棺材、棺木。

(譯文)

也有人捐錢修橋鋪路，也有人一捐就是數千元，各位啊！說千元
是指非常多錢，不是只有一千元喔，超過一千元才叫做千元。也有施捨醫藥，
施捨弱勢亡者棺材等，這些人都勝過一毛不拔的守財奴。

口白

01:01:44

He si-ioh8 si7-an3-tsuann2 e7 kio3-tso3 si-ioh8?

He si-ioh sī-àn-tsuánn ē kiò-tsò si-ioh?

彼施藥是按怎會叫做施藥？

01:01:46

Phi3-lun7 kong2 a tsit-ma2 tsit-e5 lang5 bo5-tsinn5 lah,

Phì-lūn kóng a tsit-má tsit-ê lâng bô-tsînn lah,

譬論講阿這馬這個人無錢啦，

01:01:48

A khi3 hoo7 i-sing khuann3, a bo5-tsinn5 thang thiah-ioh8-a2,

A khì hōo i-sing khuànn, a bô-tsînn thang thiah-iōh-á,

阿去予醫生看，阿無錢通拆藥仔，

01:01:51

A i to7 an2-ne tshut-tsinn5 thiah-ioh8 hoo7 i tsiah8, kio3-tso3 si-ioh8.

A i tō án-ne tshut-tsînn thiah-iōh hōo i tsiah, kiò-tsò si-ioh.

阿伊就按呢出錢拆藥予伊食，叫做施藥。

01:01:54

Kuan-tsha5 tsoo7 to7 u7-lang5 an2-ne san3 kah bo5 kuann-tsha5
thang te2 tioh8-m7,

Kuan-tshâ tsōo tō ū-lâng án-ne sàñ kah bô kuann-tshâ thang té tioh-ṁ,

棺柴助就有人按呢散甲無棺柴通貯著母，

01:01:57

A i to7 hi2-sia3 kuan-bok8 to7 tioh8,

A i tō hí-sià kuan-bók tō tioh,

阿伊就許捨棺木就著，

01:01:59

Soo2-i2 kong2 si-ioh8 kuan-tsha5-tsoo7,

Sóo-íkóng si-iōh kuan-tshâ-tsōo,

所以講施藥棺柴助，

01:02:01

Khah-iann5 hit-lo7 kin-lun7 e5 siu2-tsinn5-loo5 lah.

Khah-iānn hit-lō kin-lūn ê síu-tsinn5-lōo lah.

較贏彼號筋韌的守錢奴啦。

【拆藥】漢醫用語，華語稱抓藥。

(譯文)

什麼叫做「施藥」呢？譬如說這個人沒錢，去看醫生，沒錢買藥，他就出錢買藥給這個人吃，叫做「施藥」。「棺柴助」是說有人窮得沒棺材可用，他就施捨棺材，幫助人下葬，所以叫「棺柴助」，這種善行強過吝嗇的守財奴。

江湖調、口白

01:02:07

U7-lang5 tsit-leh luah8-thinn ooh hong7-te5-tsiu7,
Ū-lâng tsit-leh luâh-thinn ooh hōng-tē-tsīu,
有人這咧熱天嘅奉茶就，

01:02:16

Ia7-u7 hit-lo7 ooh kuann5-thinn sia3 mi5-hiu5,
Iā-ū hit-lō ooh kuânn-thinn sià mî-hîu,
也有彼號嘅寒天捨棉裘，

01:02:21

Luah8-thinn hong7-te5-tsiu7, tsit-e5 te5-tsiu7 si7 sng3-kong2 liam7
tau3-ku3--e5-lah,
Luâh-thinn hōng-tē-stiū, tsit-ê tē-tsiū sī sìng-kóng liām tàu-kù--ê-lah,
熱天奉茶就，這個茶就是算講唸門句的啦，

01:02:24

Luah8-thinn hong7 hit-e5 te5-tsui2, khng3-ti7 loo7-pinn leh hong5
lim--e5 tioh8-m7,
Luâh-thinn hōng hit-ê tē-tsuí, Khṅg-tī lōo-pinn leh hōng lim--ê
tioh-m̄,

熱天奉彼个茶水，园佢路邊咧〔予人〕咻的著母，

01:02:27

Si-sia3 tsit-leh te5, hong-te5-tsiu7,
Si-sià tsit-leh tē, hong-tē-tsiū,
施捨這咧茶，奉茶就。

01:02:29

Ah na7 kuann5-thinn sia3 mi5-hiu5 honnh,

Ah nā kuānn-thinn sià mî-hiû honnh,

啊若寒天捨棉裘乎，

01:02:31

Tio7-si7 tshin-tshiunn7 lan2 tsit-ma2 ah lang5 he ke-iu2 a leh
bo5-thang ho2 tshing7,

Tiō-sī tshin-tshiūnn lán tsit-má ah lâng he ke-iú a leh bô-thang hó
tshīng,

就是親像咱這馬啊人彼街友阿咧無通好穿，

01:02:35

A sia3 si-sia3 tsit-leh mi5-hiu5 hoo7 i tshing7, a mi5-phue7 hoo7 i kah,
to7-si7 an2-ne lah honnh.

A sià si-sià tsit-leh mî-hiû hōo i tshīng, a mî-phuē hōo i kah, tō-sī
án-ne lah honnh.

阿捨施拾這咧棉裘予伊穿，阿棉被予伊蓋，就是按呢啦乎。

01:02:40

A khit-tsiah8 iau-kuann5 lih bo5-lang5 kiu3,

A khit-tsiah iau-kuānn lih bô-lâng kiù,

阿乞食桮寒哩無人救，

01:02:44

Hing7-tit Si-kun i tshut-lai5 siu eh.

Hīng-tit Si-kun i tshut-lâi siu eh.

幸得施君伊出來收欸。

【奉茶就】奉茶是夏天時在路邊放茶杯及茶桶，免費供路人喝茶解渴，現在鄉下地方偶而還有此善行。「茶就」疑是茶岫，岫音 siu7，是一種保溫大茶桶，裡面放茶壺來保溫，數十年前還有此設備，現在用在夏天，似不恰當，但楊秀卿老師亦說明是為了「鬥句」(協韻)，可見「茶就」即是茶桶，指「茶岫」。

(譯文)

有人在夏天設茶桶，放在路邊供路人免費飲用解渴。冬天施捨棉襖等冬衣，供給流落街頭的朋友穿暖，並捐贈棉被給他們。乞丐飢寒無人救助，幸好有施君出面收容。。

江湖調、口白

01:02:55

Ai-iah! Tso3-ho2 tak8-ke ma7 e7-hiau2,

Ai-iah! Tsò-hó ták-ke mā ē-hiáu,

唉呀！做好逐家嘛會曉，

01:03:03

Ah na7 kong2 iong7 tshui3 ti7-leh kong2 ooh tso3-ho2-su7

tso3-ho2-su7, tse tak8-ke ma7 e7-hiau2-kong2 tioh8-m7.

Ah nā kóng iōng tshuì tī-leh kóng ooh tsò-hó-sū tsò-hó-sū, tse ták-ke
mā ē-hiáu-kóng tioh-m̄.

啊若講用喙佢咧講嚟做好事，做好事，這逐家嘛會曉講著毋。

01:03:06

Ki5-sit8 leh! Ping5-iu2 ah! Lan2 to7-ai3 sit8-tse3 loh8-khi3 tso3 lah,
Kî-sit leh! Pîng-iú ah! Lán tō-ài sit-tsè lóh-khì tsò lah,

其實咧！朋友啊！咱就愛實際落去做啦，

01:03:09

M7-thang kan-na an2-ne iong7 tshui3 kong2 leh, iong7 tshui3 kong2
bo5-tsun2-sng3 lah! Tioh8 m7-tioh8?

M-thang kan-na án-ne iōng tshuì kóng leh, iōng tshuì kóng
bô-tsún-sng lah! Tiōh m̄-tioh?

毋通干焦按呢用喙講咧，用喙講無準算啦！著毋著？

01:03:15

Kong2 tso3 ho2-tai7 tse tak8-ke ma7 e7-hiau2 lah,

Kóng tsò hó-tāi tse ták-ke mà ē-hiáu lah,

講做好代這逐家嘛會曉啦，

01:03:23

Khng3 lin2 poo2-tsoo7 Ai3-ai3-liau5 ooh ah,

Khng líñ póo-tsōo À i-ài-liâu ooh ah,

勸恁補助愛愛寮嚟啊，

01:03:26

Kia3-hu3 bo5-lun7 lih tshut to-siau2,

Kià-hù bô-lūn lih tshut to-siáu,

寄付無論哩出多少，

01:03:29

To7 bian2 hoo7 hia e5 khit-tsiah8 kuann5 kah iau, m7-bian2 hoo7 i kuann5 kah iau.

Tō bián hōo hia ê khit-tsiāh kuânn kah iau, m̄-bián hōo i kuânn kah iau.

就免予遐的乞食寒俗榜，毋免予伊寒俗榜。

【會曉】知道、懂得。

【無準算】不算數，不能當做真實的東西。

(譯文)

每個人都知道要行善，如果只是口頭上說要好事，大家也都會對不對，說真的，朋友啊！我們要實際身體力行，不要只是嘴上說說，這樣不能算是做好事，對不對？我勸大家資助愛愛寮，捐多捐少不計較，這可使得乞者不必挨餓受凍。

江湖調

01:03:42

Iah na7 tshut tsit-khuan2 tsinn5 m7-si7 gong7,

Iah nā tshut tsit-khuán tsînn m̄-sī gōng,

呀若出這款錢毋是慧，

01:03:48

An2-ne lah kia3-hu3 tse7-tsio2 to7-si7 tsik im-kong,

Á n-ne lah kià-hù tsē-tsió tō-sī tsik im-kong,

按呢啦寄付濟少就是積陰功，

01:03:57

Ho2-tshui3 iah pian-kua, gua2 si7 ho2-i3 ooh tse-si7 tshut ti7 gua2
tsin-sim e5 ho2-i3, a pian-kua tui3 lin2 kong2,

Hó-tshuì iah pian-kua, gáu sī hó-ì ooh tse-sī tshut tī guá tsin-sim ê hó-ì,
a pian-kua tuìlín kóng,

好喙呀編歌，我是好意喔這是出佢我真心的好意，阿編歌對恁講，

01:04:05

Kau3-tsia tsun2 uan5 ia7 siong-tong lih.

Kàu-tsia tsún uân iā siong-tong lih.

到遮準完也相當哩。

【準】音 tsún，當作、作為。

【相當】音 siong-tong，兩者差不多。

【陰功】陰德，臺語有陰功驚德之文言詞，讀做 im-kong tsik-tik。

(譯文)

捐款行善不是傻，捐多或捐少都是在積陰德，我好言好語真心誠意勸大家行善，編歌到此可告結束了。

以下為歌仔尾，為楊秀卿老師自行添加，這是唸唱歌者的慣例，讓人們回家時滿心歡喜。

江湖調

01:04:13

A kua-a2 lan2 kau3-tsia bueh tshe2-pai2 lih,
A kua-á lán kàu-tsia bueh tshé-pái lih,

阿歌仔咱到遮欲扯擺哩，

01:04:22

Hoo7 lin2 tak8-ke thiam-ting eh kah huat-tsai5 iah,
Hōo líñ ták-ke thiam-ting eh kah huat-tsái iah,
予恁逐家添丁欵恰發財呀，

01:04:27

Bo5 ang tsu-niu5 lai5 thiann,
Bô ang tsu-niû lâi thiann,
無翁姿娘來聽，

01:04:30

A li2 tng2-khi3 e7 ke3 ho2-sai3,
A lítng-khì ē kè hó-sài,
阿你轉去會嫁好婿，

01:04:32

Bo5-lun7 ke3-tshut koh iah tsio lip8-lai5--e5.
Bô-lūn kè-tshut koh iah tsio lip-lâi--ê.
無論嫁出閤抑招入來的。

【扯擺】告一段落。

【姿娘】未嫁姑娘，未婚年輕婦女。

【翁】音 ang，丈夫。

【招】音 tsio，招贅。

(譯文)

唸歌到此告一段落，願大家添丁發財，未婚女子來聽，可嫁個好丈夫，不論是出嫁或招贅。

江湖調

01:04:38

A tsa-poo thiann-kua leh li2 e7 tua7-than3-tsinn5,

A tsa-poo thiann-kua leh lí ē tuā-thàn-tsînn,

阿查埔聽歌咧你會大趁錢，

01:04:45

Iah na7 tsa-boo2-lang5 thiann-kua tng2-khi3 e7 sinn hau7-sinn,

Iah nā tsa-bóo-lâng thiann-kua tñg-khì ē sinn hāu-sinn,

呀若查某人聽歌轉去會生後生，

01:04:48

Gin2-a2 lai5 thiann ho2-io-tshi7,

Gín-á lâi thiann hó-io-tshī,

因仔來聽好育飼，

01:04:50

Lau7-lang5 thiann-kua tsiah8-pah-li7.

Lāu-lâng thiann-kua tsiah-pah-lī.

老人聽歌食百二。

【後生】音可為 hāu-senn (漳州腔) 或 hāu-sinn (泉州腔)，意指兒子。在此楊秀卿老師以 hāu-sinn (泉州腔) 詮釋。

【育飼】養育。

【食】活、活命。

(譯文)

男子聽歌會賺大錢，婦女來聽會生兒子，小孩子聽歌會無病無痛，很好養育，老人家聽歌會長命百歲。

江湖調

01:04:52

Hu7-lin5-lang5 thiann-kua tng2-khi3 e7 ki hue-hi2,

Hū-lîn-lâng thiann-kua tñg-khì ē ki hue-hí,

婦人人聽歌轉去會居花喜，

01:04:54

Hoo2! Iah na7 tua7-pak-too2--e5 thiann-kua ooh,

Hóo! Iah nā tuā-pak-tóo--ê thiann-kua ooh,

誇！呀若大腹肚的聽歌喔，

01:04:57

Tng2-khi3 e7 sinn siang-sinn.

Tñg-khì ē sinn siang-sinn.

轉去會生雙生。

【居花喜】受孕懷胎。

【雙生】雙胞胎。

(譯文) 婦女聽歌回去會受孕有喜，喔！孕婦聽歌回家會生雙胞胎。

江湖調

01:05:02

Thiann-kua na7-u7 tho2-hai2-lang5

Thiann-kua nā-ū thó-hái-lâng,

聽歌若有討海人，

01:05:08

Hoo7 li2 ni5-ni5 ho2-hai2-tang.

Hōo lí nîn hó-hái-tang.

予你年年好海冬。

01:05:10

Ah na7-u7 hit-lo7 ah tso3-tshan5-lang5 hoo7 li2 ni5-ni5 ho2-siu-tang,

Ah nā-ū hit-lō ah tsò-tshân-lâng hōo lí nîn hó-siu-tang,

啊若有彼號啊做田人予你年年好收冬，

01:05:14

Tsit8-liap8 tsing2-tsi2 loh8-thoo5 tshut sann-tsang5.

Tsit-liáp tsíng-tsí lóh-thôo tshut sann-tsâng.

一粒種子落塗出三樣。

01:05:17

Ah na7 u7 tse7-tsun5--e5 tshut-gua7-kang2,

Ah nā ū tsē-tsûn--ê tshut-guā-káng,

啊若有坐船的出外港，

01:05:18

Hoo7 li2 sun7-hong it-phian3-phang5.

Hōo lí sūn-hong it-phiàn-phâng.

予你順風一片帆。

01:05:25

Seh-seh To-sia7! Loo2-lat8!

Seh-seh! To-siā! Lóo-lát!

謝謝！多謝！勞力！

【討海人】漁夫。

【冬】一年的收成狀況。

【收冬】收成、收割作物。

【落塗】落地。

【出】蘊育。

【欖】在此為計算植株的單位（例：三欖），而非植物（花、樹等）主體（例：花欖）。

【帆】音 phâng，指帆轉的次數。一路沒有轉帆，表示一路順風。

【勞力】音 lóo-lát，感謝別人的客套話。

（譯文）

聽眾裡若有出海捕魚者，祝你魚穫滿載，若是種田人，也祝你年年都是豐收年，一粒種子栽下去，長出三大穗的穀子來，若有坐船出遠門者，也祝你一帆風順。謝謝！多謝！勞駕！